

西班牙文学名著丛书

安达卢西亚姑娘在罗马

〔西班牙〕佛·德里加多 著
李德明 译

重庆出版社

FRANCISCO DELICADO
LA LOZANA ANDALUZA

这部小说的作者是佛朗西斯科·德里加多。有关他的生平、身世，史料中记载甚少，且散见于他的作品。他约于 1480 年生于西班牙哥尔多瓦，卒于 1534 年稍后的某一年。父母均为犹太人。他 1528 年匿名创作、出版了《安达卢西亚姑娘在罗马》。据考证，他曾于 1531 年和 1534 年以出版商身份出版了西班牙文学史上具有划时代意义的作品《塞莱斯蒂娜》和《爱情牢房》。

CHONGQING PUBLISHING HOUSE

ISBN 7-5366-5346-8

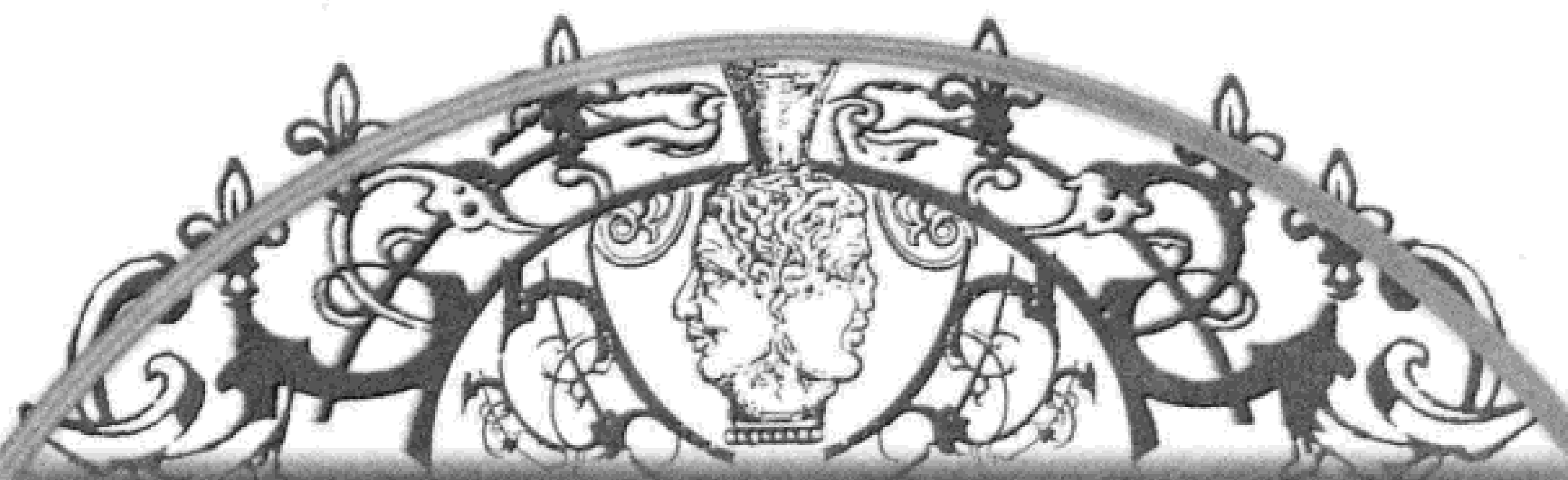


9 787536 653467 >

ISBN 7-5366-5346-8/I • 1039

定价：11.00 元

西班牙文学名著丛书



安达卢西亚姑娘在罗马



〔西班牙〕佛·德里加多 著
李德明 译

重庆出版社 ▲

Francisco Delicado
LA LOZANA ANDALUZA

本书据 Editorial Castalia, S. A. 1969 年版译出

La presente edición ha sido traducida
mediante una ayuda de la Dirección
General del Libro, Archivos y Bibliotecas
del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España
en el Año Europeo de las Lenguas

本书由西班牙教育文化体育部图书、档案与图书馆总署在欧洲语言年资助译出

图书在版编目(CIP)数据

安达卢西亚姑娘在罗马/(西)德利加多著;李德明译.
—重庆:重庆出版社,2001.10

(西班牙文学名著丛书)

ISBN 7-5366-5346-8

I. 安... II. ①德... ②李... III. 长篇小说—西班牙—中世纪
IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 040847 号

(西班牙文学名著丛书)

安达卢西亚姑娘在罗马

[西班牙]佛·德里加多 著 李德明 译

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路 205 号)
新华书店经销 重庆华林印务有限公司印刷

★

开本 850×1168 1/32 印张 6.5 插页 2 字数 140 千
2001 年 10 月第一版 2001 年 10 月第一版第一次印刷

印数:1—3,000

★

ISBN7-5366-5346-8/I·1039

定价:11.00 元

10

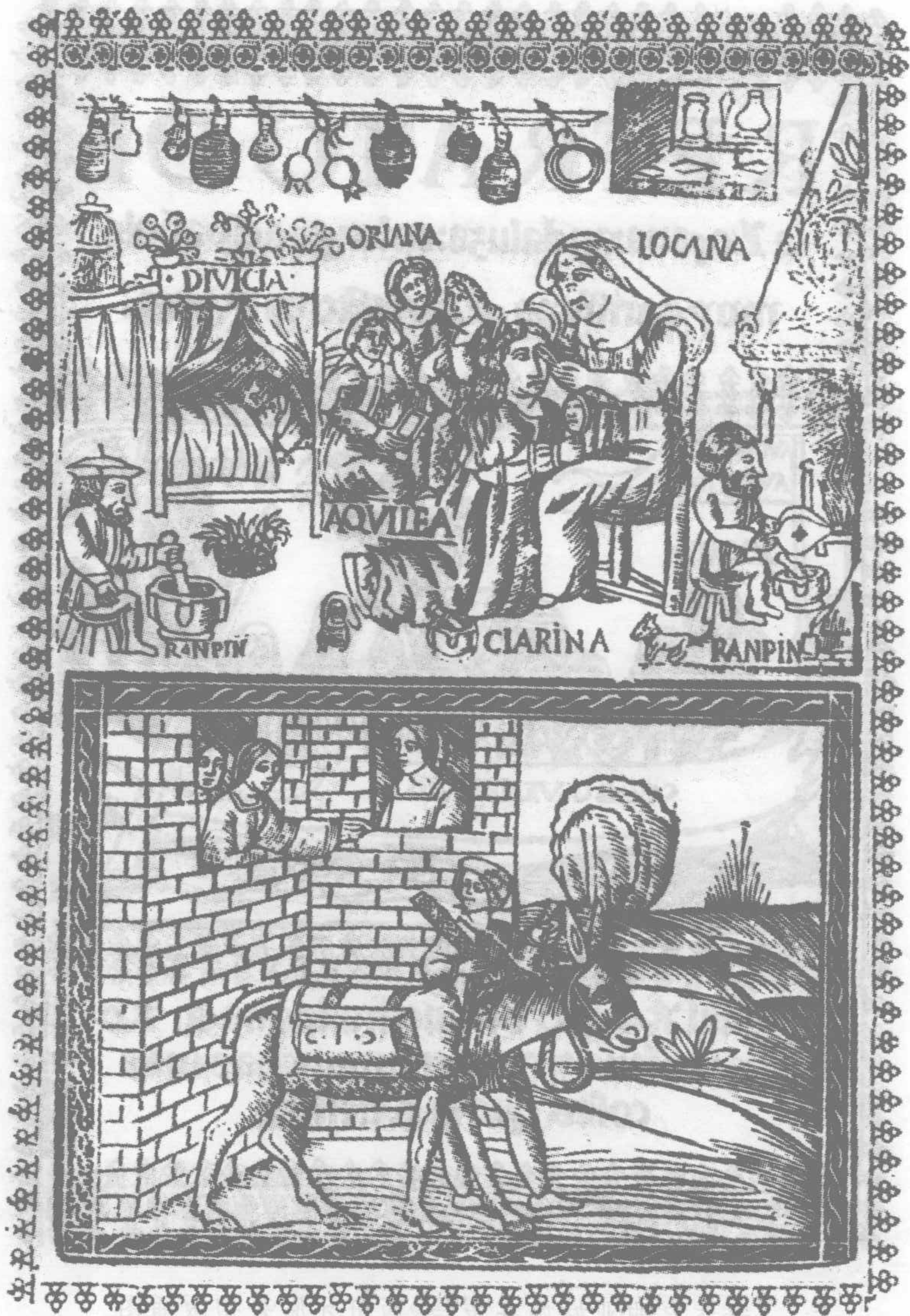
RETRATO DE

la Loçana: andaluza: en lengua española:
muy clarissima. É o puesto en Roma.



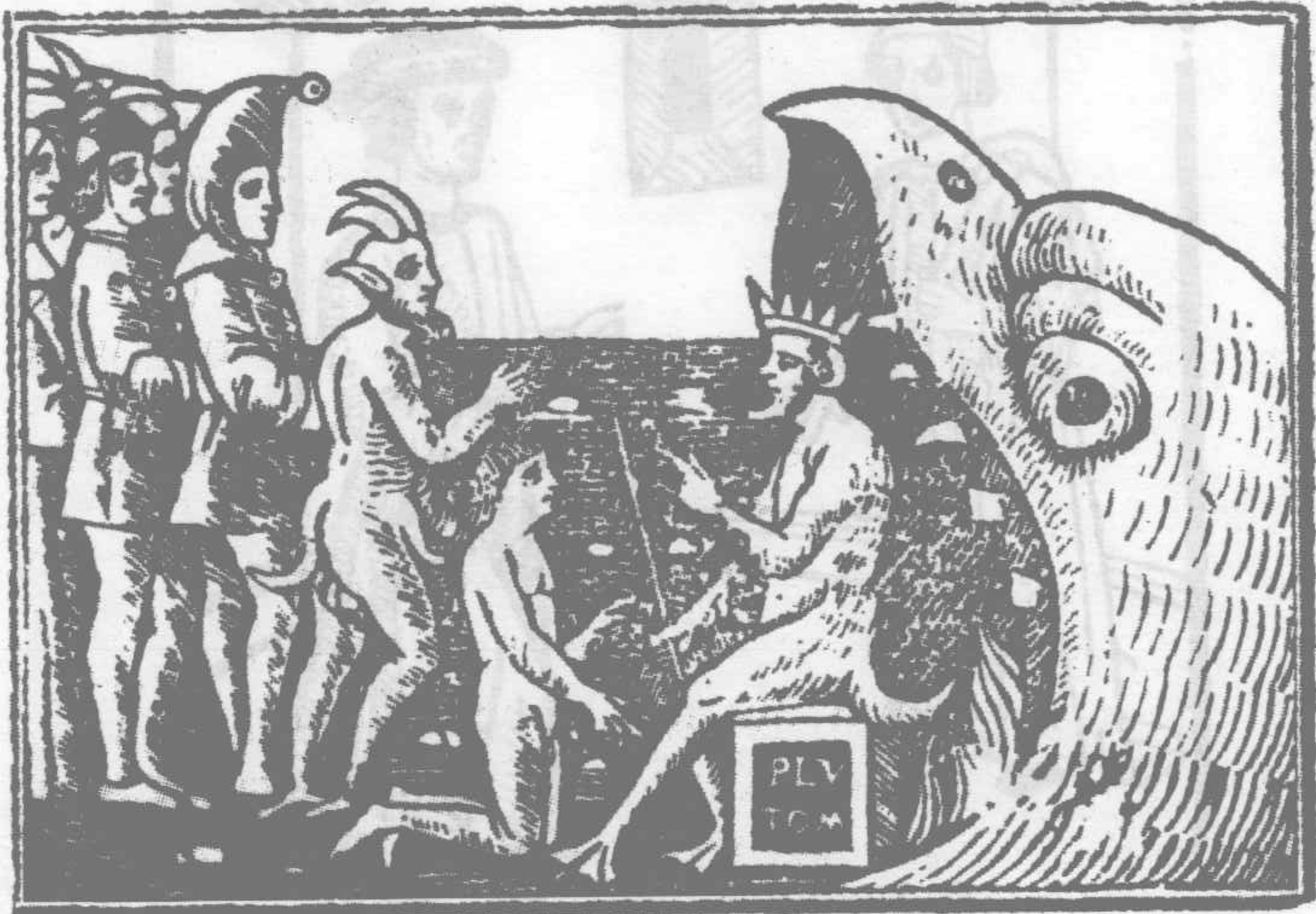
El qual Retrato demuestra loque en Ro-
ma passava y contiene munchas mas
cosas que la Celestina.

《安达卢西亚姑娘在罗马》西班牙原著初版插图











目 录

第一部	(1)
第二部	(69)
第三部	(122)
辩 词	(184)
说 明	(187)
后 记	(189)
题外话	(193)
译后小记	(195)

第一部

故事从这里开始，主要介绍洛莎娜的身世；时间为 1524 年 6 月 30 日，地点是古城罗马。故事本应该分成章节，但对这样一部作品，最好还是用篇、回这样的名称取而代之。

第 1 回

洛莎娜是哥尔多瓦人，聪明，伶俐，从小天资过人，记忆超强，活泼可爱，又因为很会孝敬父母，讨他们喜欢，因而成了全家的掌上明珠。父亲过世以后，她跟随母亲背井离乡，到过西班牙的许多城市、村镇等地方。她现在对这一切仍然记忆犹新。她很有才智，妈妈每次办事，她几乎都要出主意想点子。妈妈吩咐的事，她决不拖延。妈妈经常去格拉纳达打官司，在那里她被视作一个完美无缺的自述人，人们预言她将成为一个了不起的人物。打完官司，母女二人不愿意返回家乡，决定住在赫雷斯，顺便到卡莫纳看看。妈

妈想让她看看织布技术,这种手艺并不像“整经和纺纬”^①那样吸引人,不过,她把“整经和纺纬”那一套深深印刻在脑海里,永不忘记。在卡莫纳,她和钟情于她美貌、典雅的人交谈,甚至背着妈妈第一次失去了贞操。妈妈死后,她孤身一人来到塞维利亚,投靠姑妈。姑妈对她说:

“姑娘,可要学好呀,你的好日子还在后头呢!”

姑妈让她讲讲童年情况,生长环境,学过什么东西,姑妈向亲朋好友称颂她的优点。

对此,她这样回答说:

“姑妈,我希望您看到我会做许许多多东西。我爸爸活着时,他特别喜欢吃我炒的菜;不但他喜欢,我家的亲戚也都喜欢。那时,我们家境兴旺发达,要什么有什么,而现在穷得吃糠咽菜;那时一应俱全,而现在肚子里空空的;那时我整天忙个不停,给家人带来欢乐,而现在取悦于陌生人。”

第 2 回

姑妈答话,两个人继续交谈:

“侄女,我有三十多年没见过你父亲了,他很小就离开了家。后来,听说他和你妈妈恋爱成婚。看到你,我便知道你妈妈很漂亮。”

洛莎娜 我漂亮?我长得更像我的外祖母,而并不是像妈妈。人们出于对我外祖母的爱,都把我叫做阿尔冬莎。外祖母如果还活着,我一定比现在知道的东西多得多。她教给我炒菜,做面条,

^① 在西班牙语中,这个词有“暗中策划”的意思。

烙烤饼,用蚕豆、白米、猪油制做甜食,肉丸子用绿叶包起来清蒸,谁都知道是我的手艺。姑妈,我父亲常常骄傲地说,这是我女儿阿尔冬莎的手艺呀!我还会腌肉呢!在塞维利亚的埃利亚市场,哪个小贩不想尝一尝呀!特别是我腌的羊肉。还有蜂蜜!姑妈,我们是从阿达木兹买来的呀,番红花从佩尼亚菲尔买来。安达卢西亚的特产,我外祖母家应有尽有。我还会做薄饼,蜜炸果,阿拉胡糕^①、麻油、香油、核仁糖、千层饼,巴旦杏仁羹;还有爆炒穆尔西亚圆白菜,谁不拍手叫绝!辣椒炒茄子,我不会做吗?那是我的拿手菜!拌茄泥是上等佳肴,再加上一点蒜泥和香醋。羊奶、蛋黄、柠檬饼,鳕鱼炖芝麻菜。说起海味,我做的菜三天三夜也说不完。蒸葡萄汁给家人饮用,加蜜以后赠送别人。瘟疫流行时,我用柠檬、薰衣草、葡萄、茄子、核桃和核桃花熬药;牛至和香草熬药可治厌食症。斋月期间,我更是精心制做,我的烹调技术与普拉蒂纳^②、阿比西奥·罗马诺^③相比,有过之而无不及。我外祖母说,孩子,炒菜不用葱头,等于结婚典礼上没有锣鼓助兴。她如果活着,就凭我的知识和整洁(暂且不说我的美貌),早就结婚了,决不会和妈妈到处流浪。我现在一无所有,妈妈只给我留下怀乡之情,给我留下了“纺线织布”的手艺,如果需要,我还会学出“纺车”来的。

姑妈 侄女,你的手艺,你的知识就是财产呀。再有,凭你的美貌,什么嫁妆得不到呀。上帝没有忘掉你。昨天有个商贩来这儿,对我说,他回来以后就去加的斯,他要给些钱让你结婚,体体面面地结婚,不过,他希望你能学会一两种手艺。

洛莎娜 姑妈,我带来了针线盒,但是没有针和线;顶针吗,很

① 用杏仁粉、胡椒粉、面包屑加蜂蜜制成的甜食。

② 普拉蒂纳(1421—1481),意大利文学家、历史学家。

③ 阿比西奥·罗马诺,公元三世纪罗马帝国人,传说他著有《烹调技艺》一书。

好用。所以，姑妈，您如果同意，我很想在他去加的斯之前，和他谈一次。我孤零零一个人，决不让命运之神从我面前匆匆走过。

第 3 回

洛莎娜继续讲述，过一会儿，问道：

“姑妈，就是经常和拉管风琴的人在一起的那个吧？太好啦，他长得挺帅！唉，他多么聪明呀！那双眼睛多么漂亮呀！眼眉多么泾渭分明呀！那双腿多么笔直、瘦削呀！他穿一双便鞋吧？对，穿套鞋！我多么希望他摘掉手套，看看他的双手呀！姑妈，我能不能偷偷看他一眼？”

姑妈 孩子，不要那样，我先下去看一看，他会过来和我讲话的。等他走到窗下时，你赶快下来。他如果想和你讲话，你低下头，走过去。到时候我将对你说，和他说两句吧，你要毕恭毕敬，在他面前鞠一躬。他如果拉你的手，你把手藏到身后，人们不是常常这样说嘛：把胸脯亮给你丈夫，但不能全部。这样，他只好打住，我们看看他还想做些什么。

洛莎娜 看见了吗？他走过来了。

商贩 夫人，您好？

姑妈 愿为您效劳，先生。您和拉米纳^①人迪奥梅德斯长得一样帅。

商贩 夫人，我的老天，我的名字正是迪奥梅德斯！我很想见您侄女一面。我保证她永远幸福，您呢，也不会有任何损失。

姑妈 先生，她还没有梳洗打扮完呢，不过，我很想让您看看

^① 拉米纳是意大利的一座城市。

她的容貌,让她把纺车搬下来,看看她的手艺

迪奥梅德斯 夫人,还是以后再说吧。

姑妈 阿尔冬莎!侄女!快下来,这儿看得更清楚些!

洛莎娜 姑妈,我长一双哥尔多瓦人眼睛,从这儿看得很清楚;只是没有织机踏板。

姑妈 下来吧,侄女;这位先生想让你给他织件小东西。我们给你找踏板去。来吧,和这位先生见上一面。

迪奥梅德斯 噢,您太热情啦!尊敬的夫人,您别让她走掉,请您叫她和我谈两句话。

姑妈 侄女,和这位先生说会儿话,我马上回来。

迪奥梅德斯 姑娘,请问,您的尊姓大名。

洛莎娜 先生,我名字不好听。我叫阿尔冬莎,愿为您效劳,听您吩咐。

迪奥梅德斯 哎呀呀!相见恨晚呀!您说为我效劳,听我吩咐,这恰如用一支爱情金箭^①射中我的心脏。

洛莎娜 请您不要惊恐,姑妈叫我下来时,我觉得看见一个小伙子,额头缠着一块手帕,向我扔过来点什么,打在我的左侧乳房上。

迪奥梅德斯 姑娘,那是弓弩手一箭射中了我们两个人。就是说,一颗心中的两个灵魂。噢,狄亚娜^②呀!丘比特^③呀!请救救你们的忠实奴仆吧!姑娘,如果不求助高明医生,我担心我们的健康会每况愈下。我要到加的斯去,请您与我同行。

洛莎娜 先生,我可以走遍天涯海角,不过,请您让我上楼看

① 古罗马神话称,爱神丘比特携带弓箭在空中飞翔,谁中了他的金箭,就会得到爱情。

② 狄亚娜,古罗马神话中的月亮和狩猎女神,保护少男少女,以贞洁著称。

③ 丘比特,古罗马神话中的爱神。

看我的姑妈。我听从命运的安排,我永远属于我自己,但更属于您。

姑妈 阿尔冬莎!侄女!你在做什么呢?在哪儿呢?我真是造孽呀!儿子为了一个女人竟然忘了爹和娘,女儿为了一个男人竟然忘了家。哎呀呀,侄女!你可要三思后行,以后别埋怨我呀!可是,都是我的错,你没有错,我一时心血来潮,牵了这个线。我这次可要付出代价啦,可是仔细想来,也是她促使我做了拉皮条的!好了,好了,后悔已来不及了。

第 4 回

作者继续讲述:

他们两个人一同来到加的斯,迪奥梅德斯想知道情妇到底是个怎样的女人,是过来人,还是处女!于是,便对她严加看管起来。他们要长期同居下去的呀!他看到情妇全身白皙,脸蛋漂亮,又从祖辈血统继承下来少有的天资,心中对她的爱与日俱增,并决定不丢弃她。不久,他转到莱万特^①一带做生意——他父亲是意大利最大的商人之一——,带上十分钟爱的情妇阿尔冬莎,并把自己的一切交给她掌管。她很满意,看到可亲可敬的情夫迪奥梅德斯具有绅士的各种品格和美德,又身强力壮,便觉得老天把一切都毫无保留地赐给了他。由此,她注意处处尊重他。迪奥梅德斯在商人中间有些影响,家里人来人往,而且都是些体面、有教养的人。这些人看到阿尔冬莎一无所缺,对什么都无师自通,有天资,有知识,不厌弃琐碎的小事,努力学会大事难事,都认为她是个难得的女

^① 指西班牙东部地中海沿岸地区。

人。她打动了所有人的心,从而在那里她比任何一个女人都受到崇爱,人们颂扬她脸蛋漂亮,身体各个部位丰满。大家看到她天生丽质,都不明白为什么用阿尔冬莎做名字。他们认为洛莎娜^①这个名字更合适。不但这些来家做客的人,那儿的所有人都把“洛莎娜”视为妙不可言的女人。如果说她在家乡学会了不少东西的话,那么在这儿学会的就更多了,她想尽一切办法学会智力可达及的东西。在罗达斯时,她心爱的迪奥梅德斯问道:

“亲爱的,我并不愿意你勉强到莱万特,主要的是我要听父亲的话,是他坚持要我来莱万特,现在我必须到非洲北部去,在那儿有大宗生意,我可能耽搁些日子,不能很快回来,因为只是在我下面说的地方就要呆上几年,而不是几个月,这些地方包括亚历山大,大马士革,塔米埃达,贝鲁特,叙利亚,塞浦路斯,开罗,圣克鲁斯·德内里费,君士坦丁堡,哥林罗,德沙利亚,保克西亚,格拉塔,威尼斯和佛兰德,等等,我不知道你是否愿意陪伴我。”

洛莎娜 你说什么时候走吧?我愿意和你马上上路,都不想回家取条披巾!

迪奥梅德斯看到她回答得那样坚定、果断,是始料不及的。他非常高兴,向她央求不要抛弃他而去找别的男人;他呢,除了她以外,也不找任何女人做妻子。他们两个人都很兴奋,立刻上了路。他与之交往的伙伴很尊重她,他的仆人和女奴,毕恭毕敬地服侍她。那么,他的好友对她怎样呢?不尊重,不崇爱?我们来看看实际情况吧!他们来到我们上面说的那些地方以后,她掌管着一切,从而以为现在所拥有的东西,将来也不会缺少。她看到自己长得美丽,丰满,不把任何女人看在眼里,尽管她们高贵、美貌。她想,和她的情夫迪奥梅德斯有了孩子以后,更是心想事成,要什么有什么

① 在西班牙语中,“洛莎娜”有“丰满”、“水灵”、“柔美”之意。

么，而那又是随时可以做到的。他们在甘迪亚时，迪奥梅德斯问她：

“亲爱的，阿尔冬莎，你没看到我父亲叫我去意大利吗。我的心被分成了两部分，一部分想着你，我从来没有这样爱过任何人，另一部分想着你的孩子，有了孩子，就要送到我父亲那里，真是很难两全呀！我爱你，又想见到孩子；我必须听从父亲的吩咐，又不能怠慢你。所以，我决定去马赛，从那儿转道去看父亲，说服他让我返回西班牙。我一回到西班牙就和你结婚。你如果愿意，就和我一起去马赛，在那儿等我些日子。我看看父亲有什么想法，是不是喜欢你的孩子，设法让他高兴起来。这样，我们就可以如愿以偿了。”

洛莎娜 亲爱的，你说去什么地方吧，我都高高兴兴地陪着你，孩子重要，理想重要，你更重要。有了你，才能实现理想。所以，我对你有个要求，尽管利用我的才智吧，我一定永远听从你的吩咐。

于是，他们来到了马赛。迪奥梅德斯的父亲派来密探，打听到他孙子的母亲阿尔冬莎同儿子一起到了那里，便偷偷地赶来，威胁阿尔冬莎。（但是，迪奥梅德斯早已让她改名为洛莎娜了，因为上帝给了她一个丰满的身体。洛莎娜这个名字比阿尔冬莎合适得多；再说，洛莎娜意味着他的终生幸福。她对迪奥梅德斯的话，百依百顺。）一天，迪奥梅德斯准备出发去父亲那里，可当局在父亲的要求下，把他关进监狱。她，洛莎娜，被洗劫一空，只在嘴里偷偷含着一枚金戒指。迪奥梅德斯的父亲找到一个船老大，给一百杜卡多，让他把洛莎娜抛到大海里，永远不再露面。船老大看到她是个妇道人，没有抛到海里，而是出于恻隐之心，给她一件衣服穿上。她孤身一人，一贫如洗，命运如此不幸，该怎么办呀！她困得要命，头又疼得厉害，打瞌睡时头上撞了个大包。这一点，我们下面还要

讲到。最后，命运之神让她搭上一条船，去了里奥尔纳^①，她到了那里，卖掉戒指，得以进入罗马城。

第 5 回

她找到了生存办法，胆量比智慧更重要。

洛莎娜来到世界名城，听了别人劝告之后，心中暗暗想着：

“我知道得很多，可是，如果不让别人知道我知道得多，那将一事无成。”

她生相漂亮，能说会道，语言风趣，事事说得恰到好处，听者无不信以为真。她讲起话来没完没了，周围总是聚集好些人。她过去享尽了荣华富贵，财富堆积如山，花钱如流水，转念这样想道：

“现在两手空空，还不如死了好，可人们都说，填饱肚子，不怕没路子。”

她脸蛋迷人，活泼聪明，知道人情世故，见到任何一个男人都知道对自己有多大用处，他身上有多少钱财，可以给她什么，她能榨出多少油水。她注意观察城里的女人是怎样谋生的，哪些法子可以用做“他山之石”，怎样使自己永远自由自在，不被束缚在一个男人身上。这一点我们以后会看到。她想起了故乡，很想知道这里有没有同乡的人，哪怕是卡斯蒂利亚人也好呀，她的一个舅舅是那里人。如果是安达卢西亚人，就更好了。假如是土耳其人，她把从别人那里听到的有关这个国家的天气、风土人情讲上一通，也会把他们骗得一塌糊涂。她在这里遇见一个阿尔卡拉皇城^①的人，她说她有个表妹住在那里；在巴埃纳^②，也有表妹；在路克^③和佩尼

① ② ③ 均是西班牙哥尔多瓦附近的地方。

亚·德·马尔拉斯^①，有直系亲属。她还遇见了阿尔洪纳^②、蒙托罗^③的人，她在这些地方不是有亲戚，就是有表姐表妹；只有托列冬希梅诺^④除外，不是亲戚，也不是表姐表妹，而是一位高贵夫人，她和妈妈去哈恩^⑤时，经过那里，曾在她家住过，并且第一次吃到麦粒粥和肥肠头。由于她把一个地方的特点说得身临其境一样，也就不难找到对她赏识的人，让她和几个行为端庄的西班牙女人住在一起。一天，她因一件小事和她们发生争吵，一气之下把她们从楼梯推下去。她辗转来到白井街区^⑥，想在几个卡斯蒂利亚制衣女工中间找个住处。那时，在白井街区正好住着一个那不勒斯女人，她的一个儿子和两个女儿以制作化妆品为业，也为人纹饰眼眉、美容，兼做冰糖和蜜枣；有时也制做一些妇科药品。可以说，他们的手艺包罗万象，遇到不会的东西，去请教附近的犹太女人，比如来自穆尔西亚的米拉，还有恩格拉西娅、佩拉、哈来拉、罗莎、古法、辛迪娅和亚法鲁迪娅。一个自称平民的犹太女人，对那一套更有独到之处。诸位将会看到，洛莎娜很快学到了这种手艺，并且技压群芳，比任何女人都娴熟、灵巧。用我们今天的话说，没有一个比洛莎娜技艺高超，钱来得又快又多。对此，我们下面将详细述说。在所有女人中，她恰如名医中的亚维塞纳^⑦。她成为这样一个人，一点儿也不奇怪。

第 6 回

她住在白井街区的一个制衣女工家里。

① ②③④⑤ 均是西班牙哥尔多瓦附近的地方。

⑥ 它是当时罗马的一个区，住着许多西班牙人。

⑦ 亚维塞纳(980—1037)，阿拉伯医生，著有《医经》一书。

一个塞维利亚寡妇看见她从门前走过，把她叫到家里，问道：

“夫人，你是西班牙人吧？在这里做什么？”

洛莎娜 我是西班牙人，来自哥尔多瓦，虽然打扮得像热内亚人。

塞维利亚寡妇 哥尔多瓦？我的亲戚都住在那里！你去哪个区？

洛莎娜 夫人，去皮革区。

塞维利亚寡妇 太好啦，我的表妹也住在那儿，她又是个大皮革商人。你真有福气，我把表妹特雷莎叫来，你们见一面。

“蒙西娅，把你姨妈叫来，还有巴埃纳的贝亚特利茨，马利娜·埃尔南德斯，叫她们把针线活带来。

“请问，你什么时候到这里的？”

洛莎娜 夫人，昨天早晨。

塞维利亚寡妇 在哪儿过的夜？

洛莎娜 夫人，一个老乡帮助找到个住处，那儿有七八个西班牙女人。我去了那儿，可她们不欢迎我。我当时很累，她们说教皇加冕，我没吃饭就跑去观看。

塞维利亚寡妇 看见没有？

洛莎娜 长得真帅，他叫莱昂十世。那张脸，可谓名副其实^①。

塞维利亚寡妇 好，那几个西班牙女人给你饭吃没有？

洛莎娜 那几个婆娘都不告诉我饭厅在什么地方。后来，来了一个女人，我说我是从她家乡来的，才给我弄点吃的。饭后，她给我叫来好几个男人。他们得知我是何许人也，以及我的亲人情况——我舅舅可是个大名鼎鼎的人物。他死以后，人们发现他手

^① 在西班牙语中，“莱昂”也有“狮子”的含义。

上有一层厚厚的老茧,那是权杖磨出来的。后来,他们给我找了住处,那个女人的儿子陪我去。上帝知道,我一直不敢把手亮出来,让别人看,总是套着手套;为了藏得严实些,只把指尖削去一小截儿。

塞维利亚寡妇 把手套摘下来,让我看看你的手相!上帝怎样造就了你,就应该怎样活着!你一定能过上好日子,和先辈一样,得到上帝的祝福!把手藏起来吧,别让我儿子看见。好,把你发生的事都讲给我吧!

洛莎娜 夫人,那个小伙子让她妈妈留我住下,安排个好地方。那个老妓女仰起头,你没看见她有梅毒吗?她当了一辈子妓女,现在厌了,想痛改前非。她以为……我当时蒙着头巾,像热内亚女人一样。我困得不得了,在打瞌睡。我是火爆脾气,顿时火冒三丈。在船上没有找到好医生,可能还留着伤迹。

塞维利亚寡妇 没什么。我们请个医生给你看看,好像是擦伤。

第 7 回

那几位亲戚来了,塞维利亚寡妇对她们说:

“你们来得正好,请坐!这位夫人昨天刚到,是咱们老乡,大家一块聊聊。”

贝亚特利茨 一看就知道,我们家乡的女人都和她一样:水灵、活泼、漂亮、丰满。你是什么时候从哥尔多瓦出来的?

洛莎娜 我十一年前就和母亲一起离开了哥尔多瓦,到了格拉纳达,父亲给我们留下一幢房子,为产权打了好长时间的官司。他玩妓女,进赌场,落得两手空空。

塞维利亚寡妇 他那样挥霍无度？有好几个女儿，还去赌钱？

洛莎娜 好几个女儿呀！我们是姐妹三个，每个人都戴着纯银耳坠儿。我是老大。哥尔多瓦有些骑士的儿子追求我，我喜欢被人追求。可以说，我很小时，就有那种事了，看到男人就为之一振，想跟他走，不管年龄大小。一个骑士的儿子给了我们几副耳环，很漂亮，母亲仔细藏了起来，不让父亲出去赌博。后来，母亲把耳环卖掉了，让我妹妹学习缝纫和刺绣。我什么都不会，连纺线都忘得一千二净。

制衣女工 我的天！靠什么生活呀？

洛莎娜 靠什么生活？我会做散沫花脂粉，化妆用的。我母亲没有教给我；我在莱万特就以此为生。

制衣女工说 你去过莱万特？我还以为你是从热内亚来的呢？

洛莎娜 在那儿看见的新鲜事，三天三夜也讲不完。我去撒泡尿，比如把那几个涂脂抹粉的老妓女从楼梯推下去，我生活拮据。那儿有个拉腊来的伪装正派的女人，其实她贼眉鼠眼，到处找男人，和每一个海员都睡过觉。

制衣女工 她对你怎么样？

洛莎娜 她不让我用她脸盆洗手。那儿还有一个杂货店老板娘；从她们那儿来的都是放荡女人，不三不四，假正经。她说是为一座隐士山庙来募捐的，并带来一个当教士的弟弟。这位教士的鼻子长得像瓦罐的提手，脚如船桨，他昨天晚上来陪伴她，呆到很晚。今天早晨，天大亮了，他又问起她，我赶快把她打发走。上帝哟，她如果对我提起这事，我非得气死不可。我到这边来的时候，看见三四个西班牙男人，在一个大广场上聊天，手里拿着一把银币。其中一个人对我说：“夫人，把这钱拿去，让我们几个人高兴高兴好吗？”我拒绝了，他们一定听懂了我的答话！

制衣女工 你怎么回答的？完全可以享受一下呀！

洛莎娜 我对他们说，弟兄们，没有饲料喂养那么多头驴子。对不起，我马上回来；我撒泡尿去。

贝亚特利茨 好妹子，你脸蛋真漂亮呀！鼻梁还能架上眼镜^①，不过，我认为，生活规矩些，会恢复健康的。

特雷莎·埃尔南德斯 好啦，不要说了！都上到半个额头了！这一辈子留下了印证。你们知道，该怎么办吗？罗马城有个叫百花村的地方，那儿住着许多能说会道的人，他们大概会用巫术治疗这种病。

制衣女工 亏你说得出来！这种事，谁敢对外人讲呀？

特雷莎 谁敢讲？我可以从言谈中先透透风儿。

贝亚特利茨 表妹，你可别做那种事，最后只能落得身败名裂。你没看见她胆子那么大，都说的什么话呀？她终究会像我们家乡的人那样，看看事情是否对自己有利，我一直想知道她是不是信教，这只是咱们几个人说。

特雷莎 这就咱俩说着啦！她信教，那也是装出来的。

贝亚特利茨 还是让哥尔多瓦的特雷莎说说吧，她有一套，能弄个水落石出。

特雷莎 你们应该清楚自己所处的位置。比如说，我们现在要做点甜食吃，看看她会不会搅拌，以此可以知道她是不是我们的人。看她用水还是油搅拌。

贝亚特利茨 真有你的，比谁都聪明。没有比愚昧无知的女人更坏的人了。

塞维利亚寡妇 我只知道告诉你们，她的头发可真好。

贝亚特利茨 你没有听她说十二三年来从没用过发网，而是

① 暗指洛莎娜患有梅毒病。

像哈恩女人那样，用绿色丝绸做发带。

特雷莎 表姐，说到她的头发，我记得，我不下一百次想告诉你们一件事，你们还记得有一天我们去看一个做月子的女人吗？侍候她的，你们可能都知道是谁吧？

制衣女工 知道，我儿子给了她一件真丝衬衫，袖口绣着金丝和蓝线。那个女人是她母亲吧？看上去，母亲比女儿还年轻。她头发金黄金黄的！

特雷莎 别说了，别说了！我的上帝，那都是染的，把圣诞的雪花掩盖得严严实实！眼眉呢，每天都纹绘，活像一块人造斑迹，黑黑的，今天大些，明天小些；胸部垫上厚厚的绒布，显得乳房丰满。她外出上街，两只耳坠儿比黑人戴的还大；发式扁平，让面孔显得丰满些。她以为这样打扮起来，会引来男人的目光，说话时装出彬彬有礼的样子。她在椅子上坐下来，像一堆加了颜色的肉，有个叫马里霍莉盖茨的女人总和她在一起，此人有一家杂货店，她的嘴巴周围全是皱褶，比撒旦还老许多年。这两个人晚上结伴出去，戴上礼帽，看上去顺眼些；她们决不摘下帽子，不然，谁看见都会说那是一副被蛆虫蛀过的棺材。

贝亚特莉茨 你什么都知道！我怎么这样傻呀，不注意观察。

特雷莎 听我说两句，她们看见我们去做蒸气浴，或者做完回来，总这样说：那几个做衣服的女工住在白井，头上罩着白纱，看见了吧？她们不怎么做弥撒，比妓女还妓女。妓女怎能变成虔诚的教徒呢？根本不可能。

制衣女工 好了，这个女人说她的一个舅舅死时满手都是老茧，是因为整天握着权杖。依我看，可能是个鞣革工人。

特雷莎 别说了，她回来了。不然，我们还不如她推下楼梯的那几个女人，下场更惨。

第 8 回

洛莎娜回来,问道:

“夫人们,你们说什么呢?”

特雷莎 我们商量明天做甜食的事。

洛莎娜 你们有香叶吗? 有个人会做,好面粉,多加些油,最好是精制油,弄它一大盆,你们就是到了阴曹地府也忘不了。

贝亚特莉茨 表妹,乐和乐和吧! 这可是个好机会。什么都试试嘛,多试验试验。只有做起来,才能学会。常言说得好:乐器只有经常摸,才能弹得好。夫人,坐下,给我们讲讲,你在莱万特时,命运之神对你怎样?

洛莎娜 好,夫人们,如果后果像开始时想象的那样该多好呀! 可是,命运偏偏与我作对。那时,我好像是另外一个人,生活在美好、幸福的世界里,许多贵族、绅士认识我,家里的男仆女佣喜欢我。凡是到我家去的人,都想看看我的模样。这些事,我不愿意多说。现在呀,脸蛋变丑了。那个时候,我两排牙齿洁白整齐,那是天生的,这你们都知道。我虽然因为害羞而把脸包得严严的,但我是怕人们认出我。你们如果知道事情的原委,一定会惊奇的,我当年牙齿整整齐齐,一颗不少;现在不行了,但这不是我的过错,而是命不好,我情夫的父亲很关心我,专门到马赛去,准备把我送回巴塞罗那。对,情夫对我说,他去向父亲汇报生意情况期间,让我在那儿等候他。我因为脸上有伤疤,他父亲来了以后,首先把他投进监狱,然后抓住我,洗劫一空,夺去了我的衣物、首饰。我只剩下一枚戒指,那是藏在嘴里才没有被发现。他打发一个船老大将我扔到海里。那人看见我是个女人,救了我的命,放了我。我搭上

船,到了里奥尔纳。

制衣女工 你情夫的父亲该千刀万剐!他没把你送去的儿子杀了吧?

洛莎娜 夫人,没有,他很喜欢孩子。不过,他想让自己儿子结婚,所以对我下了毒手。

贝亚特莉茨 哎呀,我的好朋友,你的命真不好!那么多倒霉的事,都落在了你的头上!

洛莎娜 倒霉的事,我还没有讲到一半呢!我伤心透了,脑袋撞了,脸挨了棒子,偏头痛很厉害,还好,眼睛没有瞎。

制衣女工 唉!万幸的是没有把命丢了!

洛莎娜 不多说了,我眼泪都快哭干了。我想,来到这个世界上,总会找到一条活路。我把戒指卖了九个杜卡多,其中两个付给脚夫,用剩下的几个活命。

第 9 回

洛莎娜提出一个问题:

“告诉我,亲爱的夫人们,你们都结婚了吧?”

贝亚特莉茨 对,夫人。

洛莎娜 你们的丈夫是干什么的?

特雷莎 我丈夫在银行工作,我表姐的丈夫是亚麻布商人,那位夫人的丈夫开皮鞋店。

洛莎娜 好呀!你们在这儿还是在西班牙结的婚?

贝亚特莉茨 夫人,我在这儿结的婚。我表妹的丈夫死后,嫁给一个大商人,来到这儿。

洛莎娜 来了多久啦?

贝亚特莉茨 我的好夫人,从 1481 年颁布宗教裁判法就在这儿了。

洛莎娜 亲爱的夫人们,告诉我,这儿有犹太人吗?

贝亚特莉茨 很多,都是我们的朋友。你如果有什么求他们的,他们一定会看在我们的面上,热情而有礼地帮助你。

洛莎娜 他们和基督徒来往吗?

贝亚特莉茨 你没有听见他们讲话吗?

洛莎娜 谁呀?

贝亚特莉茨 头上戴着红色标志^① 的男人呀。

洛莎娜 犹太女人戴标志吗?

贝亚特莉茨 不戴,夫人;她们在罗马给未婚少女修补处女膜,兜售药品、香水。

洛莎娜 我真想见识见识。

贝亚特莉茨 那你去一个那不勒斯女人家里看看,丈夫叫胡来利亚,他们住在卡拉布拉加。她和她女儿都以此为职业,我想她会给你找点事做的,因为许多贵族会雇你当门房,陪伴他们的妻子。

洛莎娜 我很想做这种事;最好这个孩子带我去那儿看看。

制衣女工 好吧。过来一会儿,亚吉拉利克。

洛莎娜 唉,亲爱的夫人! 他叫亚吉拉利克? 可以做我的好朋友了。

贝亚特莉茨 他妈妈就住在附近。

洛莎娜 吻你的双手。你们如果能为我找个好保护人,比如和几个姑娘一块为他效劳,请及时通知我。

贝亚特莉茨 好吧,夫人,祝你走运。看见没有? 人的嘴巴

① 当时居住在意大利的犹太人,都戴有红色标志,以区别于其他种族的人。

呀，人的智慧呀！她找不到好差事，骂我好了。不过，把自己女人交给别人侍候，这个女人的丈夫一定是个大好人。

特雷莎 好吧，行动吧，不必说感谢话了，把女孩子管好。不过，我不会把女儿交给她。你想到后果没有？等于把肉喂给恶狼。不出八天，全罗马都会知道，她和基督徒在一起，就会变成基督徒；和犹太人在一起，就会变成犹太人；和土耳其人在一起，就会变成土耳其人；和绅士在一起，就会变成彬彬有礼的人，和热内亚人在一起，就会变成热内亚人；和法国人在一起，就会变成法国人；就是说，她会找到出路的。

制衣女工 我想你会把她打发到别处去的；我儿子如果在，决不放她走。

特雷莎 我一直想看看那种事；看看她的言谈、举止，她是否有提防。但是，你不必担心，她会像座老房子那样献出自己一切的。常言说，回到家，一切会如愿，特别是老板娘，像萨拉戈萨的犹太女人那样，带上她，把她的痛苦和不幸讲给所有人听。

第 10 回

她同亚吉拉利特一起上路，听见有人讲卡塔卢尼亚河感到惊奇，一个叫索罗利亚的理发师说：

“过来，表弟，亚吉拉利特。唉，亲爱的，你去什么地方了？你爸爸一直打听你的消息。”

亚吉拉利克 我不想去他那儿，要和这位夫人在一起。

索罗利亚 教母！你儿子在这儿！

索戈贝女人 傻儿子。

亚吉拉利克 有什么事，妈妈？我马上去。

索戈贝女人 你这个不要脸的，没出息的；为什么这么不听话呀！这个女人一整天把你带到什么地方去了？

洛莎娜 夫人，我才见到他一小会儿，是几位夫人让他把我带这儿来的。

索戈贝女人 快给我滚到妓院去，别缠着我儿子。

洛莎娜 还是你滚到妓院去吧，那地方对你再合适不过了。

索罗利亚 怎么吵起来啦！

马略卡女人 过来，这位夫人。别和我邻居吵架呀！你要去什么地方？

洛莎娜 夫人，这个小伙子把我带到这儿，我不知道那幢房子的主人叫什么名字？

马略卡女人 有什么事？尽管说，我女儿可以帮你一把。

洛莎娜 夫人，我什么也不要你们的，我找一个女人，她会纹眉。

马略卡女人 你来得不是时候！找她呀？那你就去找吧！

洛莎娜 活见鬼，马略卡女人怎么疯疯癫癫的！如果在巴伦西亚，非把你们捆起来不可！甚至像牲口那样，钉上马掌！可别把我骗去当妓女！代人受过，我可不干！没见过这种人！

第 11 回

洛莎娜寻找的那个那不勒斯女人叫住她，让大夫喊她停下来：“听见没有，那个女人是谁呀？看样子是热内亚人，是不是买药呀？你出去看看，也许有生意可做。”

胡来利亚 你去吧。她见到男人，也许会吓坏的。

那不勒斯女人 把铜锅递给我。姑娘，药膏和黄瓜籽放进去

没有？

女儿 放进去了。

那不勒斯女人 夫人，您在看什么呀？看您那张脸，我们一文钱也赚不到。

洛莎娜 夫人，您不要害怕，只听到您讲话，我就很高兴了。

那不勒斯女人 是这样，人们都说：不管你到哪儿，都会找到知音。您心里可能有火。进来吧，别在太阳底下晒着啦。喂，快过来，给这位夫人拿点什么来凉快凉快。

洛莎娜 别麻烦了，现在如果吃什么东西的话，还不被那几个婆子惹我生的气憋死呀。不过，就是活下去，不一死了之，也只能不死不活的。她儿子把您住处指给我，我有求于您呀。

那不勒斯女人 唉！她们嫉妒心太盛，您看看她女儿星期天被犹太女人米拉打扮成了什么样子，是不是像我们那样。亲爱的夫人，时间是见证人。一个是索戈贝人，一个是马略卡岛人。胡安·德·恩西纳^①说过，上帝哟，屁股和脑袋，肝脏和躯体，风马牛不相及。

洛莎娜 我也许认识她们！亲爱的夫人，这几个姑娘是您的女儿吗？

那不勒斯女人 是，也不是，说起来话长了。夫人，您结婚了吗？

洛莎娜 结了，夫人，我丈夫很快来这儿，过几天就来。这期间，我不想多结识人，而是想挣些钱维持生活。我想和正派人交往，首先要报答您对我的帮助。夫人，我是从莱万特来的，带来一些效力神奇的秘药；在希腊，女人很爱使用，她们不漂亮，都想美容。您给皮肤最黑的女儿用一用，会立刻看到效力的。

^① 胡安·德·恩西纳(1468—1529)，西班牙戏剧家。

那不勒斯女人 夫人,您还是自己用吧。如果真像您说的那样,爸爸呀,妈妈呀,都没用了,而您说的您那位丈夫就是大王了。但愿我的两个儿子也有个当上国王!

洛莎娜 您还有儿子呀?

那不勒斯女人 是两个百里挑一的好孩子。他们很顽皮,不过,我并不担心,都是大人了。老大长一头金发,老二一头髻发。夫人,您就留在这儿吧,和我女儿住在一起。您如果想做点什么,挣些钱的话,摩尔人和犹太人经常到我家来,他们会帮助您的。我丈夫每天能把我们做的东西卖掉两三筐,有时四五筐。有我们吃的,也就有您吃的。

洛莎娜 夫人,就这么定了吧。您有什么要我做的,尽管说好了。

那不勒斯女人 把外衣脱掉吧,看看有什么东西要存放的。

洛莎娜 夫人,没有什么,只有一块梳妆用的镜子。我现在是不得已呀,当年我房间放着十几块镜子,愿意怎样照就怎样照,我是名副其实的那喀索斯^①,而如今却像愁眉苦脸的蒂斯贝^②。那时,我如果不对着镜子照一百次的话,干脆一次也不照。过去的日子一去不复返了。有两个人往这边走,是谁呀?

那不勒斯女人 您真有福气,是我的儿子呀。

洛莎娜 有其父必有其子呀,活像两棵金松树。

那不勒斯女人 您说什么?

洛莎娜 夫人,我是说像国王的儿子。但愿您早日抱上孙子。

那不勒斯女人 您生的儿子也会有孩子的。

① 那喀索斯,希腊神话中的美少年,他只爱自己,不爱别人。

② 古巴比伦传说中的人物。她的恋人看见一棵树下扔着她的长衫,血迹斑斑,以为被野兽吃掉,拔剑自刎。她回来后看见此情此景,悲痛欲绝,用同一把剑自杀。

洛莎娜 真是个好孩子,过来,把手伸给我看看。小姆指是鹰爪形;得小心些,千万别拿别人东西,不然会给您带来厄运。

那不勒斯女人 给我小儿子看看。

洛莎娜 那个黄头发的,叫什么名字? 过来,大姆指的指根很高;你的危险在中指显示出来,可能要坐牢。小姆指说你出海时有危险。

拉宾 那就“走黄牛之路”^① 吧!

洛莎娜 把另一只手伸出来。

拉宾 你到底想看什么呀? 我知道自己是什么命。请告诉我,我今天晚上睡在什么地方?

洛莎娜 什么地方? 你做梦都没有想到的地方。

拉宾 但愿不是牢房;除了牢房,随便什么地方。

洛莎娜 夫人,您的这个儿子有福气,您可能没有想到。多大啦?

那不勒斯女人 他十岁时,我们就让他帮助干活,浑身是劲。

洛莎娜 我求您一件事,让他陪我看看罗马城,好吗?

那不勒斯女人 好吧,他愿意为别人效劳。过来,穿上这件衬衣,陪这位高尚的夫人走一趟。

第 12 回

拉宾陪同洛莎娜游逛罗马城,她给他一个杜卡多,找个吃饭、睡觉的地方;他们遇见一个洗衣妇。

洛莎娜 小伙子,这样办吧,一边走,一边告诉我看见的每一

① 意为挨海浪击打。

种东西是什么,每一条街道叫什么名字。

拉宾 这是塞卡^①,是造币厂的意思,这里一直通到百花村和剧场,那儿是桥,这些是银行职员。

洛莎娜 哎呀呀,哎呀呀! 我不想让他们看见我,到什么地方,都有人用眼睛盯着我。

拉宾 从这边走,看看这些东西。这儿卖的东西特别多,罗马城内外生产的最好的东西都运到这儿来。

洛莎娜 好吧,拿上这个杜卡多,把你认为最好的东西买下来。我觉得这儿的花园比任何地方都漂亮。

拉宾 往前走,还有好看的呢。

洛莎娜 说什么? 把那三只石鸡买下来,我们晚上吃。

拉宾 哪儿呀,那几只呀! 那是红嘴石鸡。有一天,我和妈妈去一个女人家里,吃过这种石鸡。我妈妈去给她纹眉,我替妈妈拿着化妆品和用具。

洛莎娜 那个女人住在什么地方?

拉 宾 从这儿往下走,我们一会儿经过那儿。

洛莎娜 好,我想看看这样的东西。

拉 宾 好吧。

洛莎娜 我们交个朋友吧,你今天晚上和我一块儿过夜。你不能和我过夜,你嘴唇的汗毛告诉我,你是个阉鸡。

拉 宾 我不是阉鸡,你没有试过。

洛莎娜 亲爱的,买两个胡里奥^② 的牡蛎。别忘了,找个过夜的地方。

拉 宾 到我姨妈家去。

① 在西班牙语中,“塞卡”是造币厂的音译。

② 教皇胡里奥二世期间流行的罗马货币。

洛莎娜 你妈妈怎么办呢？

拉 宾 不用管她，烧死她才好呢！

洛莎娜 我们带上一棵刺菜吧！

拉 宾 太大了。

洛莎娜 没关系。人们常说，要么不吃，吃就吃好的。

拉 宾 顺着这条街走下去，可以看到密如蜂群的妓女。

洛莎娜 在哪儿？

拉 宾 从百叶窗上可以看到。这里叫乌尔索。越往前走越多。

洛莎娜 这个人是谁？是哥尔多瓦主教？

拉 宾 我的老天！这个主教太高傲，不得好死。

洛莎娜 越是令人鄙夷的小人，越是装模做样。

拉 宾 这里的红衣主教，也是败絮其中。

洛莎娜 主教露出一副不可一世的样子。

拉 宾 红衣主教也是这样。

洛莎娜 高傲得很。

拉 宾 早晚会碰得头破血流。

洛莎娜 我们正因为他们而遭受苦难了。

拉 宾 “众人之苦，实为幸福。”你抬起眼睛，在格拉利娜夫人身上可以看到上帝的杰作。再往那边看看，那是一个漂亮女人！

洛莎娜 好弟弟，妓女要漂亮，脚夫要强壮。

拉 宾 看看另外一个。

洛莎娜 这可是百战百胜的条件。所以，人们都说，是谁把你变成妓女的？醇酒和香果。

拉 宾 她是修道院院长的情妇。这儿还住着一个妖艳的葡萄牙女人。

洛莎娜 什么，是不是某个热内亚男人的女友？

拉 宾 “我祖父是我的亲人，也是许许多多人的亲人”^①。

洛莎娜 那个女人把礼帽压得低低的，一步三摇，还带着两个姑娘，她是谁呀？

拉 宾 她呀！也是个妓女。你看，她们成群结队，像蜂群一样，招来那么多男人！这个时候，她们纷纷出洞！

洛莎娜 到什么地方去？

拉 宾 去请求宽恕。

洛莎娜 是吗？她们得到宽恕也没有有什么用。妓女，妓女，能得到宽恕？

拉 宾 夜里有人出来收容她们。

洛莎娜 那些人干什么呢，干什么呢？

拉 宾 是警察，要把她们带走。

洛莎娜 喂，你别和他们搀和。

拉 宾 不会的。我马上回来。

洛莎娜 注意点，那儿太乱了！人们都像疯了似的！喂，那是怎么回事呀？

拉 宾 亲爱的，法院在传讯她们。她们不想出庭，有的给戒指，有的给项链。过后，每个人还要送上金币。这也是一件奇事，妓女每年要向托雷·萨维拉^② 首长交一个杜卡多。

洛莎娜 每个人都要交？

拉 宾 结婚的不交。

洛莎娜 是不应该交，妓院的妓女应该交。

拉 宾 罗马遍地是妓院，有人说，罗马是妓院之城。

洛莎娜 那些女人是摩尔人吧？

① 意为那个女人与许多男人来往。

② 托雷·萨维拉是当时罗马城法院兼监狱的名字。

拉 宾 不是摩尔人,大部分是罗马人!

洛莎娜 那么,为什么穿摩尔人长袍?

拉 宾 不是摩尔人长袍,而是白纱,还有条纹呢子。

洛莎娜 怎么回事呀,意大利人都穿条纹呢、戴白纱?

拉 宾 自从西班牙人罗得里戈到这里以后,她们就这样打扮。

洛莎娜 我很想多知道些。

拉 宾 我只听说这么多。我带你去看看罗得里戈^① 的铜像吧,坎比多利奥^② 那里有他们的塑像,赤着脚,正从脚上往外挑刺呢。

洛莎娜 这种事真想多知道些,亲眼看一看。听说当时西班牙人寥寥无几,而现在多得数不清。不久就会一个西班牙人也没有,那时人们将哀叹地说:可怜的罗马城,正如人们现在哀叹西班牙一样。

拉 宾 那几个罗马女人正从蒸气浴室走出来,看见没有?

洛莎娜 我们去那儿看看吧。

拉 宾 我先把这些东西放在姨妈家里,她家就在附近;让她知道我们已经准备了些东西。

洛莎娜 从哪儿进去?

拉 宾 这儿,这位神奇的洗衣妇所在的地方。

洛莎娜 好吧。

拉 宾 亲爱的夫人,这位夫人留下一会儿,托上帝的福,在这儿等我,我马上回来。

① 罗得里戈:是西班牙的一个流浪少年,传说他赤脚徒步来到意大利;饿了时,坐下来挑拔脚上的刺。

② 罗马城建在七个山丘上,坎比多利奥是其中的一个。

洗衣妇 请进,夫人,欢迎您。

洛莎娜 谢谢,吻您的双手。

洗衣妇 您是什么地方人?

洛莎娜 夫人,我是西班牙人。不过,我的一切财产是位热内亚人给的。正当我们准备结婚时,他死去了,真不幸。现在,我来这里,因为他把一笔结婚钱留在亲戚手里。

洗衣妇 我的天,您比我有福气。我虽然住在这里,但我也是西班牙人!

洛莎娜 西班牙什么地方?

洗衣妇 夫人,纳哈拉;我现在给贵夫人当佣人。一个骗子把我拐出来,他本应该和我结婚的,可他嘲弄了我。

洛莎娜 不应该轻信。请告诉我,您从什么时候就在罗马了?

洗衣妇 从法国病^①大流行那年,而我被嘲弄也是出于这种原因。我在这儿当洗衣妇,从早忙到晚,就是想结婚。我只有一个愿望,结婚,正正派派地生活。

洛莎娜 您为什么把两鬓染了颜色?

洗衣妇 什么,夫人?

洛莎娜 您一定有说不出的苦楚。

洗衣妇 唉,夫人!这个地方十分潮湿,头发都快掉光了。我以前头发金黄金黄的,一发值千金。

洛莎娜 那么,潮湿还能使您嘴巴塌陷吗?

洗衣妇 这是我的特点,我的亲戚都有这种特点,吃东西时好像吸奶一样。

洛莎娜 洗衣服挣不少钱吧。

洗衣妇 唉,夫人!房租,伙食,烧柴,草木灰,肥皂,煮水锅,

① 即梅毒。

木盆,竹筐,用水,晒衣绳。维持一个家需要好多东西呀!您说,还指望剩下钱吗?还有您如果有朋友,而且想让他真正爱您,不给件衬衣,斗篷,给顶帽子,鲜蛋什么的,能行吗?常言说,有钱能使鬼推磨,没有钱什么也办不成。我虽然很苦,不能每天晚上都有好多男人来陪;但是我有两个,这个不来那个补上。

洛莎娜 那个人离开这里,他是谁呀?

洗衣妇 是意大利人,给一位绅士做佣人。每次都带不少东西。

洛莎娜 他主人知道吗?

洗衣妇 不知道,他家里富得流油。真好,他每次都给我和那几个小丫头买来面包,我是说,来我这里帮助洗衣服的,是两个女人,我送给她们一枚银币或一个雷阿尔,还有食物。她们喝酒比干活多得多!说到酒,我斟多少,她们都喝进肚子里,因为我让佣人送来的都是清凉的。这里的人喝酒好像用酒桶才过瘾呢。我的另外一个朋友来了,他是西班牙人,看见没有?

洛莎娜 我看他是被勾引来的。

洗衣妇 您说什么?

洛莎娜 这个小伙子,谁见了都会喜欢的。我看他,不会挨饿。

洗衣妇 他不那么放肆,夫人,他的主人很严厉!

洛莎娜 我不是说这个,而是说和您在一起,一定很有胃口。

洗衣妇 他是天使一样的人物。他从不和我争吵。喂,有什么事,来干什么,你到什么地方去了?小心点,别把鸡蛋碰碎了!

西班牙人 那位夫人是谁?

洗衣妇 她是她呗!

西班牙人 噢,我的天,我如果知道,就不会张嘴问了!那种人可难接近呀!

洛莎娜 您说得对,先生,不是给个价就卖的果子。

西班牙人 “打别人耳光,可要付代价的”。

洗衣妇 你不走开吧?我可要到那边去了。夫人,你看怎么样?另一个男人会生气的。他也是那样热情,你看,给我送来燕麦,他没有别的东西,那是喂他主人驴子的。

洛莎娜 我以为给你送来好东西呢。

洗衣妇 哪里,夫人,有什么送什么,就足够了。

洛莎娜 对,是这样。夫人,不过,可不能是偷来的。

洗衣妇 你大声点,我耳朵有点背。

洛莎娜 我是说,你只是给西班牙人洗衣服吧?

洗衣妇 为了挣钱,给所有人洗衣服,再说,这儿还有个西班牙洗衣妇,抢走许多活,她是用意大利方式洗,支出的不像我那样多。

洛莎娜 意大利方式有什么区别?

洗衣妇 什么?区别大啦!我们把衣服浸泡,打上肥皂,然后放在筐里,滤去灰水;不然,草木灰颜色会染在衣服上,而她们把衣服浸湿以后,不打肥皂,滤去灰水,说先用草木灰就能洗去油迹,之后再吧草木灰放在火上烤干,备用,不过已经没有洗涤功能了。

洛莎娜 以前有许多事情没有想到,现在都知道了。有个女人走过来,她是谁呀?

洗衣妇 住在附近,是邻居。

女 邻 西班牙人,为什么不把那个猪猡捆住呀?你不必治你的病,让他死了好。

洗衣妇 滚开,去舔他屁股眼儿吧!

女 邻 好吧,我这是提醒你。

洗衣妇 你好好看看,他也许不会因为你而变成猪猡的。你以为我怕你呀?我要你们两个人嘴啃泥!

女 邻 好吧,等着瞧吧!

洗衣妇 滚开,酒鬼,我也和你一样用香水洗脸!

洛莎娜 怎么,您也有脏东西呀?

洗衣妇 我得把这些衣服送到主人家里去,再收来脏衣服。每户人家,就是主人不付什么,仆人给的也够了:有猪肉,面包,葡萄酒,水果,塞维利亚橄榄果,山柑,奶酪,大蜡烛,食盐,火腿,猪肠,醋(我把醋分送给左邻右舍),木炭,草木灰,一句话,比我身上的东西多得多,比我能偷得的东西多得多,还有盘子,碟子,锡壶呀,什么都有。

洛莎娜 这么说,这个地方洗衣妇家里应有尽有啦!

洗衣妇 我说了,您可别惊讶呀!我什么都需要,仆人离开他们的主人时,我们要感谢他们,他们帮助我们,有饭吃。在这里,这种事屡见不鲜,主人家里每个月都有新的仆人,我们告诉他们,不要呆得时间过长,不要做得太过分,需要人手的时候,顶多让他们呆上两个月。我也把他们打发到仆人刚走的主人家里,但主人不知道是我所为,所以,仆人常常把瓶子装满酒,藏在门后,别的东西也放在门后。如果主人走过来,看见我拿东西,就说我上楼时放在那儿的。看见没有?那个小伙子来了!

拉 宾 你们做什么呢?该走了,谢谢,夫人!

洗衣妇 常来吧,这是你们家。我真想唱几句:妓女,你不会有好运气;我是列莱纳人,不会像你。我发现你变了样,我的眼睛不会看错的,你什么都干得出来!

洛莎娜 小弟弟,我和醉婆子谈得很开心,那不是骂人话呀,你知道吗?是不是说她是巫婆,假正经呀?

拉 宾 是说巫婆和她一样。

洛莎娜 那个男人在说什么呀?

拉 宾 在叫卖糕点。

洛莎娜 圆点心用什么做的？

拉 宾 面粉、热水、食盐、茴香和白糖；在水里煮一会儿，再放在炉子里烤。

洛莎娜 如果西班牙有人吃这种东西，一定把它叫做干面包。

拉 宾 因为西班牙有酵母。

洛莎娜 进去看看，里面有没有人？

第 13 回

拉宾和洛莎娜走进蒸气浴室，问：

“里面有人吗，伙计？”

伙计 进来吧，只有两个人。

拉 宾 你看看，从这儿出来。

洛莎娜 太热了！给我拿点凉水来，我们快离开这里吧！

拉 宾 早就给你准备好了那种东西。

洛莎娜 小弟弟，你知道得不多，常言说，男人要比铁硬，女人要比肉软。我真想打你几棍子。拿上刮胡刀，合上，我看你没有必要刮脸。快走吧，我都闷死了。把衬衣给我。

拉 宾 快来，快来，吃块圆点心。要点酒来！快，你先把钱垫上！是你呀？

伙 计 我回来了。夫人，您喝点，这酒闻起来很香。

拉 宾 我们走吧，钱已经付了。

伙 计 夫人，把曼恰^①留在这儿。

① 曼恰，在意大利语中意为“小费”，但洛莎娜把这个词理解成西班牙语中的“污垢”、“脏东西”，因为两个词拼法相同。

洛莎娜 你不把脏东西蹭在我身上,我才不会有污迹呢。

拉 宾 别说土话,人家不懂曼恰是什么意思,说小费这个词谁都懂。

洛莎娜 该给多少就给多少吧,看他那样子,是个死不要脸的。

拉 宾 再见。

伙 计 再见,尊敬的先生。

洛莎娜 从哪儿走?

拉 宾 从这儿,我姨妈就住在附近。看见没有,她在门口那儿。

洛莎娜 她在买什么呢?是萝卜吧,怎么是黑的呀?

拉 宾 不是红萝卜,是辣萝卜,这里的人都说不能吃辣萝卜,等于没到纳沃那^①,吃了辣萝卜,还想到罗马。

洛莎娜 那么好吃呀?

拉 宾 不知道,人们都那么说。

姨 妈 怎么,外甥,你在这儿!借给我点钱吧!

拉 宾 好,一个胡里奥!

姨 妈 你来得正好,亲爱的!你长得真水灵,像朵玫瑰!外甥,还看什么呀?都准备好了,只差葡萄酒了,你去买点来。在这儿吃晚饭吧,你姨父正在烤肉!

拉 宾 把葫芦洗出来,我拿它打酒去,马上回来。

姨 妈 你看我外甥怎么样,夫人,他总是这么勤快!

洛莎娜 夫人,我本想让我丈夫也来,要这个小伙子做仆人,多给些工钱。

姨 妈 哎呀呀,夫人,您这是做好事呀,穷人能挣什么钱呀!

① 纳沃那是罗马城内一个有名的广场。

洛莎娜 夫人,不用操心,我丈夫有办法挣钱!

姨妈 我丈夫也有办法的,他无所不知,人很聪明,尽管所有人都把他当做驴子看待,那是因为他没有坏心眼。他心地善良,至今没有找到银行工作,他想买器具、药箱,当医生。他倒不想光宗耀祖,现在只帮助我做点针线活儿。外甥,你回来啦?坐在我身边。吃吧,夫人!

洛莎娜 好,我真饿了。

姨妈 听见没有。过来,坐在这位夫人身边,她很喜欢你,让你坐在她身边。

老者 好,太高兴了。

拉宾 慢点,姨父,坐稳点,别把桌子碰翻了! 胳膊抬高些,别把酒弄洒了。你手脚不太灵便!

姨妈 你看,凳子倒了,夫人弄脏了。

洛莎娜 酒洒在身上,是好兆头。

姨妈 再去买点来,看你干的事。过这边来,你总干这种事! 别动手,让外甥切吧! 看见没有? 唉,天哪! 这只馋猫光吃好东西! 等等,好像几天没吃东西似的!

老者 让我安静一会儿,我也好喝点酒呀!

姨妈 外甥,这么快就回来啦?

拉宾 找个东西盛酒。

姨妈 你不是拿去两个瓶子吗?

拉宾 我跌倒了,瓶子摔了。

姨妈 拿上这个瓦罐吧!

拉宾 好吧,如果酒店老板说什么,我可要……

姨妈 随你做什么好了! 亲爱的夫人,我恨不得钻到地缝里,有客人在家,竟然发生这种事,真不好意思。不过,夫人,您知道,到这儿,也就到家了。

洛莎娜 我困死了。

姨妈 外甥，快吃，我安排这夫人睡觉去。

拉 宾 好吧。

第 14 回

姨妈回来，问拉宾睡在什么地方；洛莎娜和她的未来丈夫睡在同一张床上。

“告诉我，外甥，你和她睡在一个房间里呀？你可什么都没有对我说，她的身子真漂亮。”

拉 宾 你还没看见她在蒸气室里赤身裸体呢！

姨 妈 我真想做个男人，都爱上她了。噢，你看她那两条大腿！她丈夫一定是个大傻瓜，怎能让她一个人到这么遥远的地方来呀！她丈夫一定是个大傻瓜，一看就知道，她有个漂亮的身子。

拉 宾 我今天夜里就能看见，如果可能，我想和她周旋一下。

姨 妈 她需要的不是你，而是别的男人。

拉 宾 别担心，人们常说，人不可貌相。

姨 妈 好吧，我把灯放在那儿，你慢点走，好好睡一觉，关好门。

拉 宾 好，晚安。

姨 妈 祝你万事如意。

洛莎娜 亲爱的，你也在这儿睡呀？那就睡吧，盖好，这儿有被子。干什么？我是有夫之妇呀？

拉 宾 他不在，不会看见。

洛莎娜 他迟早会知道。

拉 宾 不会,你安静些。

洛莎娜 哎呀呀,亲爱的,你也是那种人呀? 我不睡了。

拉 宾 别那样,我要你看看我到底是不是阉鸡,试一试。

洛莎娜 我不干! 我是说,我还是个处女呢。

拉 宾 夫人,没关系,处女不处女有什么要紧。让我试一次,不会看出你被触摸过。

洛莎娜 哎哟,你年纪还小,我不能让你做坏事。

拉 宾 别这样,我都割了包皮了。

洛莎娜 你亲吻我,也算占有我啦,还不够呀? 哪能里里外外都不放过呀? 不能,你还是个孩子呢?

拉 宾 我只要求你这一夜属于我。

洛莎娜 一定为我保守秘密。

作 者 那儿住着一个铁匠,他半夜起来,吵得他们睡不好。拉宾从床上爬起来,看是否天亮了。回到床上,叫醒她,她说:

“你去哪儿了? 我怎么不知道你起来”。

拉 宾 我到外边看看,邻居把黑夜当白天过。还满天星星呢,半夜刚过一点,吵得我们睡不着。

作 者 中午时分,姨妈来叫醒他们,说:

“外甥,睁开眼睛看看,太阳老高了!”

“早晨好! 睡得好吗?”

洛莎娜 夫人,睡得很好,你的外甥睡得很香,一动不动,一直睡到现在。我怕弄醒他,不然,早就起来了。我丈夫,一定哭了一夜,不知道他在做什么,在什么地方,为什么不来呀。

姨 妈 别累着。过来,我想让你看看我的房子,我丈夫现在不在。看看我是怎样消磨时光的。我给你纹纹眼眉,好吗?

洛莎娜 夫人,好吧。过一会儿,我也给你纹纹,让你看看我的手艺。

姨妈 等等,我把脱毛剂拿来,这东西连根汗毛都不放过,犹太女人喜欢用。

洛莎娜 脱毛剂是什么做的?

姨妈 什么做的?用松节油、希腊松脂做的,还有生石灰和蜡。

洛莎娜 你涂上脱毛剂的地方都肿了,一定是什么脏东西。还是用薄薄的玻璃片吧,能把汗毛刮得一干二净,面孔显得格外漂亮。然后,涂上一点瓜子油和威尼斯蚕豆花汁,把脸弄得非常好看。

姨妈 你教教我吧。

洛莎娜 你找个破瓶子来,轻轻地刮几下,就干干净净了。

姨妈 这好办。一点痕迹都没有,妓女们都会试试的。这样,你凭这手艺就会轻而易举地挣来大把大把的钱。你看看,我丈夫是从哪儿回来的?

老者 你们好。

洛莎娜 您好。

老者 夫人,我的外甥怎么样?

姨妈 现在有话说了!他都两个月没和我说话了,而现在倒想开心了!而且对一个陌生人说这种话!

洛莎娜 夫人,你别激动,我是一个善良女人,无论他怎么说,他外甥怎么做都不会使我生厌的。

“喂,亲爱的,拉宾,时间不早了,我们还有许多事要做呢!”

姨妈 夫人,走好呀,欢迎你来这儿作客。

第 15 回

他们游逛罗马，还去了犹太人区。

洛莎娜 从哪儿走？

拉 宾 从这儿，这是圆形广场，先看看万神殿，那儿有罗马女人洛格莱西娅^①的坟墓，地基埋着罗慕洛和莱慕洛^②兄弟二人骨灰，石碑上刻有铭文，还有斯滕索内依斯^③。你到我朋友家休息一会儿。

洛莎娜 去看看吧。你的那个老姨父是个天真的蠢驴。你姨妈倒像个大家出身的，我有好多东西给她看。

拉 宾 你得保密。不要把知道的东西告诉任何女人，你以后用得上。你丈夫如果不来，还得挣钱糊口呢。我要对所有女人大谈特谈你的手艺，说你比我妈妈知道得多得多。你如果希望我和你在一起，你做的东西都由我去兜售好了。我为你做宣传，说你从莱万特带来许多秘密东西。

洛莎娜 那你就到我这儿来吧，我也是这样想的，和我在一起。我没有丈夫，在爱情上也没有苦恼。我要对你说，我保证你穿暖吃饱，生活得像国王一样。我不让你劳累，但要缄默、装傻，不管我怎样斥责你，把你当成孩子，都要沉默不语。我保证你拥有世界上最好的东西。我挣来的东西完全由你保管。你看看，我们是否需要再找一个人。我手头上还有四个杜卡多，可用来谋生。你拿

① 洛格莱西娅，被国王塔基诺（前 534—前 509 在位）的一个儿子奸污后，愤然自杀。

② 罗慕洛和莱慕洛，传说是罗马城的创建者，公元前八世纪的罗马国王。

③ 斯滕索内依斯，为罗马皇帝路西奥（146—211）所建的大型建筑物。

去买点异汞,我加工一下。这里的女人看不出来这是什么东西,辨认不出来,因为我用哥尔多瓦传统做法制做,加入一些唾液,放在阳光下晒,人们说这是妈妈对女儿做的。另外一种则是妯娌对妯娌做的,加入一些水,放在火上烧,注意不让它飞溅出去,不烧干。我要把这种东西变成大多数人必不可少的用品。不过,我现在需要有人宣传我,称颂我,第一炮打响了,使她们的面孔变得靓丽,我就可以卖大钱,假称成本高,加工费力。

拉 宾 这是海关,你有事办吗?

洛莎娜 办什么事? 你把我的花碰掉了。

拉 宾 那儿有幢房子出租,看见没有?

洛莎娜 我们去看看。

拉 宾 我看过了,以前住过一个小妓女,有卧室,有小客厅,每年房租十个杜卡多,合七个半金币。她每三个月付一次,约合二十五个卡林^①。我们找个床垫,找把椅子,放在客厅里,你就住在那儿好了。

洛莎娜 你说得好,咱们买个研钵,做些准备。

拉 宾 好,我马上给你买来。我们先和一个犹太人谈谈,他叫特里戈,你需要什么,他都能为你租到,包括房子。

洛莎娜 你认识犹太人?

拉 宾 这个犹太人很能干,有什么事尽管让他做,也能让富豪知道你的大名,从而让这些人为你支付房租,甚至一日三餐。

洛莎娜 我们太需要这些了。告诉我,那个人是吧?

拉 宾 不是,他没有戴保护标记,而犹太人有标记,穿真丝衣服,做生意这个人穿一身旧衣服,拿着大蜡烛。

洛莎娜 这个广场叫什么名字。

^① 卡林,是西班牙国王卡洛斯五世在位时流通的银币。

拉 宾 叫纳沃那。你如果星期三来,会看到集市的热闹场面;也许你从来没有见过那么好的东西呢。听我说,你需要的东西应有尽有,田里种的,水里出的,样样都有,威尼斯和其它地方出产的东西,这儿一样也不少。

洛莎娜 太好啦,有机会带我来看看。在哥尔多瓦,每星期四有集市,我还记得一清二楚:

星期四,星期四

集市的日子

埃尔南多先生

宴请修道院的修士。

噢,我听到这首哀歌,差一点死去!谁愿意死呀,活着是美好的;一个人活着,要感谢上帝。那几个人在看我们,是什么人?这世界是他们的!真可怜,徒步而行,汗流浹背,骡背上是他们的女人!

拉 宾 所谓他们的女人……其实是妓女,他们大概很有钱,有句谚语,我讲给你听听:罗马罗马,富翁的乐园,妓女的天堂,年轻人的墓地,所有人的地狱,牲口压断背,穷人被骗受罪,二流子成堆。

洛莎娜 那个人在说什么?我们过去看看。

拉 宾 他说罗马城将要毁灭,到1527年将不复存在。不过,他在说笑话。这里是百花村,在市中心。这些人在吹大牛,他们是牙医和卑贱的外科大夫,到处骗钱,特别是刚到罗马的人。

洛莎娜 用什么骗人呀?

拉 宾 你没看见他手里拿着树根吗?他说那东西能治牙痛,给一个铜板就卖。如果谁买下来,他能骗到很多钱。他还在展示兽皮、纸张呢!他说有治蛔虫的药,卖完就跑。那些东西分文不值。他说的没有一句实话,都是谎言。是个彻头彻尾的疯子。

洛莎娜 决不是疯子！你说，还有比不劳而获更聪明的人吗？
那是什么，那么多人围着？

拉 宾 他们在找有钱人家，去打工。

洛莎娜 有人到这儿来雇工呀？

拉 宾 有。你看那边有两个小伙子跟在一位绅士后面。他找到仆人，才能松口气。

洛莎娜 你怎不知道？那两个洗衣服的老奶奶昨天对我说，这儿每天都来不少人。

拉 宾 那个老妓女都老掉牙了，知道什么？如果仆人正派，爱护主人的衣服，决不会干一天就走掉。他们常常把主人的衣服占为己有，第二天远走高飞。男仆和女佣败坏主人的名誉，无时无刻不说主人的坏话。他们偷主人的东西，藏到别处。女佣希望男友夜里来看她们，要么她们干脆离开主人家。主人需要仆人，所以只好忍着，不然就另雇新的仆人，想找到满意的；仆人第一个月都比较老实、勤恳。在这个地方没有比找仆人更劳神的事。没办法，就是这种地方吗！你不雇，别人还求之不得呢。这样，仆人富不了，主人也穷不了。我曾在两个主人家里干过三个月，我脚上的这双鞋是第二个主人给的，这个主人是侍臣，有个妓女。我们吃的东西都是从酒馆买来的，那个妓女很馋，主人以为每天剩下的东西都被我吃了，所以把我辞掉了。他脾气不好，我同他和不来，临走时偷了这双鞋。他富得流油，我本希望从他那捞一把的。

洛莎娜 你说的是实话吗？有句话你不记得了，希望是笨蛋和蠢驴的安心丸。你是笨蛋，主人是蠢驴。

第 16 回

他们来到犹太人区，看见几座犹太教堂。犹太人特里戈给她安排住处。

洛莎娜 这儿好香呀，一定在做点心。是烤小猪味！

拉 宾 你没看见他们都是犹太人吗？明天是星期六，要做准备呀。你看，火烧得多旺，上面炖着砂锅。

洛莎娜 看见了！他们是用煤烹调的专家，用爆火和砂锅炖东西好吃，为什么有那么多人走进那幢房子呀？

拉 宾 过去看看。这是卡塔卢尼亚人的犹太教堂，下面那个是女人专用教堂。那些是德国人，还有法国人。这个是罗马人和意大利人的，他们比任何国家的犹太人都蠢笨，喜欢闹事，不懂得法律。我们西班牙的犹太人最聪明，他们当中有学者，有富豪，都非常有知识。你看，他们在那边。他们怎么样，都是精英。那两个是我的好朋友，我认识他们的妻子，她们在罗马走街串巷，为结婚的人做祈祷，劝告女佣为了第一年顺利分娩而不要找男人寻欢作乐。

洛莎娜 这我比她们知道得多，还不会骗人呀。我可不和她们混在一起。在莱万特，摩尔人用祈祷把我骗得好苦。找个玻璃东西，比如干净的尿壶，把鸡蛋清打在里面，我会造出奇迹来，一边说着发现了盗贼，一边把钱从别人的衣兜里掏出来。

拉 宾 主人给我一副手套，很漂亮，他说是我的工钱。一天被人偷了去。我如果知道你说的那些，就丢不了啦，送给你多好呀！他的一个女友有颗宝石从头上掉在地上，我拾到了（你看，在这儿呢）；他花了两个杜卡多，请犹太人为他算命，到现在也没有算

出让我拾到了。

洛莎娜 我看看,这是钻石呀! 卖掉吧,就说是我从莱万特带来的。

拉 宾 好吧。我们还是去找那个犹太人吧,他名字叫特里戈。看见没有? 他刚从那儿出来,跟上去。他在这里讲的话,第一个词必然是黄金,人们把黄金视为好兆头。

洛莎娜 “卖金价的东西并不是黄金!”

特里戈 热内亚夫人,您在说什么呀? 能干的犹太人,能使稻草变黄金。上帝会保佑我的,因为他已经提到黄金这词。

“喂,干什么呢? 你和这位夫人一块儿来的? 有事吗? 你应该知道,什么事都有办法解决,从面孔上看得出你是好人。到我家去,请进。”

“蒂娜! 蒂娜! 下来一下,给这位夫人拿个坐垫来,准备点好吃的!”

洛莎娜 什么也别准备,我们已经吃过了。

犹太人 一定吃得不错吧,就像雅各^① 那样。

洛莎娜 小弟弟,我们先对他说什么?

拉 宾 就说宝石的事吧。

洛莎娜 看见没有? 我想把这块宝石卖掉。

犹太人 你手上的那块? 那可是块好钻石呀。

洛莎娜 值多少钱?

犹太人 对你说了吧,如果某个威尼斯先生买这种东西的话,我们立刻把它卖掉。噢,您想卖多少钱?

洛莎娜 二十杜卡多。

① 雅各,《圣经·旧约》称他是犹太人祖先之一,他的十二个儿子创建了十二个部落。

犹太人 卖不了那么多。不过,你给我保存到明天,看能不能帮你忙,如果有人肯花十个杜卡多,那就谢天谢地了。

拉 宾 好吧,找到人,就卖给他吧。

犹太人 在这儿等我。还有宝石吗?

洛莎娜 现在没有。你看,这个犹太人真有心眼儿!

拉 宾 看见没有,他回来了。

犹太人 夫人,人家看过了,银器店老板只给六个,您如果不相信,亲自问问去,他不肯多给一个。他还说,您得付给我跑腿费。他叫我过一会儿过去;如果不去,连一个夸特林也卖不到了。

洛莎娜 那就七个吧,对你他付他的,我付我的。

犹太人 那么,加在一起是八个了。

洛莎娜 怎么是八个呢?

犹太人 宝石本身是七个,付给我一个跑腿费。这太贵了。可不能错过这第一个机会呀。在罗马,卖五个杜卡多就不错了。

洛莎娜 只卖五个?

犹太人 您付给我一个,不就剩下五个了吗。这对一个犹太人来说,也算发大财了。

拉 宾 算了,给他吧,如果这些犹太人想过味来,我们可就一无所获了。

“喂,特里戈,这样吧,你争取多卖点价钱。”

犹太人 好,看在你的面上,我尽力而为吧。

拉 宾 快点。

洛莎娜 你去看看这个犹太人的铺子。我想把这个斗篷也换成钱。

拉 宾 好。看见没有? 他回来了。

犹太人 他走了,你耽误了我好多时间。现在找不到买主,只能赊欠了。

“蒂娜！来一下，从保险柜里拿出三个杜卡多，我明天再跑一跑。”

“夫人，您住在什么地方，我把欠的钱给你送去？看看，我还能帮您做些什么？”

洛莎娜 这个小伙子说认识您，您人很好，忠厚老实。

犹太人 但愿你们也是清清白白地过日子的人。

洛莎娜 我还没有房子呢，你得帮我一把呀。

犹太人 当然罗。您想住在罗马的哪个区？

洛莎娜 您看吧，只要舒适。

犹太人 包在我身上吧。跟我来，你是大小伙子。

“蒂娜！把床垫准备好，再找个干净的草垫，刚漆好的椅子，还有那个衣柜。”

蒂娜 什么衣柜？我听不懂你在说什么？

犹太人 就是那个呀，昨天来的那个葡萄牙女人，不是给十八个卡林要卖吗！

蒂娜 知道了，知道了！

犹太人 您换换衣服吗？

洛莎娜 好吧！

犹太人 我来，您真有运气，好像专门为你做的，等等。

“蒂娜！把我昨天在皇家商店买的那件条纹呢子大衣拿来，我要把这位夫人打扮成罗马第一夫人。”

洛莎娜 别担心，您会得到报偿的。

犹太人 这件衣服很好，只是有个小洞。您长得漂亮，这比什么都值钱。

洛莎娜 我一定让爱我的人看花了眼，人们常说：面包打的伤舒服；我决不会为随便一个人死去。

犹太人 您一定想法子不依靠任何人，犹太人有句谚语：不要

看我受苦,不要看我搏斗。

洛莎娜 只有疯子才说这种话。

犹太人 您应该知道我为什么这样说,原因是我希望您今天就变成一个大富婆,如果愿意的话。

洛莎娜 煮的什么呀,这么香?

犹太人 看您那张脸蛋,我就知道您是个大好人! 我们找个脚夫,把这些都给您送去。

拉 宾 你看,那儿有一个,叫过来。我知道房子在哪里。这样安排好。你在前面走,我们跟在后面。

犹太人 你说的房子在什么地方?

拉 宾 在海关那边。

犹太人 好,就这么办吧。你们可不能晚了,我先把钱付上。拿上这把笤帚,把房子扫扫,祝你们走运。

第 17 回

作者出面介绍情况,让读者更好地了解以后发生的事情。

作者 “谁积德谁扬名;谁讲真情谁树敌。”所以,请诸位听听我的讲述:我在写前一回小说的时候,由于脚痛,把稿纸放在桌上,这时拉宾走进来,说:“这是遗嘱吧?”

拉宾擦干头上的汗水,说:我来叫您去那儿看看,那儿有十多个妓女,有的在纹眉,有的在化妆。洛莎娜身体一直不好,因而没有使用烈性脱毛剂。跟我来,您看见那个面包店老板的妻子,一定笑得前仰后合。她说她已经把未婚的女儿接到罗马来了,还说女儿弄破了处女膜,那是撒谎,其实是教堂执事……

作 者 什么? 她妈妈把她弄到罗马来了?

拉 宾 对,先生,是为了挣钱谋生,家里很穷呀。另外一个女人说她能治好您的痛疾。他们还想把茄子做成罐头,我手上带着香料,但不能白送,我也会装傻呀,过后把东西都留在家里。来吗?您看见她们,痛疾会消失。

作 者 我不想去,天气不好。请你告诉洛莎娜,她好长时间没有和我亲昵了,我发现她和你挺近乎。我不想去,怕有人说我去那儿只想观察和记录发生的事,给写小说积累素材,搞裸体素描。我如果把见到的东西都讲出来——我不会斥责这些东西——,人们该怎么想呀?你和她在一起住了那么多年了呀。不过,她知道,我是她的忠实奴仆,她又是我的老乡,或者说离我家乡很近,我不想惹怒她。胡里奥二世^①在这期间,你在纳沃那为神父效劳时,我还不认识你吧?

拉 宾 您说得对,不过,我是在那儿呆的时间很短。

作 者 很短!我知道你在搞什么名堂。

拉 宾 对,对,是那样。噢,那时住的房子多么漂亮呀?当时,她比现在挣的钱多得多,现在也就是一半吧。因为女人都伪装起来,到那里一声不吭。里奥斯女人够倒霉的,尽管她长相迷人!您看她发生的事吧:以前有个隆巴迪亚女人来到那里,让她治病,说一定付钱。隆巴迪亚的女人都是蠢驴。她说,夫人,有个马夫和我相好,可有一个多月没到我家来了。她想知道是不是有了新欢。她听完这话,把我叫过去,说,把放大镜递给她。她看看,对那个女人说,夫人,这儿需要一件东西,而不是说话。你如果把需要的东西拿来,我一定帮忙。隆巴迪亚女人说,夫人,我这儿还有五个胡里奥。洛莎娜说,拉宾,你去。我拿上钱,买来一个硬币的铅,回来后说没有劈柴,只有煤,价钱很贵。她说没关系。我生上火,烤只

^① 胡里奥二世,1503年至1515年间出任教皇。

灰雁做晚餐。这时,有个妓女同她的男友来吃饭,于是,洛莎娜给她脱光衣服——那是世界上最好的体育了——,把铅扔在地上,她赤着身子,对照铅看。她说她没有什么倒霉的事,只是她的情夫被逮起来了,但不知道是否落在女人手里。她让她改日再来,呆的时间长一些。隆巴迪亚女人问她,带什么东西吗?洛莎娜说,带一只黑母鸡,一只一岁的公鸡和七只当天下的蛋,再带一件她本人的东西。她说,那就带条鞋带或发网吧。洛莎娜说,可以,可以。我高兴极了,像小狗那样沾沾自喜摇起尾巴来。看见她像一尊雕像站在那里,那是世界上最幸福的事。这天,她笑盈盈地走来,拿着不少东西,并且又带来两个胡里奥。洛莎娜把一只鸡蛋清打在玻璃容器里,说她的情夫正在和一个身穿天蓝色衣服的女人拥抱。我们让她宰死母鸡,用她带来的鞋带把她同公鸡拴在一起^①,意思是另外一个女人很快会死的,情夫很快回到她的身边。她走了,我们则美美地吃了一餐。

作 者 我想见见那个女人。

拉 宾 到我家去,有您的。

作 者 去你的,猪猡!

拉 宾 和上帝的彼得一样……

作 者……上帝决不会让你发财!

拉 宾 来吧,您会看见公鸡的,一定。

作 者 但愿如此。你叫我吧,酒钱由我付。

拉 宾 好吧。您会很快康复的。你不想花两个杜卡多,像她治愈痛疾那样治治自己的痛疾?她很累,什么也不想做。不过,冬天到了,也得买条裤子呀。在维利特列城,她治好一个西班牙人。那是过了八九天她才下决心治的,因为那个人一毛不拔,而我

① 这是一种巫术,意为使两个人相爱。

们又要举办婚礼。

作者 你真是个大傻瓜！我知道她是什么人，她治了，那个人给了她一件大衣什么的，让她结婚时穿用。这是她亲口对我讲的。

拉 宾 那么，她用什么方法治的？

作者 很可能让上帝显灵吧。

拉 宾 先生，不对，用她的药膏。有四五个人求她，可别得法斯蒂娜那种病。她说法斯蒂娜死定了，可是治好了。但法斯蒂娜不付钱，说病好了是因为许了愿。后来才付了钱。千万别和罗马女人打交道！

作者 祝你走运，那你把我的情况对她讲讲吧。那个女人不是好玩艺儿。我完全属于她。上帝保佑你！

拉 宾 没关系，我没摔倒。

作者 慢点，楼梯危险！摔倒没有？他妈的！

拉 宾 摔了一下！

作者 摔伤没有？用手帕包一下！

拉 宾 回家治治就好了。

作者 她怎么给你治？有什么咒语？

拉 宾 用治梅毒的咒语。

作者 那咒语怎么说？

拉 宾 有三个妓女，她们的三个情夫是佛朗拉诺的侍从，一个是公开的，另一个是沉默的，第三个被弄得神魂颠倒。有节奏地念诵三遍，第二天保证好。阿门。

第 18 回

作者仍在讲述,继续第十六回的情节。

拉宾从犹太人广场回来,说:

“如果那个犹太人不抢先的话,这副百叶窗早就出卖了;挂在窗户上多漂亮呀。家里挂上百叶窗,增色不少。”

洛莎娜 你从什么地方看得出是出卖的?

拉 宾 因为镶饰了绿色枝叶。在这儿,马呀什么的,凡是卖的东西都在耳朵上挂一片绿叶。

洛莎娜 那就只放绿叶,不挂百叶窗,把它卖掉吧!

拉 宾 你是想比特里戈的绿叶还多吗? 他用绿叶代表罗马城的豪门之家。

洛莎娜 你看看,我希望你成为我的百叶窗,我除了往外边伸会儿手,根本用不上窗子。噢,那两个夫人多么漂亮呀! 像是贵夫人,我这辈子还没见过这样端庄、正派的女人呢!

拉 宾 是罗马贵夫人。

洛莎娜 那么,为什么没有人陪着呀?

拉 宾 这里习惯这样。她们外出时,都是互相陪伴着,你陪我、我陪你,只有单独出来时才叫别人陪着,带个女佣,不带男佣,也没有其他女性跟随。罗马最尊贵的夫人都是这样。你看她们多端庄呀,即使在街上见到认识的人,也不讲话,男人必须躲避,悄悄地离开,而她们不低头,不改变神色,尽管见到自己的父亲和丈夫。

洛莎娜 噢,真漂亮呀! 我到过许多地方,见过许多漂亮女人,都不及她们,就是哥尔多瓦的绝代佳丽,也相形见绌。

拉 宾 所以人们常说,罗马人的脸蛋,西耶纳人的身材,佛

罗伦萨人的步履，博伦亚人的嘴巴。

洛莎娜 这你说得对。别的以后再说。西耶纳人的身材确实令人叹服，我见过不少西耶纳女人，身高如塔。你看那边来个老太婆，手上拿着念珠，嘴巴上的胡须比熙德^①还长。

老 姬 哎呀，我的天，我好像见过你呀，但不记得在什么地方了！怎么换了衣服呀？我记不清了。对了，对了，告诉我，你是不是当妓女了？太不幸了，你受不了呀，太苦了！

洛莎娜 臭婆子！你觉得苦，也说人家苦呀！狗娘养的，脏货，多管闲事，你生下来就是妓女，你受不了是因为你没有能耐！你胡说什么呀，我看你一辈子也捞不到钱！

老 姬 别说啦，姑娘，我每天都腰酸腿疼的，哪能没有点补偿呀。

洛莎娜 这我信，因为你连枪子儿都能咽进去。你为什么不找个好的人家，哪怕当佣人呢，别一天换一个男人？

老 姬 孩子，我不愿意在有女人的地方当佣人，女人没有一个好的。不但为她们干活，外出时还得陪着。一会儿说，过来，把那个递给我；一会说，这样可不行。要不，说，你和男佣鬼混什么呀？快吃，到我这儿来！打一点肥皂，别太浪费了！给那几只小狗洗一洗！你就是把肥皂当珍珠一样用，她也不说你好，怎么做，她都不满意。那种女人不关心男人怎么样，也不看有没有人愿意在她们身边效劳。人们说得好，没有比给富婆当佣人更受苦，更难忍的事了。而你在一个正派男人家当佣人，他本人满意，所有的佣人也高兴。大家这样对你说，喂，你得关心一下自己！你可以去做弥撒，去探望熟人。谁都不会说什么，就是回来晚些，男佣也为你掩饰过去。你在这种人家里，简直是贵妇。所以，我现在想找一个这

^① 熙德，西班牙历史上的传奇人物。

样的男主人,要把他当做金器打扮得干干净净,把家里收拾得整洁无尘。我只希望把我当做小打工的,因为审慎的男人看到我一身罪孽,是不会和我亲昵的。我说,我虽然老了,但还是能干许多事。

洛莎娜 这我相信,就像一座古老城市那样,像开罗或米兰什么的。

老 姬 这房子是你租的?但愿你走运。人们说,要看好,姑娘别去罗马,老姬不去贝纳温特^①。

特里戈 上去吧,夫人,这是你的家。你看看,都布置好了,并且预付了六个月的房租。

洛莎娜 我不想住在这儿,这房子不合适。那个老妓女,老巫婆在大门伸着懒腰说,喂,注意点,那儿不会有好人来的。我在驱赶一条狗,没有理她,便迈出左脚,走进去,看到的一切都像覆盖着一层乌云。

犹太人 别听那个,好人也好,坏人也好,总得有个住处呀!我希望你过上好日子,保证打发人来,给你付房租和饭费。你呢,亲爱的,不是有一口好牙齿吗;你除了那件条纹呢绒大衣,别的衣服不要脱,不要把大衣弄坏了。如果有人来,你就像卡斯塔涅达女人那样,磨盘转,金钱滚滚来。

第 19 回

特里戈走后,一个餐馆伙计来找她,后来是权杖侍者,再后是邮差。

洛莎娜 我的天,可别来人,我得撒泡尿去!

^① 这是一句谚语,意为“那个地方虽好,但人心难防”。

拉 宾 快点,看见没有,来了个人,我认识。

洛莎娜 谁呀?

拉 宾 餐馆伙计,人很好。依我看,今天得来四五个犹太人。

伙 计 小伙子,这儿是不是刚搬来一个夫人呀?

拉 宾 对,先生,她忙着呢。

伙 计 请转告,是特里戈打发我来的,我有话对她说。

拉 宾 先生,她在床上休息呢,你如果愿意等,让她过一会儿从楼上和你说几句话。

伙 计 哪里,我不能在她躺在床上时候看看她的双手吗?我正想让她躺在床上呢!告诉她,我不骚扰她,她是金子一样的女人,甚至比黄金还贵重。噢,不管怎么说,她是妓女,一定很漂亮!她如果懂得我的意思,给她一个杜卡多。那位夫人怎么说?想让我死在这儿?

拉 宾 先生,等一下。

伙 计 下来,我有话对你说。

拉 宾 什么事?

伙 计 喂,这是给你的,让她给我打开门。

拉 宾 好,先生。

洛莎娜 “喂,喂,打开门吗?外面很冷。”你先看看,他有什么话要说。

伙 计 喂,是时候了吧?

拉 宾 先生,对!等一下,她这就下去,你有话在外面和她说吧。

伙 计 不要那样,可别赶我呀!在屋子里吧,我马上离开。

拉 宾 那就来吧。

伙 计 吻您的双手,亲爱的夫人。

洛莎娜 我也吻你的双手,我想一个人安静一下。

伙 计 夫人,我要忠心地为您效劳。您觉得这个地方怎么样?

洛莎娜 先生,我做为外国人,要这样说,我所在之地,对它有母亲般的感情。真的,看到这块土地,谁不爱呀?

伙 计 夫人,您是这样的人,有这样的感情,不是作为女儿,而是作为母亲留在这里的。喂,小伙子,什么时候啦?

洛莎娜 先生,他要和我出去买点东西。

伙 计 这样办吧,小弟弟,这儿有一个杜卡多,你一个人去买;大小伙子什么干不了呀!这个时候,这位夫人不便外出。快去快回,我还想让你和我一块儿去拿点东西,给这位夫人呢。

拉 宾 好吧,先生。

伙 计 夫人,我应该属于您,您应该属于我。

洛莎娜 先生,你有什么不配的!先生,我这几天一直很累。你脱衣服了?

伙 计 夫人,我已经脱了些,放在床上。我已经给特里戈两个杜卡多,让他转交给您,现在再给您一些,我是您的人,把身上的钱全给您。

洛莎娜 先生,瞎子都说想看到真货呀。

伙 计 这条项链给您吧,我想,它能表达我的心声。

洛莎娜 对,对。

伙 计 这个吻代表我的爱。

洛莎娜 忠诚之爱,永不遗忘的爱。回来啦,讨厌鬼?上来吧,那是什么?

拉 宾 镜子,您忘在我妈妈家里了。

洛莎娜 太好了,你做了件好事。你没看见这项链?

拉 宾 太好了,太好了,是纯金的!看见没有,又来了两个?

洛莎娜 去看看,是谁?

拉 宾 有一个我认识,身上有金条,是个正派人。

权杖侍者 喂,小弟弟! 你好! 有个叫洛莎娜的夫人,住在这儿吧?

拉 宾 住在这儿,先生。

权杖侍者 请告诉她,我们来找她,是她的老乡。

拉 宾 二位,她说她没有故乡,是在别的地方长大的。

权杖侍者 有个人说得好,男人的出生地是故乡,女人走到哪里,哪里就是故乡。请告诉她,我们想见她一面。

拉 宾 先生,她说,你们改日天气好时再来,她抽空儿接待你们。

权杖侍者 我的天,她说得也对! 可是,她这样说,倒把我们弄糊涂了。请告诉她,我们是绅士,想为她效劳。

拉 宾 她说,你本人也不能一仆二主呀!

权杖侍者 哎哟,她还真会咬文嚼字! 那么,你告诉她,让她叫人为我们打开门吧,我们属于她。

拉 宾 先生,等一会儿,她现在没有空。

权杖侍者 那就请你下来一下。

拉 宾 好吧。

权杖侍者 谁和她在一起呢?

拉 宾 只她一个人。

权杖侍者 干什么呢?

拉 宾 掉眼泪呢。

权杖侍者 为什么,小弟弟?

拉 宾 她刚刚到这里,得付房租呀,房东说不定什么时候要她付钱的。另外,还要买些日常用品,可身无分文。

权杖侍者 把这些钱拿去,请她把门开开。我给她付房租,这

位先生给她钱买日常用品。快点,把我们的意思告诉她。

拉 宾 好,先生,我马上回来。夫人,你看,他给了我什么?

洛莎娜 什么呀?

拉 宾 钱呗,他给的房租钱。给他开门吗?

洛莎娜 告诉他,进来吧。

拉 宾 你把眼睛弄湿些,我刚才对他们说你掉眼泪呢。

洛莎娜 好。

拉 宾 先生,你们如果愿意进来……

权杖侍者 噢,我的上帝,求之不得呀! 我们吻您的双手!

洛莎娜 二位,我也吻你们的双手。请坐在木箱上吧! 我的东西从海路运来,还没到。很难为情,我从来没有这样狼狈。

权杖侍者 夫人,您坐在中间,您美德盖身,长相漂亮。

洛莎娜 先生,我并不漂亮,不过,家中父母让我生得这么丑,有什么办法?

权杖侍者 我不是那个意思,您确实漂亮,这是我这个有罪之人的心里话! 夫人,这个地方有句谚语说,生活快活,有福有寿;不然,损福折寿。我是说,您缺什么,我和这位先生包了,把日子过得快活些,我也许有些失礼了,请多多包涵。

洛莎娜 您可别这样呀? 您的吻比您帽子上的徽章还值钱!

权杖侍者 夫人,是那样吗?

洛莎娜 先生,绅士的吻,心中的情。

权杖侍者 夫人,亲爱的,我的帽子和帽徽也是您的。我对您说句心里话,您的名字起得好,青春常驻呀。夫人,请吩咐您的仆人和这位先生,我的主人,离开吧,我过一会儿走。

洛莎娜 您吩咐好了,就像在您家里一样。您吩咐到什么地方,他就到什么地方。

邮 差 夫人,请您吩咐,我是否拿着邮袋再来呀?

洛莎娜 先生,那就看您邮袋怎样了。

邮 差 夫人,一定装得满满的,我晚上来。

洛莎娜 来吧,一定提盏灯,好让我看清楚您呀!

邮 差 吻您的双手。来,小弟弟,主人下命令了。

拉 宾 好吧,请您先走。

邮 差 告诉我,小弟弟,这位夫人有没有人关照呀?

拉 宾 先生,没有。

邮 差 那么,是谁送她到这儿来的?

拉 宾 她到这儿来打官司,有人欠她钱。

邮 差 如果是这样的话,那太好了。把这顶帽子拿给那位绅士,告诉你的女主人,晚饭时把这两张肉饼吃了,很好吃。

拉宾 好,先生;如果是别的东西,她会更很喜欢,她特别爱吃鱼。

邮差 这我都想好了,给她送点葡萄酒来,你的女主人大概要喝吧?

拉宾 先生,她喝。

权杖侍者 夫人,有人叫门。

洛莎娜 先生,是我的仆人。

权杖侍者 等一等。

“进来,把门关好。”

拉宾 是,先生。

权杖侍者 夫人,我走了,实在恋恋不舍。

洛莎娜 先生,您深深印刻在我的心里。

“你这个没用的,拿回什么东西呀?”

拉宾 好东西!我在路上拣到一只小猫,多漂亮呀!

洛莎娜 是母猫吧?

拉宾 不是,阉过的。

洛莎娜 怎么捉住它的？

拉宾 用斗篷捂住，它一动不动。

洛莎娜 你真有本事，什么都往家里弄，过不了多久，这屋子就物满为患了。也好，你能干，每次都不空手回家。看看谁叫门，如果是拿邮袋的那个人，就让他进来。你到楼上睡觉去吧。有衣服垫上。

拉宾 放心吧，随时听你吩咐，除非没饭吃。

洛莎娜 欢迎您，来得真及时，和五月的雨一样。

邮差 夫人，吃过了吧？

洛莎娜 先生，吃过了；您送的两张肉饼，我都吃了。

邮差 您如果允许，我就进来啦。

洛莎娜 拉宾，您如果愿意，那就出去吧！

“把洗脚盆准备好。换上床单，把假发放好，递给我发带。看那位先生有事没有，好好伺候，说不定给你小费的。”

拉宾 是，是，这就去。

第 20 回

那天夜里，洛莎娜向邮差提了不少问题，他把知道的事全都告诉了她。

洛莎娜 我的先生，想睡觉吗？

邮差 夫人，先不睡，我好像到了这样一个世界，不需要睡觉，不需要吃饭，不需要穿衣。我们尽情地欢乐吧。

洛莎娜 请告诉我，这里的姘居女人怎样生活？

邮差 夫人，这里不说姘居，也不说同居；而是说富妓女和穷妓女。

洛莎娜 富妓女和穷妓女是什么意思？

邮差 都是妓女，至于有什么区别，我也说不清，只知道有初次妓女，多次妓女，铁门妓女，百叶窗妓女，肉饼妓女。

洛莎娜 先生，我如果知道这个的话，决不会吃你送来的肉饼，我是说不当肉饼妓女。

邮差 不是那个意思，而是因为她们在窗户上挂窗帘，更有尊严些。有的挂台布，窗户高一些；她们暴露在外，引来追求者的目光。

洛莎娜 在罗马也许没有一个女人比我更引人注目。我很想知道用怎样的方式方法才能找到好的东西，用自己之所有体面地生活。人们不是这样说小鸟的吗，即“你的鸟，你的鸟，关在铁笼里更可靠，不会飞走，不会弄掉”。

邮差 让我说下去，你在罗马也许不能碰到像我这样更详尽地知道妓女生活方式的人，她们有的披披巾，有的不披披巾。听我说：她们与其说漂亮，毋宁说有魅力；与其说是姑娘，毋宁说是妓女。有多情妓女，着魔妓女，化妆妓女，知名妓女，受人尊敬妓女，被人唾骂妓女。有托莱多的西班牙—摩尔妓女，有市郊妓女。有缉私队长妓女，高级妓女，教皇派妓女，掠夺妓女。有种子妓女，淋病妓女，顾问妓女，白昼妓女，束腰妓女，著名妓女。有边缘妓女，花脸妓女，受难妓女，失败妓女，东方、西方乃至色邓特农的虔诚妓女和被斥妓女。有从良妓女，自新妓女，年老妓女，顽固的洗衣妇（已经存在十五六年）。梅里达妓女，西方妓女，面具妓女，憔悴妓女，无言妓女，先于母亲后于姨妈妓女，先辈妓女，后辈妓女，处女妓女，非处女妓女，星期日妓女，星期六妓女，集市妓女，烛花妓女，改邪妓女，骚扰妓女，假妓女，有教养妓女，巫婆妓女，机灵妓女，淫媒妓女，干净妓女，艰难妓女，光荣妓女，好妓女，坏妓女，体弱妓女，经商妓女，秘密妓女，公开妓女，退休妓女，结婚妓女，有名妓

女,虚伪妓女,教徒妓女,年青妓女,年老妓女,老牌妓女,拉皮条妓女,淫婆妓女,现代妓女,雏妓,老妓,秘密妓院,公开妓院。

洛莎娜 怎么?这个地方没有淫婆?

邮差 有,这些人没有母亲或姨妈,没有知心女友,挣不了多少钱,当淫婆的女人很狡猾,她们不满足只吃饱饭,只得到一部分她们用所失换来的所得,她们希望获得全部,好好享受一番。

洛莎娜 你说的全部,我不大懂。

邮差 我说说吧。如果给同男人睡觉的女人送去一个杜卡多,淫婆会这样说:“对我来说,我得到多少钱都是从他手里拿出来的。我给你找到一个好男人,你可以从他身上获取想获取的东西,难道不付给我钱吗?我的好朋友,我不愿意丢老脸,而一无所获。我可费了好大力气才为你找到的呀!我如果把他带给别的女人,会多给我钱的!我每当不想同穷鬼打交道,都劝告自己冷静、理智。只此一次,只此一次!”所以,可能给初涉皮肉生活的女人设置障碍,穷苦的女人必须有耐心,如果可能的话,自己去找。

洛莎娜 先生,对于妓女来说,最好是找别的女人帮助,不要采取别的办法,因为会像你所说的那样,失去面子。找别的女人帮助,更可靠,比所有肉饼妓女都可靠。

邮差 夫人,可不要生气;有你在,那些拉皮条的女人和想从事这种职业的女人,都要被拉出去示众。

第 21 回

邮差起身时,洛莎娜又向他提出一个问题。

洛莎娜 先生,你说说,那些妓女,不管怎样称呼吧,都是当地人吧?

邮差 夫人,不是,她们来自不同地方,西班牙,卡斯蒂利亚,比斯开,蒙塔尼亚,加利西亚,阿斯图利亚斯,托莱多,安达卢西亚,格拉纳达,葡萄牙,纳瓦拉,卡塔卢尼亚,巴伦西亚,阿拉贡,马卡,阿尔达,科尔基加,西西里,那不勒斯,阿布鲁齐,普列萨,卡拉布利亚,罗马,阿奎拉,塞内斯,佛罗伦萨,比萨,陆盖斯,博伦尼亚,威尼斯,米兰,隆巴迪亚,费拉拉,摩德纳,布列西亚,曼图亚,拉韦纳,佩绍兰,乌尔比内,帕特恩,维森特,普鲁士,诺瓦拉,格莱蒙,亚历山大,维塞尔,贝加莫,特列维萨,皮特蒙特,萨沃纳,普罗旺斯,布雷顿,加斯科涅,法国,博尔戈纽,英国,佛拉门科,德国,斯洛伐克,阿尔巴尼亚,干地亚,波希米亚,匈牙利,波兰,特拉蒙塔和希腊。

洛莎娜 你把热内亚忘掉了。

邮差 夫人,热内亚女人在本地当妓女,在这儿做女仆,有的女人穿戴有些像热内亚女人。

洛莎娜 马拉加女人呢?

邮差 她们很狡猾,很难打交道。

洛莎娜 告诉我,先生,她们生活怎样,靠什么为生?

邮差 听我说,夫人。她们都有办法从每个男人口袋里掏出钱来,只是多少不同,难易有别罢了。富的,没有必要攒钱;不富不穷的,有个男人专门供给生活费用。其他的,有两个男人:一个付钱,另一个分文不出。如果有三个男人,一个支付房租,一个负责穿戴,第三个保证三餐。有的缺衣少食,有的艰难维持生计,有的自己掏钱找饭吃,有的今不如昔。她们当中有的人有脑子,有的没有;有的急于把多余的东西存起来,她们常常和富婆呆在一起,有的把钱攒得那样多,能让许多男人富起来;有的钱不多,却留下冗长的遗嘱,说得明确些,当她们即将走完人生之路,放下搏斗的艺术,把这种艺术扔到垃圾堆里时,要留下遗嘱。有的年老体弱以

后,来里帕^①求生。如果是雏妓,则有第三种选择,房子大,外面有油漆,假如老了,很快更姓换名,起个响亮的名字:塔斯吉维尔之妻^②、恺撒之后、帝国之女、未来王后、羽饰之冠、波旁王族后代、路特列加、佛朗吉拉娜、潘达希利娅、莱乔栾那、塔宝达娜、潘多法、多洛德娅、奥利耶西娅、奥罗佩莎、半个贵妇、某某夫人、安德利亚娜等等。她们以自己的姓氏标价格。

洛莎娜 先生,言者,听者明。那些女人有没有同乡之友呢?

邮差 夫人,开始和中间每个女人随便拉住个男人,最后是法国男人,因为只有法国人会死死缠住不放。

洛莎娜 为什么这么多女人到罗马当妓女?

邮差 找那种腥味呗。德国女人被人带来的,法国女人自己来的,西班牙女人乘船,意大利女人乘车。

洛莎娜 哪些女人善良些?

邮差 噢,当然是西班牙女人了,她们在西班牙是最好的,在这儿是最完美的!

洛莎娜 我也这样认为,在世界上,这儿色鬼最多。

邮差 在西班牙是善良女人,在这儿也是完美无缺。

洛莎娜 在全罗马,卖身的西班牙女人有十个吧?

邮差 夫人,在莱昂海湾付了进关手续费的就有一万四千。

洛莎娜 来干什么?

邮差 找男人,维持生计。

洛莎娜 和谁一起来的?

邮差 和她们的母亲或亲戚。

① 里帕是罗马的一个街区。十六世纪初,是妓女云集之地。

② 塔斯吉维尔:十六世纪西班牙征服美洲的著名将领。以下的称谓也多为豪门望族。

洛莎娜 住在什么地方？

邮差 神圣田园^①。

第 22 回

邮差告别。她的仆人从楼上下来，两个人一直睡到特里戈来。

邮差 亲爱的，我要告辞了。

洛莎娜 亲爱的，我不愿意给我带来欢乐的人离去。

邮差 夫人，时间不早了，我还有工作，必须离开。我愿意永远作你的奴仆。

洛莎娜 亲爱的，请慢走，关好门。

邮差 遵命，深情地吻你。

洛莎娜 我永远属于你。

邮差 喂，小弟弟，打开门，多多关照你的女主人，她睡了。

拉宾 是，先生，慢走。

洛莎娜 他娘的！

拉宾 付钱了吗？

洛莎娜 钱？只给一副镯子。

拉宾 每天都有一副手镯也好呀！

洛莎娜 喂，真让人伤心呀！我已经知道怎样敲击锅炉了。从今以后，每天晚上只你和我睡觉，白天各种各样饭菜都吃一点，会慢慢胖起来。如果你想利用这种法子富起来，那就得给我布置

^① “圣神田园”也有坟墓的意思。

好阵地。好了,进来吧,快点,我看你好像个穷学生,一直躺在硬床上,数星星。

拉宾 那么,你像什么?

洛莎娜 像什么,你说!

拉宾 好像一条小船,在暴风雨天气里,在惊涛骇浪中航行。

洛莎娜 我们一起到达彼岸。好像有门声,谁呀?

拉宾 是特里戈。

洛莎娜 快去,给他打开门。

特里戈 怎么样,夫人?我太忙啦!

拉宾 不必操心,我们暂时不需要你,她比谁都了解情况。

特里戈 我的上帝,现在有个神父,他说夜里要来看夫人,他是修道院的诉讼代理人。夜晚出来时戴假发。请听我说,早晨他供应你们面包和葡萄酒,晚上是肉和其它食品。所有东西随便取拿,到面包房、杂货店和肉铺拿好了,除了水果,什么东西都可以拿。

洛莎娜 好了,让他来吧,我们知道怎样接待他,神父也好,别的什么人也好,我都能对付,除非是大学问家。你就把我交给他们吧。坐吃施舍,哪里找这样好事呀!

特里戈 夫人,我给你找到一幢房子,房子女主人很富,过去做过妓女,现在只有两位先生在她左右,女仆把她当做王后。刚生过孩子,想找个伴儿,操持家务。

洛莎娜 她住在什么地方?

特里戈 市中心。你如果今天下午去,好好看看那幢房子,刚油漆过,两扇百叶窗,三层窗帘。

洛莎娜 好,下午去吧,看看怎么样,或许能蹭顿饭。人们都这样说,谁使你变富的?还不是给你饭吃的人。

特里戈 她生孩子,可能不让你回来过夜。

洛莎娜 没关系,让馋鬼睡在这儿吧。我们在附近找一处房子。

特里戈 为什么?她给你提供房子、床铺和一切必需用品呀!

洛莎娜 我的房子和房间还值上百杜卡多呢。我的房子就给老妓女当包房吧,随便她干什么好了。

特里戈 我与你同生死、共患难,这你知道。不管你到哪儿,都会看到我在你身边。就这么办,没错儿。

第 23 回

洛莎娜来到那个妓女家里,使这个妓女怀孕的神父,即她的管家在那里。

洛莎娜 这里好安静呀?

女佣 谁呀?

洛莎娜 好人呗,偷东西来啦!

女佣 夫人,你是谁?我通报主人一下!

洛莎娜 就说来了个西班牙女人,有人告诉她说,夫人生了妈妈病,我有办法治。

女佣 夫人,来了个俊俏女子,说你妈妈的什么事?

妓女 我妈妈?那她一定有些年纪了,因为我妈妈生我时死的!有谁陪她来吗?

女佣 夫人,有个小伙子。

妓女 我的天!那是谁呀?神父,你出去看看,到底是谁?

神父 噢,我好像看见了一个女人,她比为了糊口而卖身的圣

纳菲哈^① 还精明呀！

妓女 你说什么呀？她不应该死去。快，去看看她是不是复活了。

神父 让她上来吧，也好。

妓女 上来。

“快去，朋达。这个笨女佣既不会说话，又不会干事。”

女佣 夫人，叫您上去。

洛莎娜 噢，这个黑女佣脸蛋真漂亮！你叫什么名字？孔巴？

女佣 不，女主人叫我朋达。

洛莎娜 我给你一样好东西。

女佣 好，夫人，跟我来，夫人叫您上去。

洛莎娜 夫人，吻你的双手。

妓女 欢迎您。

“拿把椅子来，让这位夫人坐下。”

“夫人，请告诉我，您认识我母亲？”

洛莎娜 夫人，不认识。如果认识，那是我的最大荣幸，我愿为她效劳一辈子。

妓女 可是，您让女佣告诉我，您想说说我妈妈的事？

洛莎娜 我？可能听错了，我没说这话呀！

妓女 那个笨女佣刚刚讲的呀！

洛莎娜 夫人，我说有人对我讲过，你得了妈妈痛症，我有办法治。

妓女 那是没听懂。别介意，都是神父的过错，不按我吩咐的做。

管家 该怎么做呀？我二十天前就把那事断了，每次小便都

① 圣纳菲哈，是妓女的保护神。

痛,医生说,一年也好不了,我看早晚得……。我如果身体好,一定好好惩罚她,惩罚我的仆人。我对你说过,找个人管理家务,现在,我和你都无能为力,头痛起来,浑身难受。你相信特里戈那个犹太人,他怎么说的?

洛莎娜 先生,我不知道特里戈做了什么承诺,但我知道,他叫我到这儿来。

管家 噢,夫人,您是洛莎娜夫人吧?

洛莎娜 先生,对,为您效劳,祝您福寿双全。

神父 什么,夫人?我愿做您的仆从!

洛莎娜 先生,您必须答应我,别把那东西交给医生去治,包在我身上好了,那东西需要温情,而医生虽然道貌岸然,但贪得无厌,用强制办法治那种病。

神父 夫人,从现在起交给您了,完全由您处置,我和那东西听您的。

洛莎娜 先生,洗干净,涂上那种药,五天之内保证什么都没有了。

神父 看来,我必须听从您的吩咐。

妓女 夫人,我的病,宫痛^①,怎么治呀?

洛莎娜 夫人,得先知道宫痛原因,从什么时候开始的?

妓女 夫人,生孩子以后,觉得子宫像条蛇似的在身体里面蠕动。

洛莎娜 夫人,用羊毛熏烤下身;如果是因为受凉或想男人所致,用古莲、氨草、香和云香精,用少量豆蔻制成膏状,糊在肚脐周围,不久就会复回原位,把寒气从下身和口腔排出。您应该注意,男人和医生根本不知道宫痛或者说变异,是怎样产生的。这个时

① 在西班牙语中,“子宫”和“母亲”是同一个词。

候同房,痛情恶化,寒气不出来,到处游串,疼痛加剧。用这种多种成份的糊膏,而不仅用豆蔻和葡萄酒,保证治好。最好每天吃一头烤蒜。

妓女 夫人,您千万别离开这儿,我要让所有人听从您的吩咐,我把家交给您了,您是一家之主。我吃饭呀,身体好呀,坏呀,您都要在我旁边。

洛莎娜 您这样看重我,但愿能胜任您的重托。吻您的双手。

第二部

第 24 回

洛莎娜开始同所有人接触，作者通过一位伙伴，米兰大使的一个仆人——洛莎娜同一个非处女姑娘第一次为这位大使服务——认识了她。

希尔维奥 那个女人浑身上下包得严严实实。现在，谁能给我一点勇气，向她说句讽刺话，看看她怎样回答我，从而知道她是何许人也？我敢说她是安达卢西亚人！从步履和腰胯扭动看得出来。噢，看她那双腿！看见她，我全身是力。我向国王保证，她不是处女！哎哟，扭得那样厉害呀！到这边来！每逢有这种事，我都是一个人。她停下了，在糕点铺前；我过去看看她在说什么、买什么。

作者 喂，回来，回来！干什么去，这是什么地方呀？

希尔维奥 那个女人进糕点铺了，我去看看她是谁，很有女性气质。

作者 噢,真是妙不可言!你给我讲讲实情吧!

伙伴 嘿,嘿!我说她和另外一个女人一样,石头对她们最了解。

作者 在什么地方?和男人有接触?结婚了还是单身?你都给我讲讲清楚。

伙伴 世界上有这么多神通广大的人物,怎么还不知道这事呀!她每天都去您主人家里,而且讨价还价,您还说不认识她!还有,不管谁有什么病,她都给药方,保证治愈。

作者 真有意思。告诉我,她是谁?别跟我绕弯子,痛痛快快说出来,多好呀。说吧!

伙伴 您听了一定高兴。她就是洛莎娜,肚子里的孩子是那个神父的,她给他治好了病。

作者 治好病是为了怀他的孩子?这也对。告诉我,她是妓女吗?

伙伴 不是,她比罗马所有女人都生活得好。这位洛莎娜很精,仔细观察了这里每个女人发生的事,她认为被三样东西困扰着,一是房租,二是吃饱肚子,三是梅毒。所以,在条件允许的情况下,女人互相帮助,而她本人想生活得自由些。她到罗马之前就对这座城市了如指掌。她从每个女人和男人身上吸取教训,学习经验,她是想更好地生活,找到合适的生活。所以,她现在走访妓女的住处。她能说会道,打听哪个男人经常去,甚至能听出他们的名字;没有一个先生不想和她睡一次。她有自己房子,她把给她的东西让和她在一起的那个年青仆人送回家。他和她总是神不知鬼不觉的。她每次都额外要些钱物,家里简直变成了一个大仓库。她很会耍手腕,一直被人称为洛莎娜夫人。她和每个人都搭话,答应他们,给他们以希望,尽管没有希望可言,她想成为第一候选人,不放过从任何男人身上捞到好处的机会。她的要求如果没有得到

满足,便把那些男人称做吝啬鬼,连一个铜板都不掏,对他们冷嘲热讽。这样,她得到的好处比任何人都多。您看看她,好像臀部挺难看的,扭动得太厉害了。唉,她向这边看了,如果看见我,一定认出我来,知道我了解她那天同我主人发生的事,是一个姑娘带她去的,这姑娘得到五个杜卡多,但是她又给她六个,因为我主人付给她二十个。她没有师母,刚刚踏上这条路,恨不得把男人的五脏六腑都掏出来。实际上,她也能做到这一点。她不放过任何一个机会,为了达到目的,什么事都干得出来。哎呀呀,这个妓女不怎么样,世界上怎么会有这样的人呢,她多么脏的话都说得出。如果不满足她的要求,骂你不如蠢猪,但对她好,她比虔诚的圣女还善良。她对所有人都这样说,你那张皮下藏的什么货,她一清二楚,她可不是傻瓜蛋,什么都知道。那个妓女有天使一样的模样,有个先生把她留在家里两个月,她总这样说“先生,那个女人如果愿意,那就随便摆弄她好了。我呢,你也那样做,我是那样一种脾气,如果不对我那样,我就死去,三个月以前我还不知道那是怎么回事,但是和你在一起,我豁出去了。”她用这些真真假假的话挣男人的钱,她是世界上最大的骗子;您可能以为她吃得不好,可她每餐必有鲟鱼,什么好吃什么。她也主动把认识的男人叫来,这些人给的钱多。您过去看看,我装做不认识的样子。您一定发现她认识您和我,从而确认我说的没有一句假话。

作者 夫人,把您的内衣或者糕点拿出来给我们看看,特别想知道是不是出自那个漂亮女人之手。

洛莎娜 您真有一双好眼睛!那位先生我好像认识,不知道在哪儿见过面。对,对,我认识!

“哎呀呀,希尔瓦娜夫人,对,是你的儿子呀,我认识!和我的那位米兰主人在一起,请告诉您的主人,他如果让我怀了孕,必须做我的保护人。”

作者 夫人,如果怀了孕,何止是保护人呀!

洛莎娜 哎哟,先生,可别这样说,我呀,要多么纯贞有多么纯贞。

作者 夫人,您应该快快生孩子,享受天伦之乐。

洛莎娜 先生,一直没有人告诉我您在那儿呀!

作者 但是,好像不是那么一回事!

洛莎娜 是,可我肚子大并不是怀随便一个男人的孩子。

作者 您如果每天都在那儿逛来逛去,肯定变成一个放荡女人。夫人,请告诉我,这房子是您的吗?

洛莎娜 先生,不是我的,我刚到这儿。这位夫人的儿媳妇要生孩子,我一直希望她把胎盘给我,交给布店老板娘,付点钱让她抚养孩子。老板娘从医院抱来一个女婴,我们想让她从男友那儿赚得一百杜卡多,说不定得到三百多杜卡多,不过她必须假称孩子是一位大人物的,这个大人物特别想要孩子。请您看在我的面上,对她说说,劝劝,我到上面看看。

作者 夫人,您在自己家里有权做自己想做的事,但我认为在这里不应该这样。您应该注意自己所做的事,您这个儿媳别上她的当,因为“妓女不能成为好朋友,粗麻不能做好衫”。您看,妓女是怎样生活的,粗麻是怎样纺织的。我讲这些话,是因为她对我讲过,也要对别人讲的。

糕点铺老板娘说 先生,我去一下药房,马上回来。

伙伴 你看看,我没有说谎吧?我敢说,她不是第一次了!好吧,看她怎样动作吧!看来‘确如其人’呀,我这辈子不会看到和她一样的女人。好吧,孩子生下来以后,看她拿胎盘干什么?是她定的时间地点,拿了人家的钱,不给,还不吃棒子呀。

作者 噢,这女人可真心毒手狠呀!当然挨打啦!

伙伴 小点声,她下来啦。

“夫人，现在干什么去？”

洛莎娜 先生，我要去那位夫人那里，把事情安排一下，让接生婆把胎盘给我拿来。

作者 你们这样做，可要挨骂的。夫人，怎样做才能让我的女友更爱我呢？

洛莎娜 先生，和您的女友一块儿吃鼠尾草。

伙伴 夫人，我如果为您死去？

洛莎娜 那就不用吃鼠尾草了。你们两位不要缠着我，这种事以后有时间做。我有房子，没必要在大街上。

伙伴 夫人，您说得对！您看，什么掉了？

洛莎娜 对，对，是孩子的尿布，要拿去洗。

作者 我的上帝，偷来的尿布吧！孩子还没生下来呢。马儿越没有草吃，强盗越多呀！她在罗马找事做，我看她捞了不少钱，看她都没有烟囱^①了，怎么戴眼镜呀。

伙伴 她早就变成大富婆了！她这次骗的钱，我如果做到让她和我睡觉，就会一文不差地转移到我的手里。她的钱交给一个小伙子，这个小伙子是哥尔多瓦人，很狡猾。

作者 别说啦，她回来了。她的那个小伙子是哥尔多瓦人？一定是个比她还狡猾的大流氓吧！那句谚语对哥尔多瓦男女来说再合适不过了。她拿的什么呀？我们问问她。

“夫人，忙什么呢？”

洛莎娜 二位，这个地方的人呀，什么都不慌，连东西都没准备，想干事，却没那种本事。这个孕妇没有乳房，好像没有生过孩子似的。为了让她的乳房大起来，把这条小狗放在她身边，吸奶头，但要付钱给狗的主人。

^① 意为梅毒损伤了鼻子。

作者 您真是无所不知呀！夫人，这个地方对初来乍到的人进行体检，您不能有病，不然被关起四五十天。

洛莎娜 您不吃的东西，何必去煮呀。

作者 更不用烧火了。

希尔维奥 您怎能这样说呢？我都无地自容了。您不会是那种开空头支票的人吧？

洛莎娜 让我过去，有好多事要做呢！我给孕妇又当妈妈，又当管家，什么都得干。全罗马最漂亮、最受宠的妓女就要来了，她给孩子做教母；她来多半是为了让我高兴，因为她的秘密全掌握在我的手里。还要来两位银行职员，做教父。马上就来了，只是为了看一眼，二位也不要离开呀！看见没有？什么果子没有呀？桌子上摆满了美味佳肴，阉鸡，辣味香肠，山鸡，石鸡，应有尽有。见过我的仆人吗？他回家去了，我让他拿个空袋子来，把尿布拿去请人洗了顺便装点好东西。

作者 是那个吧？和另外一个傻家伙来的那个？

洛莎娜 对，他的傻伙伴。这个家伙很会唱歌。您看见没有，戒指呀，什么都有？谄媚的男人，都该死！

傻家伙 该死！您的仆人太坏了，一点药膏都不给！

洛莎娜 看你那样子，醉醺醺的！又是酒，又是……怎么说你呢。别说了，我给你解决好了。你照照镜子，眉毛一条宽一条窄。

傻家伙 是吗，瞎子都想长眼睛看我一眼。

洛莎娜 你和佛朗西斯卡法哈达一样。进来，你一定把那支歌再唱一遍，就是那天夜晚我们去葡萄园吃晚饭，我对你说的那支歌。

傻家伙 哪一支？瓦荣迪娜？

洛莎娜 对，还有一支。

傻家伙 我知道，我知道，是弗莱鲁埃洛吧？

洛莎娜 就是这支。

傻家伙 谁在上面？有女人？

洛莎娜 有，你可要当心，这有个女人傲慢得很！

傻家伙 谁呀？外号叫公牛的那个？太好啦，公牛栏里的妓女，杜埃洛河里的鲭鱼。

洛莎娜 是塞维利亚人。

傻家伙 百分之二百的下流女人，先生们，对不起。

作者 夫人，这话千真万确。

“您上去吧，好一个无底洞。”^①

洛莎娜 二位先生，你们千万别走，我去看看教父给点什么东西，有我的一份。

作者 告诉我，教父都给什么呀？

伙伴 这里有个习惯，给母亲送礼物，要有二十个教父，每人送一份。

作者 这次又来两个呀。为什么要那么多？

希尔维奥 你看，那个大肚瓦罐里面装的水，是接生的人在便盆洗手以后剩下来的，他们拿回家，然后分送给这个男人或那个女人，谁想要就送给谁，他们说，用那种水洗过手便成了教父，所以要送点礼物，这个一卡纳^②的纱，那个一卡纳的呢子，第三个一卡纳的缎子，第四个给一两个杜卡多，做为抚养小孩的一点心意，直到结婚。如果是女孩，要等到卖出去。这里的妓女还有个习惯，必须穿白色或棕色衣服，并且一定以施舍的方式买来，她们白白穿用，这是教父的情况。

作者 这些迷信做法，在西班牙可能是不允许的。

① 意为“贪得无厌”。

② 是西班牙古代长度单位，每卡纳约合 1.67 米。

希尔维奥 而罗马人自行其事,现在,你愿意做什么就做什么,不管是好还是坏。你穿金也好,穿绸也好,或赤脚,或吃,或笑,或唱,谁看见了都不说你做得对还是不对。我行我素,掩饰了许许多多恶作剧。您是不是认为罗马、巴比伦笼罩在我行我素造成的混乱之中?您没有看到罗马是妓女之城,是罪犯的保护伞?在这里,说句老实话,外地人是罪魁祸首,本地人也很少保留古老的天性,由此说罗马是妓女之城,是外地人的姘妇也就不足为怪了。有人不是这样说的吗,你做你的,我做我的,谁评头品足,谁就无处葬身。我说,时间不早了,我们得走了,谁愿意做什么就做什么吧,愿意说什么就说什么吧。

作者 不是说的吗,二十又七年,罗马城的大限。

伙伴 为什么?

作者 因为将有一场混乱,惩罚昔日的所做所为。

伙伴 谁有办法,谁逃走吧!

作者 端庄的人哭泣,富豪讨乞,碎嘴子受苦,妓院付之一炬,盗贼免罪。

伙伴 哪些盗贼?

作者 民政档案中记载着。

第 25 回

过了几天,作者在一个受宠妓女家里,碰到洛莎娜,并同她交谈。

作者 洛莎娜夫人,怎么回事呀?把我忘了?至少也得讲几句话吧!

洛莎娜 先生,又要讲话,又要效劳,我现在就来做,请原谅,

这位夫人不让我离开,不能没有我,她是我的主人。您看看,她给了我一件新斗篷,而您都不带来一块呢料,反倒想从我这儿拿走点什么。

作者 洛莎娜夫人,有什么新闻吧!那些事我都知道了。我愿意为这位夫人效劳。

洛莎娜 哎呀呀,夫人!您可以征服整个罗马,受到所有人的尊敬?您向这位博士先生提个要求,下次来,给您找两个女佣,再找个男仆。让我的仆人骑马陪伴您,您的声望比所有人加在一起还高。夫人,我希望每天都来这儿,为您收拾房间,您就当可敬可爱的女主人吧,什么也不用管。

妓女 去看看是谁叫门,马格达列娜,洛莎娜不对你讲话,就别管他。

洛莎娜 夫人,夫人!出来一下,出来一下!不要这样,是他,他,忘恩负义的!竟然做出这种蠢事!是他变了卦!快,快,打开门!我心中的可敬先生哟!我的女主人在,她不吃不喝,您如果不来,必死无疑。您不能这样呀!我过会儿来,过会儿来,我走了,女主人想把她的呢子大衣借给我,为了不辜负她的好意,我一直等着您。

绅士 洛莎娜夫人,拿上这钱,去买件呢子大衣,别穿人家的。

洛莎娜 吻您的手,尊敬的先生,我必须见到您,您吻吻她吧,别让她哭,我关上门了。

“喂,马格达列娜,听见没有?谁来也别开门!”

马格达列娜 洛莎娜夫人,绅士先生的这个仆人老缠着我,怎么办呀?

洛莎娜 哪位绅士?没有胡子的那个?给你点什么没有?

马格达列娜 硬是给我几件礼物,而我根本不要。

洛莎娜 别说了,听见没有,你太蠢。到上边去,我去跟他说,

让他对你放礼貌点。

“喂，小伙子，有句话要对你说。”

侍童 洛莎娜夫人，两句话也行呀。

洛莎娜 进来，把门关上。

侍童 夫人，我有些受宠若惊了。请坐，夫人。

洛莎娜 我不能坐，因为是我请你来的，我要麻烦你一件事。

侍童 夫人，尽管说好了，我早想为您效劳了。

洛莎娜 先生，马格达列娜这个可怜的姑娘，人好得我都不知道怎么对你形容。她女主人给了一个杜卡多，让她收藏了起来，还有一副新手套，手套里面有几颗麝香。她把这些东西一下子都丢了。我没有时间帮助她寻找。请您把我那件斗篷押给你的某个朋友，我现在就脱下来。

侍童 夫人，钱我这里有；其它东西，我一个小时之内保证找回来。让您替我报告马格达列娜，千万别忘掉我，我非常愿意为她效劳。

洛莎娜 呀呀呀！你愿意为她效劳？你年龄小，还得过几年。

侍童 夫人，您这话我可不能接受，我已经长大成人了，什么都大了。

洛莎娜 我如果没有体验的话，就不说这话了。

“让我来吧，我比你懂得多。”

侍童 马格达列娜，亲爱的！每次见面你都这样冷。当心，别上这个妓女的当，她是人们说的那种人，在她面前要三思而后行。

马格达列娜 老实点，不然，上帝会惩罚我的！你抚摩我，比壮汉子还厉害。还因为如此，小鸟活不长。干什么？一定要那样呀？好了，把这三个鸡蛋喝了，我把葡萄酒拿来。等一等，我用希腊葡萄酒给你洗一下，你和葡萄酒一样有滋味。

侍童 好了，够了，有点痛。

第 26 回

洛莎娜回家路上碰见她的仆人，不少人和她打招呼。

洛莎娜 我能给蠢驴做保护人吗？

“来呀，傻蛋？到时候没有？你不知道到我在的地方转一圈？到我刚刚走过的那个地方，告诉马格达列娜，让她把侍童给的衣物交给你，由我来保存，不要让她的女主人看见，不然，饶不了她。快点。”

拉宾 您快回去，家里有人。

洛莎娜 谁？

拉宾 您给治好病的那个神父，男性病又犯了。

洛莎娜 唉，麻烦事！你为什么不给他看看，那种病很危险？

拉宾 我知道什么呀？我一窍不通。

洛莎娜 你看看，一点也不想学习！我做事时，你也不看着点！这里面很有学问，特效药在你的舌头上，你就是什么都不知道，也得装出无所不通的样子来，这样才能赚钱呀。像我那样，说阿维塞纳是我家乡的人，让他们对我的药物确信不疑。他那病，只能用冷水治，他如果看见为他减轻病痛，一定酬谢你。我认识神父，他是来排泻那种东西的，那种时候已经过去了。我不相信他，他不付钱。所以，我到这儿来，而没有去那儿。肚脐疼也好，那地方疼也好，用葡萄酒把蚕豆煮得烂烂的，糊在疼的部位，过一会儿就好。快去吧，告诉他，我和我的朋友等你。

马里奥 洛莎娜夫人，喂，聊一会儿吧，听说拉皮条的都很精呀！

洛莎娜 先生，对不起，我有急事。

赫尔曼 喂,再见,洛莎娜夫人!

洛莎娜 啊,我已经讨厌您了,特洛德娅对您那么好,您还把人家抛弃了,而去追逐南瓜都不如的隆巴迪亚女人。

赫尔曼 不说她好了!我们两个人的爱应该是永恒的呀!您如果不进去,就别想移动一步。

洛莎娜 您不能对我指手画脚,我买了巴蒂斯塔老板一双软木厚底鞋,要马上去付钱。

赫尔曼 进来,我有个好的解决办法。

“过来,把巴蒂斯塔老板叫来。”

苏尔托 先生,遵命。

赫尔曼 噢,洛莎娜夫人,您来得正好,请坐!

“喂,拿点吃的东西。”

洛莎娜 不必了,我刚吃过,倒点凉水吧!

赫尔曼 快点,这么木。把香瓜罐头拿来,隆巴迪亚修女昨天送来的,我去拿葡萄酒。

洛莎娜 我的天,我才知道您这么慷慨呀。您如果是西班牙人,家里就不会准备香瓜,而是理智了。先生,我恨不得一辈子和您在一起,但您知道,那位夫人喜欢小伙子,而不是退休老头子。

赫尔曼 洛莎娜夫人,您说什么呀?我如果有她父亲那把年纪,她会对我更亲昵些。

洛莎娜 请您注意这一点,她对我说过,她很爱您,因为您很像她的老祖父,这种爱是无价的。

赫尔曼 不过,请注意另外一点,我去那里吃饭时,如果不把东西送到她嘴边,她什么也不吃。对我来说,最大的烦恼是看到她生气。我一离开,她的女仆和我的男仆,便不好好对待她。

洛莎娜 请您不要惊讶,她富有幻想,一直热爱快捷的东西,希望您成为她那种天性的人。

赫尔曼 夫人,我得出这样一个结论,在全瓜达拉哈拉,没有比我更悲苦的侍从了。

洛莎娜 先生,我有点急事,请您不要再缠着我。

赫尔曼 洛莎娜夫人,您什么时候把一天的时间都献给我?

洛莎娜 明天吧;别让那位夫人知道。

赫尔曼 太好啦,我真走运,明天从蒂沃里带来两条鲑鱼,我和您一块食用。

洛莎娜 吻您的双手,我如果不是去取一位先生从西班牙带来的章鱼,还有鲛鱼和佐料,今天就留下来,和您在一起。

赫尔曼 谢谢,那就把东西带来一块吃吧。

洛莎娜 吻您的双手,您得像对待您的追求者那样热情对待我。

第 27 回

洛莎娜从大街走过,所有男人都向她打招呼,一个葡萄牙人这样说:

“吻您的双手。”

洛莎娜 吻您的双手,很荣幸。

葡萄牙人 夫人,我也很荣幸。托上帝的福,我属于您!

洛莎娜 是吗?那就掏钱吧,别想占我的便宜。

餐馆伙计 这不是洛莎娜夫人吗?急促促的去干什么呀?

洛莎娜 见到您我就没有任何急事了,我在闲逛呢,听从您的吩咐。

衣帽间侍从 我是来自荐的,夫人!

洛莎娜 夫人把您这样的人看作为仇敌。

餐馆伙计 您从哪儿来？

洛莎娜 在找夜伴。

衣帽间侍从 夫人，也许是这样，但我不相信，常言说：卖蜜者不会缺蜜吃。

洛莎娜 唉，您不愧是安达卢西亚人。在我家里已经三个月没吃那东西了！您是衣帽间侍从，有许许多多东西是我所渴望得到的，而您像以前一样十分吝啬，是不是永远吝啬下去呀？您决不能对您称您是盗贼的人那样忠诚呀。

衣帽间侍从 夫人，把您的仆人打发来，在为您效劳的事情上，我决不是吝啬鬼。

洛莎娜 开个玩笑吧，祝您万寿无疆。看见没有，那个人像是我的仆人，正往这边走，他是阿尔赫西拉斯^①的人。

衣帽间侍从 满面春风呀，一定得到钱了。

“喂，老乡，笑得都合不拢嘴了，福从天降呀。”

洛莎娜 先生，我答应您了。

衣帽间侍从 喂，如果可能，我一定来陪您睡一觉，潇洒一回。

洛莎娜 随您什么时候来。

皮来托 您的上士班长，洛莎娜夫人；再见，再见。

洛莎娜 谁死谁去上帝^②那儿。

监工 夫人，想和您说句话。

洛莎娜 快说，别缠着我，我有急事去办。

监工 夫人，天下男人的宝贝！您为什么不为我做点事，我可以比任何人都出高价呀？

洛莎娜 先生，这我知道，但是，我现在有急事。改天吧，我现

① 阿尔赫西拉斯是西班牙安达卢西亚的一个港口。

② 在西班牙语中，“再见”这个词是由“去”和“上帝”两个字组成的。

在给您宠爱的女人买条那不勒斯绿色头巾,她已经把那个嫖客抛弃了。

监工 可能吗?正是这个家伙把她从我手里夺走的。好吧,给她买一条,您自己也买一条。但是,请您拿上这钱,说明她与我重归于好,我现在正好空闲着,洛莎娜夫人,我决不忘记您的辛劳。

洛莎娜 先生,今天傍晚到我家来,她也来,来付一件东西的钱;你们好好谈一谈。

监工 好吧,我一定来。

洛莎娜 您呀,骑士团长,太好了,您至少是哥尔多瓦骑士团长。

骑士团长 洛莎娜夫人,您怎么不理睬您的奴仆了?

洛莎娜 先生,您是一位高贵人士,我不知道怎样回答您。在这个世界上,我爱您胜过任何男人,是您使我对葡萄牙产生了感情。

骑士团长 噢,亲爱的!是您使我爱上了安达卢西亚!我是一条老狗,决不会被别人咬着的。可是,您如果吩咐,我心甘情愿做您的忠实奴仆。

洛莎娜 先生,我的名字可叫桑乔^①呀!

骑士团长 您的仆人吃什么?

洛莎娜 先生,和狼吃的一样。

骑士团长 那是因为没有牧人,也没有保护牧人的猎犬。

洛莎娜 先生,不对,而是因为羊老实。对不起,一般地说,骑士团长都是葡萄牙人^②,或者加利西亚人。

骑士团长 见鬼去吧,那是胡说。怪不得她都把鼻子烂掉了!

① 这句话的意思是“我既聪明又审慎”。

② 在西班牙,说“某某”是葡萄牙人或加利西亚人,都含有贬义。

公证员 洛莎娜夫人,好吗?

洛莎娜 先生,我都没看见您,只顾低头走路了;我的可怜仆人生气了,抱怨没钱花。我给他取钱去,保险柜里还有六个半胡里奥,他说要付劈柴钱。

公证员 那好,过来吧!我这儿有钱,您拿去把劈柴钱付了。您留下一会儿,我让您看一个家庭妓女。

洛莎娜 我刚才路过她家,还以为她不在呢!我常常和她见面,最近因为总有事,都把她忘了。我真想看看她!

公证员 那请进去吧,她正在煮肉。

洛莎娜 她是巴伦西亚人,那有什么奇怪的。

公证员 小妹妹,好吗?洛莎娜经过这儿,来看你。

贝亚蒂莉塞 怎么不进来,那个妓女?我还以为她在监狱里受刑呢?

洛莎娜 唉!您这样对待我呀?年轻妓女当然比年老妓女有价值呀。您如果不给我的那份,决不让您安宁。

第 28 回

洛莎娜来到一位高贵先生家里,满怀信心地问是否愿意收留一位从家乡来的男人,并住在那里。

洛莎娜 先生,请问,这位先生家里是谁管找仆人的事呀?

马夫 我的天,您是西班牙人!

洛莎娜 先生,我是西班牙人;为什么不能是呢?一定要是独眼或瞎子吗?为什么做西班牙人就那么卑贱?您一定有病。请坐。

马夫 夫人,您说得对。

侍从 夫人,您如果不介意的话,请问,您不会来做仆人的吧?我们所有人都喜欢您。

洛莎娜 我的上帝,我正在找您哪!我知道,我并不是床铺,随便出租。

满嘴蠢话的人 所以,我不那样说,我没有看见任何男人和您在一起。夫人,我一直以为您想把我作为您的追求者呢。

洛莎娜 死了那条心吧,请回答我提的问题。

另一个人 夫人,马厩师傅雇人,他需要。

洛莎娜 先生,带我去看看。

满嘴蠢话的人 夫人,我想和您亲热一会儿;您如果愿意等一下,请进去先用早餐。

洛莎娜 先生,帮个忙,那位先生来时,告诉他去我家,看喜欢不喜欢那个仆人。他十分能干,有本事,他带来两个女人,一个是埃西哈人,另一个是尼耶布拉人,已经让她们赚钱了。

另一个人 在什么地方,夫人?在您家里吗?

洛莎娜 不是,先生,离我家不远。

房主人 这个女人是谁呀?有什么事?

侍从 阁下,不知道是什么人?可能找您有事。

阁下 多大岁数?

洛莎娜 阁下,我是贵族之女,名字叫洛莎娜。

主人 这幢房子里,您喜欢什么?

洛莎娜 阁下,房子主人。

阁下 那就把他给您吧,还需要什么,尽管说好了。

洛莎娜 尊敬的阁下,吻您的双手。我希望您把我看作您的人。

阁下 我太愿意了。好,那就常来看我吧!

洛莎娜 阁下,我会做热内亚式的腊肠,还有奶糕、丸子、冷

菜,各种调味品。

先生 那好,做做看;您明天就做,我们尝一尝!我好久没有听见冷菜这个字了。她明天来时,让她进来。你去给她买点必需品,她本人需要什么,也一块儿买来。这女人好爽朗呀!

杂役 夫人,您需要什么,告诉我,我是主人的杂役。

洛莎娜 先生,只需要木炭,这东西最重要。

杂役 那,您住在什么地方?明天一大早给您送两筐去。

洛莎娜 送到城郊,里奥斯夫人以前住的地方,你认识她。

杂役 夫人,认识。听我说,您和她一样。但是,依我所见,您不必像她那样买房子,只纹眉、修补处女膜就行了,罗马女人都喜欢她。她用海棉吸满雏鸽鲜血,充当处女膜。她用这种东西赚不了多少钱,赚钱多的是那……

“她生活的年代正是亚历山大六世出任教皇时期,那是罗马全盛时期。当时,罗马城的妓女比威尼斯的神父还多,比希腊的哲学家多,比佛罗伦萨的医生多,比法国的外科大夫多,比西班牙的硬币多;就是坎帕尼亚的士兵、德国的蒸气浴室、意大利的强盗都不如她们。你一直做仆人,不认识她吧?可要花大钱的。这个洛莎娜,把我们折磨苦了,也会把你们控制起来的。你看,我敢说她和那个贪婪的老家伙在一起!”

邮差 我认识她吗?杂役醉醺醺问我。她有房子的第一个晚上,是我和她一起睡的觉,我为她交了三个月的房租。我保证,我发誓没有看见过那样美好的女性肉体!那一夜,她问了我许多问题,了解这里各种各样妓女的情况,而现在,有了亲身经历,比谁都知道得详尽。

满嘴蠢话的人 这女人,无利什么都不做。

第 29 回

她仆人回来了,一个年青妓女和她的老母亲在等候她。

洛莎娜 回来有事呀,小无赖? 什么事?

拉宾 那个老母亲来了。

洛莎娜 别说了,别说了,我知道了。是不是像上帝造就的那样,两手空空?

拉宾 不是;您应该理解我的意思呀。

洛莎娜 只一个?

拉宾 三个,还有另外两样东西。

洛莎娜 什么?

拉宾 您马上就会看到。我把她放在门后的东西取来,她的钥匙在我手里,您看。

塞纳侍者 喂,洛莎娜夫人;我在上面呢!

洛莎娜 好了,先生,我看见了。但是,看见您,对我没有什么好处,我气还没有消呢,狂欢节您出了我的丑。

塞纳侍者 洛莎娜夫人,您不能把错推到我身上,我看见您的裙子和头巾,以为您借给别人了呢。

洛莎娜 我从来不借给别人东西,为什么要借给别人呀。您不知道,那些人骗不了我。我很生您的气,您没有通知我呀!

塞纳侍者 您怎能这样说呢? 人们说您在那儿呀。

洛莎娜 我是在,但有人告诉我,您的主人在叫我。

塞纳侍者 您没看见好多人都模仿别人吗? 您趴在百叶窗上,把另一个人当成疝气患者,最令人开心了。这事如果发生在别人身上,我也许不会这样关心您的声誉。所以,我请求您原谅我。

这是我父亲从塞纳寄来的天鹅绒衣物,请收下。

洛莎娜 那就原谅您了,我知道,您的心并不坏。明天到我家来吧,有个人要到我那儿吃饭,您见了一定高兴。

另一个侍者 我是您的忠实奴仆。

洛莎娜 哎呀呀,这不是塞维利亚的小妓女吗,对不起,我有急事!

女儿 我妈妈在。

格拉纳达女人 欢迎您呀!

洛莎娜 您好呀,尽管我很生您的气。

母亲 为什么生我的气?您知道我很喜欢您,对您没有所求,也没有秘密,从来没有加害于您。

洛莎娜 您是我的好友,知音,每次来都带不少东西,怎能说加害于我呢?您知道,我只能给您和您女儿做点收缩药。好了,我这里有两个杜卡多,就算对您的劳动给的报酬吧。

格拉纳达女人 洛莎娜夫人,有朋友,只能有所得,而无所失。您怀孕了,什么都需要。还需要什么,只管对我女儿说。这次,我女儿钻进阁下先生的衣帽间里,拿了点东西,给您送来,常言说:是用身子换来的。这是两瓶当归药,这是橘花,筐里全是甜枣,这是衣服。都是巴伦西亚的东西,是阁下的母亲托人带来的。洛莎娜夫人,我出了件事,应该跟您说说。

洛莎娜 什么事,夫人?

格拉纳达女人 有个先生白天黑夜都不放过我,给的钱是很多,我女儿一文钱都不给我,而他给。我不知道他什么时候需要我。您说我该怎么办?

洛莎娜 我早就对您说了,您如果听我的话,一年前就开始了。在罗马,做任何事情都不受良心责备。您吃亏就吃在没有勇气,以致另一个男人一直不敢找您。他全身毛发浓密,像银子一样

英俊,他只喜欢您这样忠厚的寡妇。

格拉纳达女人 洛莎娜夫人,有句谚语说:说别人也在说自己。我想问您,您为什么不那样做呢?我对他是有意,但他和我女儿睡过觉,我不想犯双重罪过。

洛莎娜 在罗马,怯生生做这种事的,您不是第一人。您本来可以赚很多钱的呀!这种事我可知道,所以我一直劝说您,那是您的财源。我看见什么,都说出来。所以,您应该有个知心朋友,关心您。您正在失去生命中的黄金时代。怎么,您以为是在格拉纳达呀?那里,男女是真正相爱。夫人,这里是金钱,常言说:磨转动起来,就能生钱。这种事,是人就能做到。

第 30 回

她的仆人回来,带来一个朋友,他们看见有女人从她家里出来。

乌利赫斯 那两个女人从洛莎娜家出来,是谁呀?

拉宾 不知道。我说,我们得快点,您是个有名望的人。

乌利赫斯 那我就不去那儿了,一个人都没有。

拉宾 去吧,和夫人玩一把。

朋友 我对您说了吧,我也不想去。她知道,如果输了,决付钱,赢了呢,让你付钱。有四五个人常常来这儿,都对我讲过这一点。她喜欢烤乳猪烧茄子。我每一天给她一个胡里奥,让她买那东西吃,她从来没有请过我吃饭,虽然口口声声说请。她满嘴空话,华而不实。你和她全身都是脏东西,她的家是妓女池塘,那地方我不能去。她和犹太人把我骗得好苦呀!不必担心,我要让人把她家洗劫一空。对那个犹太人呀,他是蠢蛋的后台,我要狠狠地

教训他一顿。我的女友由于这个原因才同一对兄弟睡觉的。她是土耳其女人,有求必应。让她带上自己的血肠或腊肠到阁下那儿去,我不希望他吃她的东西。她是不是想让我做她的伙伴?鼻子都烂掉了!

伙伴巴莱利安 先生,一个人在这儿干什么呀?有没有警察,今天您给洛莎娜值班呀?

乌利赫斯 先生,我可在生您的气呀?

伙伴 我正想听听这个呢,您是吃醋了,这有缘由。

乌利赫斯 有缘由,我是世界上最会惩罚妓女的人。

巴莱利安 您是绅士,又在生气。俗话说:时间会发现一切的。她现在在罗马,早晚会驯服的。人们还说:罗马,驯服疯男人,您知道这是什么意思吗?有时也驯服疯女人。您如果注意观察,会发现疯女人驯疯男人,而驯服疯女人的是拉大车^①。我们看看这里的情况,看看她的所做所为。追求她,这是我自己的过错,她每天都允诺我,但从不接待我。

乌利赫斯 您看,我们如果去那儿,我敢对上帝发誓,必须付晚饭钱。但是,我保证她不会为您效劳,谁能把官司交给她这样的代理人去办呀!

巴莱利安 喂,明天要把那事提出来;我们今天和她谈谈。

“洛莎娜夫人,请把门打开。”

洛莎娜 谁呀?好像是疯子,是仆人。对,家里人;拉那根绳。

巴莱利安 您好吗,夫人?

洛莎娜 先生,擦呀,揉呀,去毛呀。

乌利赫斯 去毛,太好了,给我去去毛吧。

洛莎娜 您真会开心。

^① 意为“梅毒”。

巴莱利安 夫人,出来一会儿,我们消遣消遣吧!

洛莎娜 我很高兴消遣,二对二!

巴莱利安 好吧,让您仆人过去,我在这边,每个人都押上一点儿。

洛莎娜 我把我身子押上吧!

巴莱利安 夫人,哪一部分。

洛莎娜 全押上,我饿了。

巴莱利安 那么,我为您押上吧。

洛莎娜 我押上自己,您有危险吗?

巴莱利安 夫人,危险过去,明天就是幸福。

“您就押上吧。”

拉宾 太好啦,伙伴,您借给我点钱。

乌利赫斯 我的上帝,别那样,我不借钱给任何人。

洛莎娜 看在我的面上,借给他吧。我去蒙德西娜那儿弄钱来还给您。

乌利赫斯 借给他两个胡里奥,只这么多。

洛莎娜 开始吧,我们两个,你们是二十四个人,谁也不准撤回。

第 31 回

洛莎娜梦见仆人掉进河里,过了几天,仆人被捕入狱。

洛莎娜 现在,我祈求上帝把我从恶梦中解救出来,怎样才不做恶梦呀!是不是有一种魔法,使我不再梦见可怕的东西,我愿意把所有东西献出去,以求得不再梦见今天夜里的事。也许不能光着身子做梦,不能把左侧压在下面。人们说,胃里没有食物,容易

做梦。如果是这样的话,我梦见的不是真的。可是,我已经梦见好几次了,总觉得是真的。我一直怀疑,不要像上次那样;那次我梦见掉牙,第二天就流产了。有一天,你梦见仇敌企图杀害你,没看见我发生的事吗?托当·萨维拉警察想抢劫我,只因为我没有交税,而阿布列夫人为了气我,主动交纳了。我今天又梦见这种事,但愿不是真的。你今天当心些,不要到河边去,不要让梦变成真的。

拉宾 我梦见来一个人,用脚狠狠踢我;我正要杀他,一下子惊醒了。

洛莎娜 所以,我要把你的宝剑藏起来,不让你找到,别给我闹出事来。你如果只是为了初试锋芒,刺伤一两个人,那也不打紧,钱呀,人情呀,都不会受到影响。然而大动干戈,血战到底,以为罗马大难已到,不悬崖勒马,我除了去吻卑鄙小人的手,还有什么办法呀?我希望看到,他们需要我,而不是我需要他们。我要自食其力,我过去不愿意和有夫之妇打交道,不和处女打交道,也不愿意转手贩卖女仆,我确认她们是妓女之前不提供信息。我现在也不接近已婚男人,免得他们的妻子惹我不快,我要用我的职业谋生。我初到罗马时,竭尽全力了解各种各样的生活,当时好多事并不知道,不过现在知道了。那时一天扎到妓女堆里,扎到罗马女人堆里。鸡叫总比不叫好,就像罗斯里奥斯夫人做的那样,她在罗马的命运比塞莱斯蒂娜^①糟得多。但她把自己打扮成罗马女人模样,人们都以为她真是呢。从而,黄金滚滚而来,罗马女人送给她的东西,远比我挣的多,有粮食,有劈柴,有布料,有麻纱,有葡萄酒,而没有想到,走进她家,就是走进妓女家里。现在我如果走进

① 在西班牙文学史的黄金时代,1499年有一部著名作品出版,书名为《加利斯托与梅利贝娅》,书中的塞莱斯蒂娜为一对青年男女的婚恋拉皮条。

某个罗马女人家里，一定被看做瘟疫，这并不是因为她们不需要我，而是因为我太出了名。好了，去把我昨天晚上说的东西买来，小心别上当。我去犹太人区，找特里戈谈谈，看看那个产崽的骡子，红衣主教家有骡子产崽是某种预兆。

奥利维罗 喂，小伙子！洛莎娜夫人在家吗？

拉宾 先生，她要外出。

伙伴 那您去哪儿呀？

拉宾 去买几个茄子，做个好菜。

奥利维罗 我们大家可都要尝尝呀，这可不是开玩笑。

拉宾 跟我来吧，买些香料、鸡蛋，别来晚了。我知道您喜欢吃这种菜。那边有好茄子，看见没有；怎么卖的？

奥利维罗 都买下来吧！

拉宾 一共多少钱？

商贩 一个卡林。

拉宾 一个格罗索^①吧。

水果商贩 买点什么？

拉宾 六个巴约克^②，怎么样！

商贩 先生，不行，放下。

拉宾 这是你的吗？

商贩 放下。

拉宾 你喝多了！不是你的，是我带来的！

商贩 他妈的，你撒谎脸都不红！

拉宾 给我滚开，猪猡！敢抓我的斗篷？你有这么好的茄子吗？

① 是十四至十六世纪的意大利钱币。

② 一种铜币。

商贩 他妈的蛋！你以为我没看见呀？等等，我找警察去！

警长 站住，站住，那个西班牙人，别跑！

“把他押到托雷·德·诺纳去。”

“你这么买东西呀，偷可怜的商贩？进去！”

“快点，告诉狱长，把他关起来。”

法警 关在什么地方？

警长 地牢、单人牢房都行。

加林多 关起来了。

第 32 回

拉宾的伙伴跑回来，把他入狱的消息告诉给洛莎娜；她到处奔波，求人情。

伙伴 洛莎娜夫人，您的仆人被抓到监狱去了。

洛莎娜 哎呀呀！您在说什么呀？莫非我的梦变成真的了！他杀了几个人？

伙伴 夫人，我不知道杀了几个人，大概是因为和商贩争吵而被抓起来的。

洛莎娜 唉，我好可怜呀，怎么和商贩出了事呢？这个魔鬼太不听话了，如果不是我在，他早死过一百次了。我一直管教他，才没有和别人结下仇。我不让任何人和他发生纠葛，他不理智，和我在一起像头牛似的。到外边，说不定闯什么祸呢，只是不告诉我罢了。有件事，您还不知道呢。一天，他斗篷掉在地上，几个人把他抢得精光；他们一直等着他，他急着赶路没有认出来。他跑回来，在床下找宝剑，我如果不及时回来，还不知出什么事呢！先生，我要到一位先生那里，求他把拉宾救出来。

奥利维罗 夫人,如果要求人,我的主人阁下能帮忙。

洛莎娜 先生,这我知道;只要人活着,保证能救出来。唉,我这不是作孽吗!我说过,我的儿子长得五大三粗,四五个人拿他没办法。

搬弄是非的人 看洛莎娜急促的样子!是去告状吧,她后面不是法官吗!

“洛莎娜夫人,干什么去呀?那么愁眉苦脸呀?”

洛莎娜 有倒霉的事呗。您没看见我挂着一张苦脸吗?我的仆人要被送上绞刑架了!

搬弄是非的人 夫人,您说得对,那么棒的小伙子,如果不在,您当然伤心了。

“那是洛莎娜,今天一定有什么事。看见没有,我不是说了吗?阁下想骑马了。妓女不值得怜悯;如果是个穷鬼的话,我们吃完饭就去。噢,狗娘养的,骡子踢了我一脚!警长那个该死的东西,如果我不绞死他,那么我们赶到之前,也得被别人绞死!我们主人马不停蹄地奔波,甚至请求议员出面。好了,阁下和洛莎娜下来了。”

阁下 洛莎娜夫人,不必担心,我保证把人给您救出来,哪怕他杀了四五个人。

洛莎娜 阁下,谢谢,我还要到维拉斯加夫人家去,请她和修道院院长说说,求求教皇,我是怕他杀了不止四五个人呀。我了解我的仆人,他决不饶恕仇敌,就是其中有人与他和好,他也要对所有人毫无例外一一惩治。

波利多罗 洛莎娜夫人,怎么了,气鼓鼓的?

洛莎娜 先生,我仆人把我套进官司里去了。

波利多罗 什么官司呀,亲爱的夫人?

洛莎娜 他惩罚了几个蠢蛋,就要被绞死了。

波利多罗 别担心,我在教皇面前听到点消息,全都告诉您

吧！

洛莎娜 什么消息，先生？太感谢了，我让您免费骑马，给您找老实的妓女。

波利多罗 求之不得呀。红衣主教、修道院院长和胡里娅夫人请来狱长，去找议员说情，请不要绞死他。议员很高兴，甚至要坐船去监狱。他打发人把警长叫来，询问到底发生了什么事，能不能不处以绞刑。警长笑了。议员说：“他到底犯了什么罪？”警长说，他买茄子时，偷了商贩四个茄子。大家都哈哈大笑起来。于是，议员命令把拉宾放出来。所以，您不必愁眉苦脸的。

洛莎娜 先生，这个人本事真大！我如果在场的话，决不会白吃了那么多年的奶，要让警长知道知道我仆人的主人是谁。太感谢您了，对不起，我要回家去。我仆人如果来了，叫他去教训教训警长。

第 33 回

洛莎娜看见她的仆人走来，两个人一起回家，他心不在焉，不小心掉在便池里。

洛莎娜 出来了，讨厌鬼？怎么回事呀？你就是不听我的话，只按你爷爷的那一套行事！好了，换衣服去，我一会儿就来。

拉宾 快点回来。您去哪儿呀？去犹太人区？

洛莎娜 我去过了，他们正过逾越节。我对他们说上帝不会让他们过好节。我看见骡子产崽，崽子生下来就死了。

侍者 洛莎娜夫人，干什么呢？这么高兴呀！

洛莎娜 先生，您看看，每天都要劝两起吵架的，到处喊杀人。您知道我在找仆人，操心呀。

侍者 拉宾那个蠢蛋长胖了！

洛莎娜 先生，在监狱养的。都是我的朋友，所以这样说：你的朋友上高山，但不会让您摔倒身瘫。进来，看看我的家，我想和这位先生好好谈谈，把昨天晚上发生的事讲给您听听。法国大使和一位海盗夫人过夜，第二天早晨起床时，大使放在她手上三个克朗^①。她很不高兴，于是大使说：怎么，夫人？您伺候国王三个月也不一定得到三个克朗呀，而伺候我不到一个晚上，把钱还给我吧！

侍者 您说得对，我也遇到一次这样的事，和妓女睡一次觉，给她们三个胡里奥是不行的，她们说不是金币！我的上帝，我哪有金币给她们呀，办更重要的事都舍不得付金币呀！这些人一来，就得给四个托内斯^②，或者两个苏埃尔多^③，或者十个夸特林^④，或三个马拉维迪^⑤。夫人，我听到屋里有声音呀。

洛莎娜 唉！如果有人从房顶钻进来，我仆人一定把他杀了！上来，先生。

侍者 怎么回事，怎么回事呀？夫人，有人呼喊，声音从什么地方传来的！

洛莎娜 哎呀呀！我仆人刚刚上来呀。拉宾，在哪儿？听见没有！

“你在哪儿呢？死鬼，藏起来了！”

侍者 我的天，真有声音呀！夫人，您看看里面。

洛莎娜 先生，我看过了，屋里没有人，宝剑还在呢。

侍者 我的上帝，不会被魔鬼吃了吧！我听到有声音！您看呀，在便池里，快去吧！

① 西班牙一种古币，十七世纪以前流行过。

② ③ ④ ⑤ 均为古代一种银币。

“快上来，别淹着！”

“给我根绳子。”

“怎么掉进便池里了？”

拉宾 拉呀，使劲！

侍者 抓住，刚出监狱，就掉进大粪池里！

拉宾 对，好！干什么呢？拉，使劲！

侍者 拉住，饭桶！

“快过来，洛莎娜夫人，帮我一把，把这个脏东西拉上来！”

拉宾 再拉一下，太滑了！使劲，别松手！

侍者 好了！你从哪个娘肚子里出来的！全罗马的水都给你，也洗不干净！

“怎么没把卡里翁伯爵^① 一块卷下去？”

洛莎娜 怎么掉下去的？

拉宾 为了躲开大老鼠，不小心掉了下去。

侍者 夫人，真是天大的笑话！出了监狱，只是为了不被老鼠咬着就掉进粪池里。

洛莎娜 先生，祸不单行呀！

侍者 我该走了。让他到河边洗洗吧！

洛莎娜 来，先生，吃点小点心。

侍者 不吃了，我得去伺候主人了。

洛莎娜 您伺候主人，可带去一身好气味呀！大粪呀，看您怎么伺候吧！我仍然属于您。

侍者 我也属于您，别忘了。

洛莎娜 太高兴了。看见没有？在百叶窗上，一张玫瑰样的

^① 卡里翁伯爵即迭戈和费尔南多两公子，是西班牙史诗《熙德之歌》之中的人物，他们为了逃避凶狱，藏到桌子底下。

脸蛋,我要到一个女顾客家里去;一会儿就回来。

萨拉曼卡女人 洛莎娜,您路过这儿也不进来一下,我正好有事求您呢!

洛莎娜 我忙着哪!

萨拉曼卡女人 洛莎娜,来一下,我想听听您的看法。

洛莎娜 我要进去的话,就得呆上十天半个月,我没有房子了。

萨拉曼卡女人 你看,我买了不少东西,还想买呢。请坐,让我高兴些,我已经知道了,您的仆人出来了,而你一分钱也没有破费,是修道院院长把他救出来的。他路过这儿,对我说了,他有些沮丧,没能做点更重要的事,让您看看他的本事。

洛莎娜 感谢您呀,但事情并没有完,那场闹剧花去我十多个杜卡多。

萨拉曼卡女人 明天赌钱时,从赌注里先给你抽出十个杜卡多来。我们要好好吃一顿,尽情地玩一玩,是我们挣的钱呀!我们付出那么多劳动,还不吃呀,玩呀!让他们男人和女人鬼混去,我们得吃点好的,我们像士兵一样,住在一个地方提心吊胆。有教皇的圣谕,多少钱付不了呀!你早就知道了,洛莎娜,修道院得到两千杜卡多,其中一千是我的,另外一千也会一点点归到我名下来。

第 34 回

洛莎娜四处找房子。

侍从 洛莎娜夫人,找什么呢?我能帮助您吗?别客气。

洛莎娜 先生,我不是找您,也不需要您帮助,您的嘴太脏,这

个家的所有男人都和您一样,对路过这里的每一个女人都诅咒几句,你们嘴吐不出象牙来,谁敢从这里走呀。你们评头品足,每一个女人都不放过,把所有女人都看成妓女,一只手拿着钱,另一只手拿着什么您知道。你们每个人都想装出要人模样,没有一个妓女想接触你们。您想想看,我为了说服她们,费了多大力气呀!我不知多少次都泄气了。我不敢来,是怕你们那张嘴呀!

侍从 洛莎娜夫人,您心这么狠呀?两三个人嘴脏,把您的所有追求者都看成那样了?您知道,年青人没有您活不下去,他们一贫如洗,需要邻里帮助。

洛莎娜 你们如果想占便宜,那就别讲坏话!

侍从 夫人,理智、正派的人,不会对任何人讲脏话。我们不说这个了。您去哪儿呀?

洛莎娜 把这几枚戒指和珊瑚串珠典当了,顺便找套合适的房子。

侍从 您丢下邻居不管了?

洛莎娜 先生,常言说,搬家搬家,上帝帮一把。

侍从 可别让您的东西生霉,不然鸽子不下蛋呀!

洛莎娜 我才不操那份心呢,我不是第一个。妓女三个月换个地方,总像一颗鲜嫩的果子。

侍从 是这样,得宠的女人并不搬家呀!

洛莎娜 可我不是得宠的,我想寻找宠爱。

侍从 洛莎娜夫人,不用找就能得到。谁能比您更好地帮助男人和女人呀?应该给您一朵光荣花。

洛莎娜 那种时候已经过去了,现在是“多少分量,给多少钱”。所有妓女无一例外。有的人在她们身上花的杜卡多成千上万,这决不是玩笑,一个银行家给教皇也就这么多吧!

侍从 她们是大债主,坐享其成。这不足为怪。为了她们,我

们白天疲于奔命,图的是晚上舒服些。钱扔下去,都不响一下。

洛莎娜 把养老的钱都花在妓女身上了。

侍从 为什么给她们那么多钱呀?

洛莎娜 对您说了吧。她们要养老嘛,要租房,互相攀比。有时,要提前支付四五个月的房租,为了改换门庭,就算白白送给人家了。还要吃饭,雇人,穿衣买鞋,烧柴用煤,等等。雇女佣,一个妓女不管多么卑微,都要雇女佣。这些女人实在难呀,还要支付女佣的工钱,不管是多是少。女佣可能也是妓女,或者当过妓女,每天晚上都想找个男的,免不了偷呀、盗呀的事。

侍从 夫人,1527年她们将变成女佣的女佣。对不起,打扰您这么长时间,我真想时时见到您。今天早晨,我在那儿看到一幢房子,挺漂亮,也很隐蔽,您的女客进出不会被看见。

洛莎娜 好了,别多嘴多舌!您想让我去那儿,进进出出的人被数个一清二楚呀!我知道是怎么回事!

侍从 噢,好一个魔鬼呀!我本想分文不花,可她是个狡猾的安达卢西亚女人。唉,得到她的宠爱要比得到大苏丹的宠爱重要得多。看,她的仆人随后就来了。

再见,狠心的婆娘!

拉宾 您好,骑士……今年是买不成马了。这些猪猡穿着呢料衣服,实际上败絮其中,卑贱得很,草包一个,自称身强力壮,好像理所当然地骑在这些可怜女人身上!上帝哟,我要让这些家伙多付点钱!哈恩有个疯子说,这座山可不是让驴子来吃草的!

胡里奥 什么呀,我的老先生?生意怎么样?和谁打交道呢?

拉宾 没和谁,为您效劳。您看见洛莎娜没有?

胡里奥 您是说您的女主人呀,您可别脸红呀!她进那儿去了。请把她叫出来,我在等她,就说我有钱给她,叫她快出来。

法里略 您是谁?

拉宾 我是我。她在吗？

法里略 她是谁？说呀，该死的，您的女主人洛莎娜，等等，拿点猪下水去吃吧！

“洛莎娜夫人，您仆人叫您。”

洛莎娜 给他打开门，我的心肝儿，他可能还没吃饭呢，我先把事放一下。

法里略 上来，摩尔人的大公子。

洛莎娜 有事呀？又来要钱啦？看你那副傻相！忘了，昨天不是给你三个胡里奥吗？都花了？我可不是给你当妓女的？好了，快回家去！

欧罗帕莎 洛莎娜夫人，把他叫来，我给他点钱。

“喂，哈克米娜，去拿七个胡里奥，给他，让他买点吃的，他女主人在这儿住一个星期。给他弄点吃的，别让他走。”

“拉宾，回来，和那几个仆人一块吃饭吧，有猪下水！”

众仆人 夫人，对，都是家里人嘛。

“喂，在这儿吃吧，你来晚了，真是奇迹，还有一块火腿，切了，吃吧，再喝点酒。”

拉宾 我吃过了，只喝点酒吧！

法里略 你呀，你呀！怎能空肚子喝酒呢，那不是牲口吗？

“洛莎娜夫人，让他吃点东西，他不好意思。”

洛莎娜 快吃块火腿，补补身子。

法里略 还等什么？快吃，从哪个娘肚子里爬出来的！我们还求你吃呀？银杯里有酒。快点，快点！魔鬼？噢，你这个人呀！把肠子吐出来了？快出去，这不是毒药，快去，我的上帝，谁给你洗的礼呀，你个头这么大，我拿你没办法！走不动了？

“看您的仆人呀，一张穷鬼脸，一点血色也没有，把桌布、盘子、酒杯都弄脏了！”

洛莎娜 吐的什么呀，这么脏呀？他胃不好。

法里略 吐的什么呀？蛔虫吧？

众仆人 我的老爸爸，一定是闻到肥肠味道爬出来的。

洛莎娜 给他几颗葡萄干压一压，别窒息。

众仆人 这还没吃多少呢，万幸的是只吃一块。

欧罗帕莎 没关系。

洛莎娜 夫人，我是怕他得间日疟，他父亲得了七年这种病，就是因为吃多了。

法里略 唉！洛莎娜夫人，没什么大事，没什么大事，脸有些红了。

洛莎娜 亲爱的，吃了肥肠啦？可别憋死呀！

法里略 把可亲可爱的肥肠烧掉吧！

第 35 回

她去一个妓女家里时仆人来了，她让他穿好衣服。

洛莎娜 喂，哈克米娜，别把夫人叫醒，让她多睡一会儿，修道院院长一夜没让她休息。修道院院长去找钱了，想从某个可怜汉子身上搜刮点钱，想取得你女主人的欢心。我出去一会儿，把门关好，管好家；她问起我，就说我回家去了。

哈克米娜 好吧，请您别忘了我的事！

洛莎娜 什么事？

洛克米娜 去黑斑的那种东西。

洛莎娜 你想得倒好，只给两个胡里奥就让人给你弄到药膏呀？那里面有柠檬、葡萄汁什么的！小妹妹，你如果想要特效的，还得多给钱。

哈克米娜 好吧,给您五个胡里奥吧,别让我的女主人知道。如果还要钱,我的比斯开男友会给我的。

洛莎娜 你为什么不与你的比斯开男友说说,让他来找我,我要把他驯服得服服贴贴的,多给你钱?你别说给我钱了,我要让他付水费和劳务费,给我仆人一把轻巧的短剑。我明天给你拿来吧,有一个黑皮肤罗马姑娘也让我配制,她得给我葡萄,我要多少钱,她决不说一个不字。你呀,如果想漂亮,就别那么小气,你可以挣不少钱。想点办法,从情人那儿挤出点来,放在我家。你女主人家里有那么多珍贵东西,给我拿些来。女友之间应该这样互相帮助。谁知道呀,说不定什么时候你还需要我帮助呢?主人迟早要死,而朋友常在,过一段时间,你也许去做妓女,我们大家都要帮你一把。你的运气会越来越好的,只是你现在被那个比斯开男人迷住了。我不知道怎么说好,好几个人对我讲过这话,我是不想讲出来呀!我知道你在什么地方将主宰自己的命运,能吩咐别人做这做那,而不是被支使。好了,我还要去办事。我的仆人来了,把我们藏的东西给他。看见没有,他来了!

来了?正好,傻瓜蛋。跟哈克米娜进去,然后马上回家去,把门关好,找我去,我在浴池老板娘家里。

布拉松 洛莎娜夫人,您这么急促促的,去哪儿呀?

洛莎娜 先生,您可以想象得到。一个女人病了四个星期,得不到任何人帮助,还不急着把损失的时间补回来呀!我又不是蜥蜴,能喝西北风吗?我没有什么可痛心的,你们这些人只会说空话。

布拉松 噢,洛莎娜夫人!我发誓,我过去是,将来也是您的奴仆。面对那个忘恩负义的女人,您知道是谁,我要把那个不幸的男人说过的话再重复一遍:背信弃义的人哟,我不会把白骨献给你!就是说,无情无义的妓女哟,你在我心中没有位置!洛莎娜夫

人,我如果把您说的那东西给她,把更多的东西给她,把她的欠债还上,她怎么能知道那钱是出自我的腰包?那个女人为什么不看看,我并不是拉撒路^①呀,不守规矩的坏家伙;她对我太狠了,我的上帝!

洛莎娜 在这方面您说得对,不过,她那样爱您,做了应该做的,对她不能求之过多,她对我说过。我现在如果不是急着借钱让我仆人买把大一点的宝剑的话,给你们调和调和。

布拉松 洛莎娜夫人,别调和了,我早就下了决心,今生今世不再见她。不过,为了看看她怎么说,事情怎么做,我还是求您去那儿,替我观察一下。洛莎娜夫人,我想把那件佩皮尼安大斗篷送给您的仆人,我用不上,还新着呢,再给您送去一条那不勒斯头巾。

洛莎娜 什么时候?

布拉松 过会儿,您仆人不是过会儿来吗?

洛莎娜 您看,已经来了。

“快点,你这个妓女代理人,你的梦变成现实了!这位先生想给你点面子,跟他去吧,然后到我说的地方去!”

布拉松 夫人,关照一下那件事。

洛莎娜 不用担心,我知道您的想法。好了,好了!

一个汉子叫她 洛莎娜夫人,过来一下!噢,我是土耳其人,一直很需要您,现在更需要!

洛莎娜 我知道您喜欢我。我现在不能为您效劳,我自顾不暇,谁也不关心我的困难,我和我仆人都没鞋穿了,御寒衣服更没有着落。

那汉子 洛莎娜夫人,那对您来说微不足道。我给您一卡纳细纹毛哔叽,做身衣服,再给一双皮鞋、一双厚底软木鞋。把尺寸

^① 拉撒路,意为乞丐。

给我,明天不等你起床,保证送到您手里。您把仆人打发来,我把
我情人乃至我的好东西都给他,尽管她不想见我啦!

洛莎娜 从什么时候开始不想见您了?她没说过呀。如果真是那样,她决不会伪装起来,让我和她一起教训和您鬼混的那个女人。我说您应该听我劝告,她和维希利娅夫人有很大区别。那个女的是沿街拉客的妓女,家里没有值钱东西,什么都典当了,连借款利息都付不起。这些是特里戈对我说的。您是想给她戴高帽子,她美貌、安静、家中富有、知书达礼,这些足以让圣贤发疯。

那汉子 洛莎娜夫人,您看到了,我没有忘记我的维希利娅。我对上帝发誓,我对她身上的东西知道得比我的钱匣清楚得多。您那位倒霉的仆人穿着斗篷来了;好像是了不起的大人物,对谁都不看一眼。让他留在这儿,祝您一路顺风。

洛莎娜 你们男人真有办法,把被捆了一道绳子的女人再捆上一道,把死去的人再杀死一次!我到那边等我的仆人先生吧,看看维希利娅夫人的衣服对他是否合适。

第 36 回

一位绅士陪一位那不勒斯大使在大街上行走,他们乔装打扮,老远看见洛莎娜,绅士把洛莎娜介绍给大使。

“阁下,您看见那位拉客的女人了吗?”

大使 看见了。

绅士 咱们跑过去,把她截住。我从来没有见过像她这样优美的女人,您可以亲身感受一下,也好有点东西说道说道。您如果完全占有她,就不会去找别的女人,也不会询问哪儿有漂亮女人,漂亮在什么地方。她最善于观察,评估事物,她不仅饮用过尼罗河

水,而且涉渡过这条河,对它了如指掌。她就是那些女人中间的一员,经常同她们交谈,知道每一个人哪些方面值得称颂。她具备这种爱情所需要的一切条件。您看她那双眼睛,对您来说有如珍珠一样。我们完全可以这样说:这个城里的女人什么体力活都做过。自由女人为了回答研究她们的人,拥有无穷的词语和雄辩之才。听她讲话的人都会注意到她的非凡智慧和聪颖。阁下,咱们到那边去,看她能否认出我。

大使 我的天,这位夫人我在斑科斯见过,声音好美,讲话大胆,比塞内加^①有过之而无不及!

绅士 她是罗佩洛^②的亲戚,是塞内加、路卡诺^③、马西亚尔^④和阿维塞纳^⑤的同乡。人杰地灵嘛,她善于交际,举世无双。她有许多长处使周围的人黯然失色。

大使 可能吗?快到那边看看去!

洛莎娜 我认识您,您乔装打扮也没有用,我知道您是我的先生!您那张脸再熟悉不过了!那位先生我不认识,但看得出是位大人物。请原谅,我可要穷追不舍呀。看那双眼睛,简直能杀死人!那位先生是谁呀?我来为他效劳吧!

绅士 洛莎娜夫人,请您把这位先生藏在斗篷下面,带去看安赫利卡夫人,让他知道知道我说的有没有道理。我说那位夫人是这个地方的超群佳丽。

洛莎娜 我不是把他藏到斗篷下面,而且放在斗篷上面。不

① 塞内加(前155—公元39),西班牙拉丁演说家,出生在科尔多瓦。

② 罗佩洛是西班牙讽刺诗人安东·德·蒙托罗(1404—1480)的别称,也出生在哥尔多瓦。

③ 路卡诺(39—65),西班牙诗人,生在科尔多瓦。

④ 马西亚尔(43—104),西班牙诗人。

⑤ 阿维塞纳(980—1037),阿拉伯哲学家、医生。

过,我一定尽力而为。在这儿等一会儿,她如果是一个人的话,让她从窗户探出头来;如果有人,我就下来。也就是半个小时吧,在这儿溜达一会儿,因为我有事先让她帮办一下。我现在遇到了很大困难,被赶出来,无钱付房租,那个酒鬼老板要求提前支付六个月的房租。

绅士 您可别误了那件事呀,房租会付上的。您打发仆人去我那儿,我把房租钱给他。这位先生可不是随便一个人,怎能让他等呀!

洛莎娜 他到底是什么人?

绅士 洛莎娜夫人,您和他在一起,决无所失!

洛莎娜 有所失也好,无所失也好,凡是好人,我都愿意效劳。等一下。

绅士 阁下,您看洛莎娜夫人怎么样?多会周旋呀!

大使 看样子很狡猾。常言说:不是鸽子,即是毒蛇。这个无泪女人比有泪女人更能骗人!好吧,让我明天和她一同进餐,我送给她一件长衫。

绅士 您看窗户,世界上有比洛莎娜还漂亮的女人吗?打开了,看她怎么说。点头让我们进去呢。好事来了!

大使 真有母亲比女儿漂亮这种事!

绅士 阁下,这里是爱情的牢房;加利斯托向往过这个地方,梅利贝娅感到相形见绌,塞莱斯蒂娜感到被贬值。

第 37 回

洛莎娜离开那里,来到一位绅士家里,两人独处。

洛莎娜 二位先生,这儿的的事情都完了。牢房很安全,女囚仁

慈,自由不能购买。谨慎受到尊重,这儿的一切高雅脱俗。欢迎阁下光临。您呢,对我许下了诺言,我仆人今天下午去您的住处,您如果有令,我让他给您送去一枚金饰或突尼斯包巾;送去吧,我答应了,不能食言。我以后去拜访这位先生。

绅士 洛莎娜夫人,可别送礼品。您我之间谈不上有所失,相互关照嘛!我说了,打发仆人去好了,别的事都不用管,只是请您注意,阁下请您明天来看他。

洛莎娜 吻您的手和脚,不过,他明天见不到我,我得洗裙子,没有衣服穿。

绅士 没关系,阁下说您穿什么衣服他都喜欢。他请您吃饭,可别让他等呀,阁下吃饭早。

洛莎娜 上帝哟,谁不想吻一下那张脸,尽管这样有可能触怒看到这一场景的人。

安赫利卡 洛莎娜,别担心!去吧,放心去吧,阁下不见我,我当然要生气啦!

绅士 夫人,我很愿意为您效劳。现在,请您带领阁下参观一下您的房子,看看您的珍宝,阁下的珍宝既多又好,可以用来向您献殷勤。洛莎娜夫人,别忘了,明天一定光临。

洛莎娜 我不知道能不能记住,流产以后记性非常不好。我做一件事,要在指头上带个标记。

绅士 正好这儿有枚戒指,是翡翠的,别掉在地上。

洛莎娜 吻您的双手,如果是安赫利卡夫人送给我,那就更珍贵了。

安赫利卡 送给您了,戴上吧!

洛莎娜 只有脸蛋像月亮一样圆的女人才能这样慷慨。

“安赫利卡夫人,您看,我像主教吧!”

“我可不能到这儿来啦!”

马秋埃洛,快把门关上,奥纳秋埃洛斯^① 那个快结婚的男子有两个仆人在等我;谁都不喜欢他,到处找女人结婚,可并不真心爱人家。

马秋埃洛 关上一会儿,还得给您开开。

二仆人 洛莎娜夫人,您来啦!快点,我们的主人晕倒了,正等着您呢,您别走呀!您不在,我们这些人没有用。我们主人只有看到您,才露出一丝笑容来。请您多多关心我们,多多关心。现在有钱了,可别让妓女弄走;和妓女、坏女人在一起,我们一辈子也发不了财。请您帮我们一把。

洛莎娜 把事情交给我吧,我好好教训教训他。你们的主人像人们说的那样,嗓子不好,还非要唱。他想做佩得罗·阿古洛乔^② 那样的人,而妓女看见他就像见到魔鬼一样。好多妓女对我讲起过他。有的说他做爱没完没了,有的说他特别小气。我在这儿盯住他,首先让他把我要的东西交出来,我都厌了,最后能从他身上抠出一半来,这是哥尔多瓦的规矩。他想让我和他在一起,可我在别处还有生意,不能放着钱不挣呀。他一直缠着我,我在这儿呆一个小时,又只给一个胡里奥,从来没有从他手里要出两个来。我在别处不会比这儿损失大,我又不是刚刚开始以此为生,他身上至少有二十个金币,我不知道他怎么花,他从不拿出来给外人看,总说欠着账没还。我非让妓女把他吃个精光不可!好了,我已经发现他的秘密了。又来一个仆人,看见没有?

马索克 怎么,您去哪儿呀,夫人?

洛莎娜 来看您。

马索克 我要先告诉您,我可要和您好好亲热一番呀。

① 这是西班牙哥尔多瓦的一个镇子。

② 是公元十六世纪流传于民间的神话人物,以善盗著称。

洛莎娜 您还是把那东西留着吧,您家里最需要。看看,是不是叫人偷走了。站好,蠢蛋! 小心掉在地上!

马索克 先生,洛莎娜来了。

老板 灾难如果只身而至,还算不幸之中有幸,她无事不登三宝殿。

洛莎娜 诸位,干什么呢? 在这儿谈论爱情还是谈论我,或者是别的夫人? 告诉我,好吗! 如果谈论的事能用上我,我一定帮忙,不能让我主人先生生气呀。他常常因为一些事大怒起来,我决不把真相讲给医生。怎么? 都不说话呀? 我走了,这儿一文钱也挣不到。

二仆人 洛莎娜夫人,老板有话对您说,会付给您钱的。

洛莎娜 好了,好了,我不想当傻子,必须答应每小时给我两个胡里奥。

马索克 来吧,他很高兴和您谈话,不和您谈,和谁谈呀! 况且他正受着爱情的煎熬,需要您帮助!

洛莎娜 爱上谁了? 如果是爱上了别人,我得赶快离开! 不过,因为他的爱百分之百是一场空,我现在多说一句,要主动去爱,而不要等着别人来爱。

马索克 什么,夫人,谁主动去爱,而不要等着别人来爱呀?

洛莎娜 谁? 你们的主人呗。

马索克 为什么?

洛莎娜 这事我知道得一清二楚,我只能对你们主人一个人讲。

马索克 那我回避一下吧。让他给您一百枚硬币,上帝不是说了吗。

洛莎娜 现在已经不是马利卡斯塔尼亚斯^①时代了。

老板 洛莎娜夫人,我有句话要说,他们对任何人都不尊敬。我们还是这样理解吧:我几乎为安赫利卡夫人而死去,每个月给她六个杜卡多,而我每个星期只想有两个夜晚和她在一起。您说,她是否应该得到更多些,我一定按照您说的去做。

洛莎娜 先生,我要说的是,您把忏悔神父收入的一大半给她也不算多。不过,我们该怎么办呀?您如果有人们说的那些缺点的话,那就是丢掉杜卡多,我也不白花费力气了。

老板 洛莎娜夫人,您说什么呀?我给您的钱还少吗?那好,这儿有几个杜卡多,先给您吧。

洛莎娜 我很高兴,但您并不理解我。

老板 您指的什么事?

洛莎娜 我是说,您如果只想吻我的话,那就吻吧。

老板 怎么只能吻呀?我还想别的呢!

洛莎娜 您想要什么呀?

老板 他妈的,臭娘们儿!您想嘲弄我呀?

洛莎娜 决不是嘲弄,我是为了那位忠厚的夫人,您找她去,和她没完没了地做爱吧!

老板 噢,我白白积攒了一身劲儿!您在说什么呀?您怎么也得试一试呀,您讲话应该算数呀!

洛莎娜 唉,您别那么鲁莽,行了,行了!

老板 好了,完事了!

洛莎娜 您真有劲,还好,我没有失去这个机会。可是,我来的路上丢了一枚戒指。

老板 您看,这儿有一枚,是阁下的。我不会忘记您,您也不

① 马利卡斯塔尼亚斯,寓言人物,象征古老年代。

会忘记对那位夫人讲讲我的本事。

洛莎娜 先生,作为见证人,我要把受的苦先讲给她!唉,唉!您怎么是这种人呀?我离开这儿,就去她那儿,把您的本事讲一讲。

老板 好吧,但别提咱们刚才的事,不然她会吃醋的。

洛莎娜 这对您有好处。据我所知所见,您看那个夫人十分漂亮,其实她不吃晚饭决不上床的。

老板 怎么?我的洛莎娜夫人哟!

洛莎娜 她每天晚上都要化妆,化妆就是为了那个,如果一个晚上不化妆,就露出破绽了。所以,人们说她每天晚上都让脸蛋吃点东西。

老板 她怎么化妆呀?

洛莎娜 蜡油加葡萄汁。但是,她如果脱光衣服,您一定看到整整一个蜥蜴身子。

老板 别说了,洛莎娜夫人,她那双眼睛很美,会迷人!

洛莎娜 我也有那样一双眼睛,可我不是妓女,她之所以那样做,是以此为生呀。

老板 说别人是妓女的人,她本人必须是个好女人,如同您现在这样。

第 38 回

洛莎娜路走赌场时,说:

洛莎娜 这儿应该有我的一些什么,我那天来时没有运气,只从仆人的赌注中拿走六个杜卡多。但是,现在这儿已经是我的领地了,所有赌注都应该属于我。

奥克达维奥 洛莎娜夫人,应该是我的。

洛莎娜 先生,全是我的!

奥列利欧 喂,洛莎娜夫人,把这赌注和幸运都给您。

洛莎娜 好一张玫瑰脸蛋,多么慷慨,多么自由的女人都会被您变成女奴!听说赌注不多呀。

奥列利欧 谁说不多?很多呀,不骗您!

洛莎娜 但愿一天比一天多,让您享受如花似玉的青春。

奥列利欧 洛莎娜夫人,您要什么有什么呀!

洛莎娜 先生,我这个人喜欢心地善良的人,他们帮助我谋生,不讲任何人的坏话,不损害任何人。

奥克达维奥 这是赌注,给您的,拿去吧,是为您赢得的。

洛莎娜 一共多少呀?

奥克达维奥 快拿去吧,除了输的人默默无闻外,所有人都说阿门,阿门。

洛莎娜 我成了大家的牧师,更是您的牧师。

奥拉西欧 洛莎娜夫人,拿去吧。我如果输了,您有钱也等于我赢了,尽管您那天当着一位贵妇的面那样训斥我。

洛莎娜 先生,我还要把那时说过的话再说一遍,她们说您说过,您有个魔鬼,也就是咒符吧,能唤来幽灵。

奥拉西欧 噢!她们胡说,她们不了解事情真相。

洛莎娜 如果说不了解真相,起码知道表面现象吧。

奥拉西欧 不会有那样坏的人!

洛莎娜 先生,是没有,不过有的人势力大些,有的人小些。

米利奥 洛莎娜夫人,把您知道的事给大家讲讲。她们说我什么话来着?她们不想看见我,也不想听我讲话。

洛莎娜 噢,有罪之人哟,她们说您做得太多了!

沙洛斯蒂欧 我呢,洛莎娜夫人?

洛莎娜 您少而精,是个真正男子汉。

卡米洛 说我什么来着,洛莎娜夫人?

洛莎娜 先生您好像什么也没有做。

卡米洛 在这块糟糕的土地上,她们这些妓女永不满足。对于一个妓女来说,做一两次爱,吻一下,抚摸抚摸,给一个杜卡多,还不够呀? 这些妓女呀!

洛莎娜 对于您来说是那样,而对于我来说并不如此。一个人心地善良,这对她本人来说是件好事,而她的善良给更多的人带来益处,那不是更好吗?

卡米洛 洛莎娜夫人,您讲的都是空话,可是,无声的罪过,原谅它并没有错。

洛莎娜 您如果坚持您的观念,那我就沉默不语了。不过,我听人说过,爱情使人聪明,爱情需要实践,没有交心的爱情,是没有老师学生。我该走了,还有好多事要做呢!

奥列利欧 洛莎娜夫人,我要向您倾述我的爱。

洛莎娜 什么爱?

奥列利欧 您如果让我说,我将一五一十地讲出来,我的爱在这里,而我本人在遥远的地方。

洛莎娜 那么,请允许我看看能否找到个人,借给我两个杜卡多去支付房租。

奥列利欧 我的上帝,我手头如果有钱给您该多好呀! 可是,我把钱包放在家里了,怕丢掉,另外一个原因是钱包锁坏了。不过,请您相信,我一定在遗嘱中写明给您两个杜卡多,给您比两个杜卡多多得多的钱。

洛莎娜 什么时候? 不管您有没有钱,我都属于您。今天晚上到我家里来吧,我们烤栗子,您尝尝我的苦涩的葡萄酒。晚饭时,我做一锅鱼,听说有地方卖新鲜的活海鱼,可是谁替我去买呀!

给我买点蔬菜呀！

奥利列欧 我今天下午叫仆人把东西给您送来。

洛莎娜 欢迎您到我那里作客。上帝看到我的时候，没有一次不愁事缠身。他会关照我的。您这个人呀，有时很笨，有时很慷慨。

门房 洛莎娜夫人，您好，到什么地方去？

洛莎娜 先生，回家去。

门房 请您留下一会儿，站在太阳下，给我把疥癣虫挑出来，告诉我您和当今的多情郎关系怎样，现在的蠢蛋不像我那时候那么多。至于那种女人，我认为也要逐渐减少。

洛莎娜 怎么？您知道呀，有的妓女一钱不值，连只猫都喂不起；男人呢，连件热内亚外衣都没有，只能坐在家里听猫咪咪叫。身上有点钱，都不够吃饭的，而宁愿不吃饭，也要去找妓女。我不知见过多少人因为穷困而染上了肾病！有的认为不找妓女能多活几年；相反，一星期一次，没有害处。

看守 洛莎娜夫人，我呀，一个月一次，一年两次。

洛莎娜 好了，我都知道了。您哪，做起来像老叟，付钱像小伙。

门房 说到付钱的事，也算一大罪过，总也付不完，年轻时付钱是为了进去，现在是为了出来。

洛莎娜 祝您万寿，您生疥癣了。给我根针，我给您挑出七条疥癣虫来。

看守 挑吧，每条给一个格罗索。

洛莎娜 我知道您腰缠万贯，您的妓女给我讲过。给我一个银币。

看守 我的好朋友，我如果买疥癣虫的话，顶多每一个花一个杜卡多，而留在身上，一个疥癣虫就要花去一百多杜卡多了。

洛莎娜 是那样,又不是给我挑。我该走了。

看守 好吧,忘恩负义的;先给我挑出一条手掌上的。

洛莎娜 我不会挑手掌上的,也不会挑臂肘上的。如果疥癣虫是金的,银的,我不用针也能挑出来;别样的疥癣虫,我就不会挑了。给我一桶葡萄汁吧!我要煮点喝。

门房 太好了,打发人来取吧,连劈柴一块拿去,要什么尽管说。

洛莎娜 我完全属于您了。

看守 我连葡萄主根都属于您了。

第 39 回

特伦西娅看见洛莎娜走过去,让人把她叫回来:

“你看,洛莎娜那样急促促的,米加列霍,快点,出去把她叫来。”

米加列霍 洛莎娜夫人!洛莎娜夫人!我女主人叫您来一下。

洛莎娜 谁是你女主人呀?

米加列霍 军官的太太。

洛莎娜 您搬到这儿来呀?有这样一位女邻太荣幸了!特伦西娅夫人,吻您的双手。

特伦西娅 我真想看到您的手捆在柱子上,严刑拷打审讯,您该如此,尽管没有罪过。不过,这样能使您安度晚年。

“看那是谁,像是妓女和蠢蛋的保护者!让她上来。”

米加列霍 请上去,夫人!

洛莎娜 唉,累死我了,一无所获!

“夫人，您好呀？”

特伦西娅 洛莎娜夫人，真是气死人呀，事情一点也不顺利。我办事，不知费了多少功夫，还不能让军官知道。我现在已经没有办法了。

洛莎娜 夫人，别着急！各种布匹都有自己纬线和经线。那天，您不听我的话，如果听了，会找到办法的。

特伦西娅 小点声，军官出来了。

军官 您好，夫人？

洛莎娜 先生，愿为您效劳。

军官 忙什么呢？

洛莎娜 先生，现在什么都贵得很，因为买东西的是穷人，卖东西的是富人，如果商贩大人和富人搞转手买卖的话，人们更遭殃了。这么一点点香料，就花了一个巴约克。

军官 唉！您买东西呀，价钱一天比一天高。可是，请问，现在妓女市场怎样？

洛莎娜 她们还没有挨饿，但都很贫苦，没有一个不想上天堂。先生，别提妓女，我都厌了。如果愿意，我在家里恭候，就像加拉索过去做的那样，他住在普恩德·希斯托。妓女都去找他，修补处女膜。如果说他有一双灵巧的手的话，我的手比他更灵巧。他既是男人又是女人，具有两种天性；做为男人，他是马驹，做为女人，他是奶牛。听说他用一种天性，另一种我不知道，只是在我认识他的时候，他在从事修补处女膜职业。我比谁都修补得好，我有经验。

军官 别说那个了。告诉我，您怎么样，索宾^① 不是只有经验吗！我每天都看见他穿着崭新的衣服，绣着标志，一副飞黄腾达

^① 索宾，是当时罗马的大流氓。

的样子,不知道他在干什么,总到托雷·桑吉纳去。

洛莎娜 先生,我对您真感到惊奇,竟然拿我和索宾相比。他是妓女检察官、水警、大流氓。去年,他受了棍刑,我想您不会指的这一点。我可以大摇大摆地到任何地方去,从不干坏事,不做拉皮条那种勾当;不给坏人,也不给绅士和高级妓女通风报信。我以我的声誉规劝他人,平息恼怒,安抚各方,致力安宁,铲除仇恨,抛弃嫉妒。我骗人只是为了有点饭吃。许多人都这样评论我,把我描绘成神话人物:洛莎娜知识渊博,肚子里有水。

军官 洛莎娜夫人,一个女人可以做多少年妓女?

洛莎娜 从十二岁开始,到四十岁。

军官 整整二十八年?

洛莎娜 是这样,先生。真有些受不了呀!

“请原谅,特伦西娅夫人。”

第 40 回

路上,她碰到三个女人,之后随同她认识的两个男人而去。

洛莎娜 怎么捂得这么严实呀?我看呀,蒸气浴没有多大好处,把本身干净的地方再洗一遍,把不需要弄红的地方弄得红红的。

希腊女人 唉!我们一直找您的住处。如果找不到,那就白白浪费时间了,我们去一座葡萄园吃晚饭。您不帮一手,我们什么都做不成,因为我们希望被人注视。还要去两个威尼斯女人呢,您,洛莎娜夫人,必须把您的全部知识放在我们身上,大力帮助。另外,请您的仆人跟我们一道去,把晚餐上的东西带回来。告诉他,眼睛要有活,带回点吃的。

洛莎娜 我的夫人,你们来的是时候,我被困难压得喘不过气来,家里没有一个夸特林,没有一个马拉维迪,没有任何东西敬献给你们,但是为了你们的爱,为了给家里弄点食品,我正在找些东西奉献给你们。我的仆人一定去,去拿些东西,但更是为了给你们带去欢娱。请你们看在我的份上多多关照,别让他和任何人发生矛盾,因为他的手脚动作大。他发火时,附近的人必须立刻把手放在他的脖子上,抚摸一会儿,他就会变得温驯起来。看见没有,他像鸭子一样摇摇摆摆地走来了。怎么啦?怎么啦?外地商人的税怎么样?看他那副欢天喜地的样子,好像无花果一样,又犹如来到无人之地。

“快回去,快点。让我的这个未婚夫像明月一样照亮界标柱!回家去,打扫打扫,别把制服弄坏了,挂起来。”

“二位夫人,到我家作客吧,我住在河边,过了阿西纳利亚大道再往下走一点儿。我去香料店,为你们卖点东西,说不定把什么东西押在那儿。”

希腊女人 洛莎娜夫人,千万别押东西。我们还有话讲。好吧。

洛莎娜 唉,我真有罪!那是谁呀?非缠住我两三个小时不可,我认识他们。但愿他们认出我时,我已经死去!美美地活过以后,死了也值得!唉,人们都说患难知朋友。我该怎么办呀?我必须勇敢起来,向他们显示我在逆境中仍然知道自己的价值。

希拉多 洛莎娜夫人,您好呀?我认识您时,您是那样坚强,那样美丽,现在风韵不减当年。请您把我们看做您的亲兄弟,我们准备随时为您效劳。

洛莎娜 各位先生,我什么时候忘记过可靠的朋友?你们过去和现在都是我的朋友,我现在处于自由状态,过去受到束缚,但都热情地为诸位服务。虽然贫寒不堪,但是诸位吩咐我做任何事

情,我都愿意效劳。

希拉多 夫人,那就请效劳吧。

洛莎娜 一千次吻各位的双手,请各位关注我的贫苦,你们知道我完全属于你们。

“我的天,可别把这些猪猡判处到另外一个世界上!在达米亚特和土内兹·德·贝加利区时,我是那样尊敬你们,而你们现在只对我说空话。上帝让你们不得好死!我希望你们用手摸摸钱包,掏出十个八个杜卡多来,犹如我那个时候做的一样。我没有钱,便让我的先生迪欧梅德斯给你们,让仆人给你们衣服穿。而现在你们几乎不认识我了,我把种子撒在不毛之地了,哪能有收获。迪欧梅德斯对我说过:‘千万注意,你这样关怀他们,他们说不定忘恩负义的’。这些回头咬人的恶狗,卑鄙无耻,披着人皮!应该这样说他们:如果说我见过你,但记不起了;为多人做好事,等于没有为一个人做好事。”

第三部

第 41 回

第三部从这里开始，讲述比过去更为有趣的事。她回到家里，用带回的东西为她们化妆。她们离开时，仆人随同而去。她一个人独处，讲述了自己的全部身世。我们看看详情吧。

洛莎娜 我现在得把家收拾一下，什么都贵得要死。喂，让这几个女人高兴高兴，我过一会儿还有事呢。

希腊女人 是什么呀，胡须都长出来了！

洛莎娜 我的家简直变成妓女的瞭望台了。我付出的，比你给的多。

图利娅 快点，我先来吧，洛莎娜夫人！

洛莎娜 好吧，别害怕，先做这个，那个放一放。

“快过来，小丑儿。你跟她们一块去，看看他们是不是像卡塔卢尼亚人那样吝啬，卡塔卢尼亚人呀，死了都想把钱装在棺材里。尽量多拿些东西，这两位夫人帮助你，她们愿意付出一切代价。多

拿点儿,带回来,别吵架。去吧,一边走一边唱点什么。”

拉宾唱:

我把东西收藏起来,但没收藏好

人们将怎样说?

我把东西收藏起来,

人们将怎样说?

洛莎娜 好,好,我们这里的第一大好人!我一个人独处了。我回家去,人们不是都这样说吗:我的房子我的家,再穷也舍不得丢掉它。我不想跟在妓女的屁股后面。时到如今我一无所有了。我要让她们来找我。我决不让人们说我这样的话:死心塌地的妓女,最后必然行乞。我从今以后要关注自己的声誉,常言说:胆子大,命运之神帮忙。首先,我手巧,会纹眉,谁都比不上我,我的家就在前面,那个男人为我照看,为我取暖;给我勇气,人们只知道他是我的仆人,他从不嫉妒我,犹如一头灵巧的公鹿。同时,我与许多男人保持那种关系,从事我的那种职业。许多受宠爱的妓女喜欢我,爱我,我在罗马和周围村镇无人不知,我为许多男人效过劳,他们从外地给我带来礼物,家中应有尽有。我如果对粗鄙的男人献殷勤,他们的女人一定来找我;我如果教给她们如何打扮得漂亮些,一定会给我送来无花果干什么的。蒂布莱莎就是这样,我卖给她价值才一个夸特林的药,就送给我好多东西,因为我答应下次给她一些更有效的药。她一定偷偷地化妆、修面,认为那是在做最时髦的事情。她给我橄榄果、苹果、石榴,都是全罗马最好的。可是,如果一个个粗鄙女人认识我,以后都来找我该怎么办呀?我的家还不变成蜂房呀,而我如果在家门口坐等,情况也一样。我驯服的那些男人会蜂拥而至,把脸蛋抹得红红的,既有名又有利。在别人

家里,我觉得乏味。我如果在自己家里吃饭,也要花别人的钱,自己掏腰包越少越好。到我家来的男人,要么付柴钱,要么付炭钱、酒钱、面包钱、肉钱。你一点,他一点,积少成多,而且是在谈笑之间,谁都愿意拿出点来,男子汉掏出一枚硬币,不是九牛一毛吗!有的掏一个巴约克,有的掏一个胡里奥或一个卡林,最吝啬的也要掏一个格罗索。所以,我如果想开始生活,必须露出这样一种表情来,即不愿意他们给那么多钱,他们决不把剩下的东西拿走,使家里的积攒会多起来。有的男人为肉欲而来,那更可以多捞些钱。他们的肉欲存在一天,就可以捞一天,而且要多少他们就给多少。带着爱情来的人,并不吃饭,但我叫他们买来吃的,或给我钱去买吃的。我还羞辱他们,我和我的仆人单独把东西吃掉。我就是这样惩罚蠢驴笨猪的。有的男人不是蠢驴笨猪,我就打牌赢他们两三个胡里奥。现在年轻人满天飞。对他们我从不索要任何东西,而假惺惺地说他们如果有钱,我也不会受穷,从而让他们帮助我从困境中解脱出来。我还夸奖他们勇敢,某某女人很爱他们,多情郎应该像某某那样舍得花钱,不要像某某那样小气吝啬。我仔细观察每一个人的地位和身世,从什么地方可以榨出点东西来;看他们有多大本事,从而捞取一些好处和金钱,捞不到钱就捞东西。对仆从,要抢;对商人之子,要偷。如果没有人来,我便提上篮子;凡是吃的东西都能弄回来。上帝永远关照我。我如果不好意思、害羞,那要过一辈子苦日子,人们都这样说:拥有比求要好得多。我如果必须从事这个职业,就要让人们说谁也没有我做得好。如果不努力比别人知道得多一些、做得好一些,现在知道的那一点点毫无用处!这里有个现成的例子,你不会赌,还不输呀?你会偷,人们不会把你当成小偷。人们做事时,应该多勤奋,少羞怯,不要怕别人说三道四。

第 42 回

洛莎娜自言自语，她在想怎样才能做到几天不为任何人效劳又能与这个地方的人打交道；作者轻轻地走进来，两个人争论。

作者 “洛莎娜在家吗，我想见一见，朝她要点儿药，我的女客人耳朵聋了。在家吧？听见没有！和谁讲话呢？生气了？现在唠叨什么呀，过不了多大功夫就又是亲密朋友了，因为无论她没有她们，还是她们没有她都无法生活。我知道，她们可能不想给她什么东西，她们脾气很躁。谁杀死了母狮，谁杀死的？是她的女婿、她女儿的丈夫？这是问题之所在。她的仆人大概弄死一只老鼠，而她以为是母狮。还有一件事，我现在弄懂了！她对梦有何说法？她知道预兆这类事情，我不知道她对喜鹊和乌鸦怎么说，这两种小鸟会讲话。皮尔西奥，听见没有？噢，狡猾的妓女哟！奥维迪奥对她还不够，只有皮尔西奥才行！我得上去，不能白白浪费时间，要好好享受一下她的疯狂举动！钱包裂了口，我得把它扎好，她总盯住钱包。我觉得她的眼睛是用别人钱包做成的，尽管人们一直这样说，女人的眼睛是用男人裤裆做的，因为她们总是盯着那儿，而这个女人却盯着钱包。和她在一起时，钱包扎一道绳还不够，必须结结实实扎两道，因为钱味会从钱包口儿散发出来。

“洛莎娜夫人，有好吃的吗，我馋了？我累死了，好像不进来看您一眼，就没有履行义务似的。您知道，您是我家乡附近的人，我特别喜欢您。您知道得十分清楚，前些日子您叫我给玛娅买双皮鞋，可我并不喜爱那样。我本想叫您给我找个寡妇，生个儿子，我一定付大钱。您提醒我做干净事，万无一失；我们可以把钱放在一个地方，让每一个女人都高兴，首先是您。”

洛莎娜 先生,除了死亡以外,什么都有解救办法。请坐,我仆人拿来不少东西,我们先吃点,然后谈事。

“去买瓶酒来吧。什么?噢,你的老爷爷会买!身上带了吗?你拿出点来,我只有两个夸特林!”

作者 等等,这有,把钱破开,买点什么吧!

洛莎娜 别给他了,让他去买吧!他都能找到钱去赌场。

“去吧,快去快回!”

先生,知道我在想什么吗?也许是上帝把您送到这儿来的。我觉得我的魔鬼露了面,我今天下午本想去洗蒸气浴。既然您来了,就不去了,干一会儿那事吧,我身强力壮,您看!您还是把那东西养一养吧。明天吧,您早点来,我们吃它半个羊腿,我会用柠檬木烤肉。

作者 唉,您看,酒来了,可以狂饮一顿。

洛莎娜 给我喝一点儿,把剩下的钱还给主人。

拉宾 剩下的钱?您看看,那是上等葡萄酒、干迪亚的香草酒,每一酒提要花两个胡里奥呀,还能剩下钱?

洛莎娜 你这个酒鬼!为什么买那么好的酒呀?买科尔塞加酒或希腊酒就行了,何必花那么多钱?

作者 小弟弟,就是应该买最好的呀。好了,拿上这钱,买点纸和墨来,我想起一件事,要记上。

洛莎娜 喂,把那个胡里奥当杜卡多花,剩下归你吧!

“先生,他如果玩起来,今天可不回来了,我了解他。”

作者 我的夫人,您怎么打发时光?

洛莎娜 您来的时候,我正在讲自己的身世,人们教鹦鹉说话,可也得让我挣钱呀。谁中邪了,我都会医治,烧香念咒,是一个老太婆教给我的。她是巫婆,心眼和我一样好。我会治消化不良,会驱虫,会治隔日疟,会治四日热,会治宫痛。我会割除傻子和半

傻子的舌系带,给肾止痛,治肾病,会妇科病和男科病,会治耳聋,会释梦,从额部看面相,从手上看手相,预言未来。

作者 洛莎娜夫人,我对您讲的一切无话可说,但对于梦,那是彻头彻尾的迷信,我不能苟同。您是一个聪明女人,您看看,人们高枕无忧,盖得暖,吃得饱,从来不做梦;反之,人们睡觉压迫心脏,就做恶梦,醒来时才发现并没有从高山摔下,从而转悲为喜。您如果看到这一点,将发现那是实情。人们有时梦见和某某吃饭、睡觉,而这个人了好久没见面了。一天看见他或听别人谈起他,就想到前两天正好梦见他的,其实是胃液流过头部,同记忆编汇成另外一些感觉。教孩子识字的老师常常这样说:“经常发生这种事情,孩子夜里梦见钱,第二天早晨却变成了棍棒。”您还说到中邪;我希望您抛弃那种虚幻的东西,因为根本没有恶眼相看中邪一说。我看见一个女人,她对孩子说他母亲真会生孩子,另外一个女人这样说:“啊,这孩子好漂亮,好胖呀!”而孩子并没有抬起头,这不能说毒眼,而是毒舌,心眼恶毒,如同牙齿有毒液的蛇一样,这时如果说,上帝哟,生了这样一个孩子!就不是中伤了。如果说那个女人用甜蜜的语言中伤,我则说毒蛇用舌头表示亲热,用尾巴和牙齿甩出毒液。您看看,您应该知道,你们女人,或者说大部分女人与其说善良,毋宁说恶毒、嫉妒,如果说一些女人比另外一些女人更为邪恶,我们并不知道怎样对付她们,用手画十字还是佩戴十字标志?对于您对预兆和命运说的话,我要说的是,您如果仔细观察,一定会发现自己错了,不该相信那一套。对此,我说不应相信凡人有能力去做造物主做的事,您看见那个动物伸懒腰感到害怕,那么您如果愿意,应该遵照它的造物主的旨意,让它死去,再死去。因此,您应该相信您的造物主,他是万能的。这样,夫人,十字用信仰去治病,而不是信仰丢弃十字去治病;没有一个创造物可以中伤您,就像十字可以保护帮助您一样。所以,我请求您把您的想法告

诉我。

洛莎娜 您的这番话说得很好,不过,请您注意听听我的回答,那就是,为了糊口,我必须对人家说我知道得很多很多,甚至无所不知,巧妙地把假的说成真的。我如果给一个女人释梦,您是否以为我没有首先注意她肚子里有没有吃食?我发现,我随便说件事,她都十分注意听,心情激动得都忘却了自己。我如果把她本人说过的话再讲给她,她看到我说对了某件事,就以为事事如此。不然,我一分钱也挣不到。您看看马克西米利亚诺大帝^①死去时我所做的预言吧。当时许多人议论某某将继位称帝,我说:我在大街上听见一个疯子说:“西班牙万岁,西班牙万岁,西班牙万岁;一年多的时间里只喊西班牙,西班牙。”现在,时间过去一年了,好像只说肉、肉、咸肉,对此我要说罗马将有一场肉搏战。

作者 洛莎娜夫人,我该走了,我永远是您的奴仆。我要说的是,我多次读过的一句谚语道出了真理,人们无论做什么事,都是针对自己意图的。从这句话可以清楚地看到,您的意图就是千方百计地谋生;也就是说,别人养母鸡,而您吃小鸡,不损害鸡的主人,自己又不出力劳神。幸福的洛莎娜,如果没有妓院老板娘把好女人同坏女人混杂起来,世界上就不会有妓女了。

第 43 回

作者离开洛莎娜的家,遇见一个女仆,她手上拿着许多东西;还遇见一个农夫牵着两条毛驴,一条驮着葱头,另一条驮着栗子。后来,作者又遇见一位好友,把洛莎娜的情况讲给他听。

^① 马克西米利亚诺大帝(1459—1519),德国皇帝,1493至1519年在位。

作者 小姐,手上拿的什么呀?

哈克米娜 是晚饭吃的东西,我的女主人和她的律师朋友要来。她的仆人一会儿就可以拿来两捆劈柴。先生,您是这户人家的吗?帮我一下,东西都快掉下去了。

作者 上去吧,洛莎娜夫人在上面。

“有事吗?卖葱头呀?”

农夫 先生,不卖,是送给一位名叫菲莱斯卡的夫人的,她住在这儿,她给我儿子治好了消化不良。

作者 叫门吧,她在。送栗子给她吃,你闻她放屁呀!

农夫 对,先生。

作者 我的上帝,在巴里亚多利德可没有一个学者拥有这样众多的客人,那些不都是秘密妓女吗,在打听她的住处。先别走,看看这个女人做些什么。进去一个了,另外一个女人提着两只鸭子。那个女人不是妓女,是患有宫痛的病人,她出来时我就能知道。农夫走了。晚饭用的劈柴运来了。真是奇迹,她要小块劈柴。又打发人去找劈柴了,她说要干的。她让仆人买点香料和白糖,多买些,不要磨碎的,再买几支蜡烛,粗的,多买几支吧,时间晚了,还得玩呢。我敢说,律师给的蜡烛能用三个晚上,神父给的东西够三顿晚餐吃的。拿鸭子的女人出来了,看见没有?看看是怎么回事。

“这位女士,请问尊姓大名?”

维多利亚 听好,我叫维多利亚,有宫痛病。这位西班牙夫人给一种蜡膏,糊在肚脐部位。

作者 夫人,您看见蜡膏里掺进什么没有?

维多利亚 看见了,掺了香脂和氨胶,能够散风排寒。对不起,我还有急事呢。

作者 走好呀。我再留下一会儿,看看那个马夫进去干什么。他不会呆得很久,律师马上就来了,这律师也该是她的男朋友。这

个贼小子拿来的是蔬菜和金枪鱼干！好，进去了，在说我爱你，如果让她当律师的话，比你好得多，她已经注册了。另外一个则出来了，是意大利人，西班牙话讲得很流利，我认识。

“喂，佩纳乔，挺好吧？您也在追求洛莎娜夫人呢？您拿的什么呀？”

佩纳乔 实话说了吧，是给屁股用的好东西！要保守秘密，千万别对别人说，是给我的阁下先生治疗痔疮的，再见。

作者 祝您走运，好，我盼望的人来了。

“您如果早来一会儿，就看见新鲜事了，洛莎娜夫人给一种病配制了特效药。”

希尔瓦诺 那东西呀，让我笑得要死，您知道洛莎娜夫人什么病不病的都能治，还感到惊奇呀。我不知道她现在怎样医治来找她的人，但是我认识她的时候，她是用谎言骗人的，我看见她做两样东西。一样是给一位吃了毒药的先生做的，她把萝卜去掉叶子，放在浓醋里浸泡，然后放在病人心窝和手腕处；一样是鼠疫蔓延时，她在维利特列也照此办理，把萝卜浸泡在酒里，叮嘱病人高兴些，不要用别的药。她每个月吃一条蛇，所以这个叛逆之女长得又胖又水灵，尽管她生来如此。

作者 妓女和律师为什么那样急促？

希尔瓦诺 已经是假期了，要关门了。

第 44 回

过了几天，作者的这位熟人希尔瓦诺又去探访洛莎娜，这里介绍他们两个人的讲话内容。

希尔瓦诺 洛莎娜夫人，您别惊奇，“只要想来，就不会迟来”，

您那么强烈愿意把我带到这里,同时我也想看看昔日的鸟巢里有没有大鸟。

洛莎娜 先生,有鸽窝,就不会没有鸽子,对于那样喜爱您的人是不会没有雏鸽给您的。

希尔瓦诺 但不要让鸽粪弄脏了我的衬衣,您说的那些话我都坚信不疑。让上帝保佑您,您胖了许多!

洛莎娜 我是吃自己的,这一点请您弄清楚,我对教皇都没有半点嫉妒之意,一切都是我本人挣来的,由我自己支配,想享受就享受,想讲排场就讲排场。而对妓女来说,这是灾难之年,我已经不和她们往来了。她们如果需要我,来这里要付钱,我可不是以前的那个洛莎娜了。您看,这是什么房子,在城里什么位置,什么家具,什么床!那个无赖每天晚上都要花掉我一些钱,他不好好睡觉,我呢,放心不下,您知道,我们是三个人。嘿嘿!您还记得我们过去是怎样战胜一个个困难的吗?生活方式和现在大不一样,妓女们都很爽直,那时男人并不像现在花钱去买贵族称谓,把钱全用在妓女身上,寻欢作乐。现在,他们都成了夜猫子,或者像人们说的那样,一年到头像二月的猫儿那样夜间不老老实实休息。我还记忆犹新。那时我每个星期六带回十几个杜卡多,而且不用很多时间,而现在拿回十二个胡里奥就谢天谢地了。圣周六回来时已经累得筋疲力尽,整个圣诞节期间不能去教堂做祈祷,也不能探亲访友。刚刚过去的这个圣周六,我只剩下可怜的八个杜卡多,关在房间里,我感到惊奇的是为什么没有上吊自缢。那时,每逢过圣诞节,圣诞礼物和金钱源源不断地送来!现在呀,罗马这里的拮据生活,在卡塔卢尼亚和佛罗伦萨从来没有遭受过。您如果注意到这一点,就会发现那时大把大把地花钱,而现在把钱死死地捧在手心里。我一直琢磨着,不知道那么多的可怜女人——她们用自己的钱财和声誉为这个城市效劳——是如何维持生活的,她们为了这

个城市的光荣不惜牺牲生命,去搏斗,去征战;用胸部做盾牌;用耳朵当头盔;为生存,为日日夜夜的生计而奔波。可是,她们得到了什么功绩?结果有的人断腿折臂,有的名利两空,有的浑身伤痛,有的孤儿寡母,有的从寡妇沦为女奴,有的以教堂为生,有的为人洗衣,有的露宿街头,有的为妓女拉客,有的拉皮条,有的做接生婆,有的开妓院,有的劳而无获,有的向自己借过钱的人借钱,有的为给自己当过仆人的当仆人,有的过着朝不保夕的生活。一句话,所有女人都希望议会按照每个人的效劳时间和功绩提供生活保障,满足她们的要求。她们的想法是,像古代罗马人和现代威尼斯人做的那样搞一些功臣之家,给那些为罗马议会效劳和征战的人,到了老年或因战斗、因保护人民而受伤的人搞些功臣之家,给他们提供食宿。当时,这种做法很受人们欢迎,议会声名大振,战士们看到了希望,从而更加精神振奋,更加忠心赤胆。不仅仅那时,现在也期望给女战士们——她们身上记载着各种各样的兵法——,特别是为这个城市之母过去和现在都在热心效劳的女战士们搞些功臣之家。我说过,这些女人把自己的体和力都献给了昔日的胜利战车,以身和心养育这块土地,使其富饶、荣耀。她们来自遥远的地方,国度不同,语言各异。这后一点确实存在,但决不像我年青时去过的巴比伦那样,人们的语言繁杂。如果做到了这一点,会有更多的女人来这里,如同在战场一样,前仆后继,去战斗,去厮杀,因为如果阵地被别人夺取,而对失败谁也不会高兴,谁也不会为少数人——他们倒下,没有人帮助站起来——的欢乐去拼搏;这样就等于望月兴叹,坐等福从天降。回到原来的话题,我要说的是,如果对穷困潦倒、伤痛在身、一贫如洗、年老体衰的女人不论功行赏的话,就不会有很多女人来替当地的女人去忍受劳累、痛苦,从而引发在过去女人身上出现过的那种令人不快的事,男人都去寻找此地的已婚女人和处女,她们将会舍弃房产、财宝、金钱

乃至身上所有找人掩护，找爱她们的人，从而这里的男人将变成‘守株待兔’的公鹿，她们满足了，但也变穷了，让善于应酬的人去从事那种职业吧！

第 45 回

洛莎娜的老熟人希尔瓦诺回答：

“洛莎娜夫人，我觉得您本人如果是理论家的话，决不会再说下去！但是，我想提醒您，为那些夫人搞的功臣之家已经变成了大医院，她们献给议会的声誉、功绩和胜利，如同播种在岩石上的种子，没等发芽已经干枯。您一定听说过，古时候某个罗马人或皇帝从战场胜利而归时，人们把他抬到凯旋车上，游遍罗马全城，这是一种很大的荣誉，并且用栎树叶编成花环，让他坐在上面，象征力顶千斤。他如果在战场上受了伤，便公开展示出来，这样一来，凯旋车、花环和伤疤便成了他的光荣，他的名声，永垂青史。洛莎娜夫人，这样的事倒不是一时半时能说完了的，您对这一点看得很清楚。而如果得了法国女人和德国女人那种脏病，不管死活都要去性病医院；在那里，如果说凯旋车、花环和伤疤是她们的功绩和声誉的话，只能是听到而已，而看不到。洛莎娜夫人，您不会因为这种功绩和声名而吃不上饭的，昨天我和一位朋友谈起了您知道的那些事，因为我想起了在热内亚银行时您是如何大杀我和其他男人威风的。

洛莎娜 如果说那时是大杀威风，现在更是这样了。请听我细细讲来。

第 46 回

洛莎娜夸耀他：

“您看到、观察到这些情况并且适时讲述出来，是应该夸耀的。我年轻时，到过莱万特，也去过尼克罗朋特岛，亲眼看到，亲耳听到许许多多事情，我冷静地观察。此刻我把记忆中的事情讲一讲。我给您主人那个儿子当女佣时，多少乡下人把我看做名医去求我呀，我对他们说：回家去，灌了肠就好了！这您还记得吧？有一次，一个老太婆丢了一只母鸡，而这只鸡一直在墙头上下蛋。她气得把鸡蛋踩得粉碎。老太婆找我，让我告诉她母鸡在什么地方。我气不打一处来，对她说：快，快回家去，给我把房顶的猫儿草拿来。我之所以这样说，是因为她上了年纪，不会爬上去的。可是，她竟然爬到房顶上，找到了那只鸡，从而到处讲我能找到丢失的东西。有个农夫丢了一头母驴，也来找我请教，千万别被狼吃掉。我让他喝一大瓶凉水，然后去寻找。他照我说的做了，当他走进一片树林大便时，竟然看到毛驴在那儿。这样一来，我得到的礼物要比法官多得多。告诉我，您说有个朋友昨天在议论我，他是谁呀？我认识吗？您为什么笑呀？我很欣赏这个人，因为他模仿我的举止言谈是那样自然：我怎样纹眉，怎样和仆人说话，怎样把他赶出家门，我有病时怎样对他说‘快滚开，看看那些妓女的眼眉吧’，他怎样暴跳如雷，我怎样让大家躲开他，我怎样听他整天研磨药末。一天，我不知道谁告诉他我的仆人同三个人发生争吵，我怕他杀人，马上跑出去，把他拉回家，关上门。他钻到床底下去找宝剑，我很着急，想让那三个人在我仆人出去之前就走掉，于是走进房间找他。他有一个特点，生气时如果不被招惹，过一会就睡过去。这时，我看见

他在床底下睡着了，高兴极了。我说，那几个人可以安全逃离了。他模仿我那样像，我都觉得他是我本人了。我有病时，他来看我时，我叫拉宾去邻居家里借几副餐巾，他说人家没有。我劈头就说：什么，她没有！拿上这钱，去给我买一磅麻来，我自己纺线、织布，再不求她。先生，我说了，他听见了，这也就够了，他学得分毫不差，我惊奇极了。”

第 47 回

洛莎娜自己的老熟人告辞时留下作者故乡的详细地址。

“洛莎娜夫人，我们还是结束从功臣之家开始的话题吧。您讲个不停，我们换个话题，让她们永远安静，安宁地躺在凯旋车轮之下吧。说到那位给您描绘形象的先生，我希望您知道一件事，我到过他的家乡，现在把详细地址给您。那是一个闭塞的小镇，卡拉特拉瓦^① 骑士团管区的首府，古代时是座很大的城市，是为战神^② 或者说为火星^③ 建立的。阿普列奥^④ 说，当水星在天空运行时，那块大石头便成了战神的‘王位’和‘祭坛’，从而得名为战神山，现在改为弥托斯^⑤ 山。在那儿居住的每一个人都是战神，喜爱武艺和农事，他们模仿罗马人，在山下重建了今天居住的镇子，因为战神是在那儿牺牲的。这样，那块土地的人个个英勇善战。您一定听说过马尔特斯的克沃一家在格拉纳达王国做的事情，摩尔人称

① 卡拉特拉瓦是西班牙一座镇子。

② 在西班牙话中，“战神”和“火星”是同一个字。

③ 同上。

④ 阿普列奥，是公元二世纪的拉丁作家。

⑤ 弥托斯，是西班牙一座镇子。

老克沃和他的五个儿子是铁人,是铜人,尽管他们不知道那是因为火星的原由,即它在名义上和事实上一直统治着那个地方,因为大力神在那里放置了第三块石头或者说石柱,此石现在移到了教堂里,是1504年发现的。亚历山大王和他的臣属从来没有举起来过,因为凡是企图以力移动的人,都事与愿违。这块大石一直是全卡斯蒂利亚的荣耀和保护神。在那里保存着大量古代遗址。那块异常结实的石头是那样高大,离那儿十四莱瓜^①之遥的哥尔多瓦都能看见。西班牙沦陷时,它成了圣物,大石下面发现过铅棺和石棺,上面刻有哥特和埃及两种文字,一为太阳门的小门,坐西朝东,是纪念太阳神的。还有一扇门,称为气门,那里是水星祭坛,第三扇门为风门,是为这个重要宇宙星体所建。就是说力大无敌的战神为这种要素开了两扇门,保护它的祭坛。水星的这两扇门都朝向西方。有排水渠,即水道,它通向碉堡,农事女神端坐其中。另外两座碉堡,一座在山顶,另一座在镇内。前一座碉堡名叫阿尔梅迪纳,有四十门大炮;后一座名叫圣马利亚,有百门大炮。整个地区有一千五百门。那里盛产葡萄酒,深红、浅红、紫红一应俱全。它有广阔的田野,农事女神悠闲自得,山上长满了栎树,泉水潺潺。广场中央竖立着马格达列娜祭坛,还有喷泉和杨树;名为热情、勇敢、神圣马尔塔——基督的巾帼英杰——教堂前面长着一棵高大的白杨。这座教堂里的小教堂是一个为保护耶路撒冷朝圣者的骑士团修建的,取名为圣贝尼托。据说,古时候叫古罗马。所有这一切都表明它具有灿烂的古老历史。安达卢西亚的每一座名城都有马尔托斯门,即古代碉堡,只有格拉纳达改名为埃尔维拉门。小镇——鸡还没有叫完就奇迹般地建起来了——入口处也有一座大理石喷泉,周围竖立着几根巨柱。泉水中含有丰富的硫质。从那儿

① 莱瓜,是西班牙里程单位,1莱瓜=5.5公里。

走下去,可以到达门德萨,即哈恩城。马尔维西诺山脚下有一口天然水泉,是战神饮马的地方,现在已改名为圣马尔塔尔,也含有退烧的硫质。约翰圣神日^① 那天早晨,浓发女人出现在泉水里,人们说那是马格达列娜。再过去便是蛇山,保护神圣马尔塔在这座山上显现过身影,她神奇般地杀死一条凶残的巨蛇——它每天都吞食战神之地城的居民,这是该城荒凉的主要原因。所以,战神之城的教堂和祭坛,过去和现在都是祭祀圣马尔塔的。罗马人奔赴战场时并没有忘掉保护他们的女人,从而再次加固了教堂和祭坛。由此,那个地方的女人具备了女人应该具备的忠诚、贞洁和善良美德,许多女人心情愉快地从一而终。如果说那个地方不久前出现了嫉妒或邪念,那是外来人造成的。这些人蜂拥而至有两个目的,一是因为盛产水果和粮食,各种各样的食物,除了远离大海之外,一无所缺。二是在世界上,那里的人最善良、热情、友爱,这都是基督的巾帼英杰留下的美德。再远一些是阿依略山,即以前的阿卡德特山。”

洛莎娜 阿卡德特,意思在众目睽睽之下给男人安尖角^② 的人。

希尔瓦诺 总之,那是一块富饶土地。在这里,国王亲自下令把卡拉瓦哈尔兄弟^③ 处以坠崖之刑。他们二人处事果断,被诬告专横。他们的墓穴或者说陵墓坐落在万圣山教堂——古时候称圣神小教堂内,名望大的国王和卡拉特拉瓦骑士团首领的遗骨都存放在那里。

洛莎娜 希尔瓦诺先生,为我描绘形象的作者没有道出自己

① 即6月24日。

② 在西班牙语中,一个男人头上长角,意为其妻与别的男人私通。

③ 卡拉瓦哈尔兄弟,胡安·阿隆索和何塞·阿隆索,支持桑吞四世反对其父阿封索十世,被诬告,处以此刑。

是哥尔多瓦人，虽然他父亲是那里人，他本人又生在哥尔多瓦教区，这一点如何解释？

希尔瓦诺 因为他的贞洁母亲和祖辈的故乡在马尔托斯，常言不是说明，不看哪里生的，而看哪里吃草长大的。洛莎娜夫人，好像有人来了，如果呆下去，话讲不完。请原谅，我告辞了。请问，您何时让我为您效劳？

洛莎娜 我的先生，明天不行，星期六也不行，我有急事要办。那就星期天吧，来吃晚饭，再加上星期一一整天。您很风趣，给我读一读法哈多民谣、蒂纳拉利亚喜剧和塞莱斯蒂娜，我愿意听别人给我读这种东西。

希尔瓦诺 您家里有书吗？

洛莎娜 先生，就在那儿，可是，不要按照我的方式，而要按照您的方式读，把您的六弦琴带来，也敲一敲我的手鼓。

希尔瓦诺 好极了。

第 48 回

十个妓女找她来化妆；后来又来了两个，是有夫之妇，是她的朋友，制衣女工。

多洛德娅 洛莎娜夫人，您这么有钱，何必想到死呢！您看，我们这么多人来为您效劳，您发财以后就把我们忘了，我们现在得和您一块吃饭、睡觉。

洛莎娜 也是的，常言不是说：“一方天亮，四方光明”吗，不请您们，请谁呀？依我看呀，不是我洛莎娜，而是别人给你们脱毛！我希望你们更多地了解我。别人手艺多么不好，你们都大把大把地付钱。我对谁都不客气，希望付给我多多的钱。你们看那眼眉

怎样弄的呀，都脱光了！怎能这样损伤眼眉呀，应该在他脸上砍一刀，看他还敢这样干不！假如我病在床上一个月，你们得有十五天被敲榨勒索！这位夫人，您穿的什么呢料？不是拿出重水和汞液了吗，您表妹都长出头发了吧？那个犹太女人还在这儿！这没关系，不是说“浑水摸鱼吗！”

“过来一下，您那双手怎么了！进去，把那个金瓶递给我。一定能掏出许多钱来！好吧，拿去，够明天用的了，看星期天能把您的手治好不。”

“我仆人如果在，我早打发他给你们买点东西去了。他迟早要回来的，你们如果给我留些钱，我一定让他去买。说老实话，你们给我的钱是我劳动所得，而且数额很小，我每个星期六都给你们纹眉，只给一个胡里奥，应该给两个，因为对纹坏的部位还要进行修补。”

特雷莎·纳巴埃茨 您好好看看，数清楚，我们当中没有一个人付的钱少于两个胡里奥。

洛莎娜 那好，可是，你们不算算我家里掏出多少东西呀。给你罂粟油、杏仁油，给她蛇膏，每个人的处方都不相同。我看到您有这个需要，所以我希望经我纹过眉的女人走到任何地方都不受到羞辱，而是被人注目。”

“多洛德娅夫人，您看这些女人的脸蛋怎么样？我在您脸上涂了些葫芦油，又烘烤过，效果好吗？祝你们走运，我不愿意为了一个杜卡多而同你们争来争去，以后钱多了再给吧！”

纳巴埃茨 噢，这个魔鬼真好意思！只这一次，再也不来了！犹太女人只收我半个卡林，而这位竟然要榨干我这儿的血汗？我特雷莎·纳巴埃茨，一年之内保证比她知道得多！

洛莎娜 那些女人走路像罗马人，都是谁呀？好了，好了，已经走过来了！

莱昂诺尔 老婆子,快开门,我们吃大户来啦!您一个多月都没去看老朋友了,好意思吗?该蹬您屁股吧!哎呀呀,这个婆子好胖呀!一看就知道吃得好,喝得好,钱挣得多,骑上去一定很舒服。

洛莎娜 拿上一块煤玉,别让我中邪。是什么风把您吹来的?我本想明天去白井街区看您哪!

莱昂诺尔 喂,好姐姐,我们要和伊斯吉尔多去参加帕尼亚瓜女儿的婚礼,没有你,谁把我们看在眼里呀。你得把本事全使出来,特别是我无法忍受我丈夫的狐臭。给点药水,我给他涂上。这儿有五个胡里奥,剩的钱以后送来。

洛莎娜 好了,把钱收回去,我什么也不要你们的。叫人把必需品买来就行了,余下的活由我来做。

莱昂诺尔 太好啦,让您仆人去买吧。

洛莎娜 那还缺一个胡里奥,少于六个胡里奥人家不卖。

莱昂诺尔 这儿有,拿去,快去快回。

洛莎娜 你们一定过得不错吧?我们的日子过得紧巴巴的。说句老实话,我根本挣不到钱。还不如结婚呢!

莱昂诺尔 夫人,啊,可别那样说,您是女中皇后!您知道我父亲生前怎么说吗?他说,女人会织布,给丈夫当女奴,要整天守在床上恭候。我们该走了,时候不早了,让上帝保佑您和拉宾身体健康,警察不找你们麻烦。阿门。

洛莎娜 您想看见的东西都看见了,如果那天不发生那件倒霉的事,他说不定当上维利特列兄弟会的头头了。我明年还活着的话,一定让他当上巴加诺的司法大官,他有精力,有能力,当这么一个官绰绰有余。走好呀,给我介绍几个人来。

第 49 回

有人来叫洛莎娜去看望一位贵族先生，此人身体不佳。客人走后，她自言自语地说：

“谢天谢地，我是在哥尔多瓦，而不是在别的地方长大的，哥尔多瓦使我成为一个聪明的，而不是愚昧的女人，成为西班牙女人而不是别的国家的女人。看看吧，那些人到处流浪。人们常说：丈夫，丈夫，嫁给木头随木头，嫁给流氓随流氓。这两个女人很富，丈夫不在家，一个是笔杆子，另一个是商人，他们夜以继日地干活，为的是妻子痛痛快快地娱乐。他们到处行骗，能把一个铜板变成三个铜板，而他们妻子把三个铜板变成一个铜板。我还记得在莱万特听到亚洲基督徒说过，摩尔人斥责基督徒做三件事：其一，他们有文化，但要花钱请律师记下他们的秘密；其二，把钱存起来，让银行发财；其三，每年有三分之一时间筹备各种各样的节日。这三样东西就是为了让人们永远贫困，而使贪图外财的人致富。我不去操那份心了，人们不是常说吗，太阳底下无新事，尽力而为吧。不过，正如塞内加说的：我要感谢命运之神给我的这个劝导，不奢望份外之物，不然，别人会用放大镜看我的。”

拉宾 干什么呢？喂，一个新来的先生打发仆人来叫您。

洛莎娜 上来，亲爱的。找什么呢？

埃赫托 夫人，找您，您的声名无人不知。

洛莎娜 为什么？您总是来去匆匆，好像被风托着似的，不然，我可要在这两只黑亮眼睛上好好吻几下的。我的国王，告诉我，谁在您面前说我坏话了？

埃赫托 夫人，在西班牙人们对您交口称赞。有几个女人搭

船到这儿来,她们把您的名字告诉给了留在希维塔维西亚的几个姑娘,说如果有事,就来找您,因为她们没有一个熟人。她们是来看天主教大赦年的,据她们讲,已经看过两次了,这是第三次。我看还得看第四次,才能高高兴兴地回去。

洛莎娜 可能是我的朋友,不然不会直奔我家来。

埃赫托 洛莎娜夫人,我主人刚刚长途跋涉而来,身体不好,请您去看看,给他做什么事情,都会付大钱的。

洛莎娜 好,现在就去。

“拉宾,别走开,把那些布送给葡萄牙女人。”

拉宾 好吧,快去快回。

洛莎娜 亲爱的,你们住在什么地方?

埃赫托 夫人,在这以前我和主人一直住在堂迭戈先生的客栈里,或者说,在这家客栈睡觉,在巴托列托客栈吃饭,他们太黑,当然啰,服务态度很好。在别处可大不一样,萨拉曼卡学院呀,巴黎大学呀,塞维利亚市场呀,巴伦西亚商场呀,威尼斯渡船呀,每到一地去的理发馆呀,那不勒斯大饭店呀,新东西真多,比班科斯有过之而无不及。一句话,我们过的日子比蜜甜。现在,我主人住在一位夫人家里,她好像有巴里亚多利德执行官的手谕,以此招摇撞骗,自吹自擂,她以前是个什么人,充其量是个黄毛丫头。

洛莎娜 您主人为什么到这儿来呀?

埃赫托 夫人,为了名誉。夫人,您刚才说的那个葡萄牙女人是谁呀?

洛莎娜 以前在海上和陆地说一不二,雄踞那不勒斯,要多少钱有多少钱,而现在却留在那儿,看见没有,向过往行人乞讨。

埃赫托 这可真是令人担心的事,对这种人看得越多,越担心。洛莎娜夫人,拉丁文是这样说的,这些女人没有把上帝放在自己眼前。您可千万注意这一点呀。

洛莎娜 我会注意的。快进去吧,这不是一个老妓女的房子吗?

埃赫托 她叫堂娜伊内斯,比科纳迪略的宝剑还老。

洛莎娜 这把宝剑的原来主人可是特欧多尔姑娘呀!

第 50 回

洛莎娜去看这位贵族先生,一边上楼一边说:

“走的地方多的人要比活得时间长的人知道得多,因为活得时间长的人每天能听到新鲜事,而走的地方多的人能亲眼看见听见的东西。”

“是这儿吧?”

埃赫托 夫人,是这儿,那间屋子,我主人躺在床上。

洛莎娜 先生,我不认识您,想亲自来一下,看看家乡的人。

特鲁希略 洛莎娜夫人,请原谅,我应该站起来向您鞠躬致意,心情那样激动难以言表。我贸然请您来为我诊治疾病,您一来,我的病就好了一大半;我好了以后,一定回访您。

“快去给这位夫人买些糕点来。”

洛莎娜 我大有受宠若惊之感!想看看卡斯蒂利亚人有多么慷慨。

特鲁希略 夫人,您靠近些,我把病情说给您听听。

洛莎娜 先生,说吧,从您说话中我能确诊是什么病,您只管说,多长都可以。

特鲁希略 夫人,我讲得很长,而且更宽。夫人,我听说您的家里是海关,便想到处理我的货物,我打算把货物放在您家里,让那些夫人,您的同龄人了解我,更好地处理我的事情。夫人,我身

体不好已经好几天了,您应该知道,我的那个……

洛莎娜 狗嘴里吐不出象牙!那种病是天生的,没法治。

第 51 回

洛莎娜茫然离去,气鼓鼓地说:

“这个白痴,混账,这对我以后的生活是个很大教训。吃一堑长一智,恐惧多于快慰,我都不知道往什么地方躲了。我有生以来还没有遇到这样令人窘迫的事。为了保护我的声誉,决不能让别人知道。人们说得有道理,西班牙来的人粗鄙得很!这个家伙确实比我知道得多!他是特鲁希略^①人,所以,人们说:意大利的佩萨罗人,西班牙的特鲁希略人,行骗所有人。这个笨蛋想白占我的便宜,看着吧,他对别的女人还要故伎重演,不付一文钱。我对此事得守口如瓶。我如果问一下他的仆人,事先会弄清楚的。再说,如果仔细想一想,他住在堂迭戈的客栈里,穷人的医院,能给我什么呀?说到底,贪婪撕破钱包。以后,再不会上当受骗了。”

拉宾 迪维西娅夫人来了,她刚从列盖纳特市场回来,拿来好几把刀,值得一看。

洛莎娜 拿那么多刀干什么?

拉宾:她说是人家送的,也想白送给人。

洛莎娜 看见没有?这儿损失,那儿挣回来。

^① 特鲁希略是西班牙的一个城市。

第 52 回

洛莎娜还没有走进家门,就碰见一个名叫萨古埃索的流浪汉,他以赌博、泡女人为职业。

萨古埃索 我掌握着村姑塞利冬尼娅,如果再把这个妓女蜂窝弄到手,不就成了万物之主了吗。我对上帝发誓,让她对雄狮献出点什么,我是说,塞利冬尼娅比她知道得多,更富有,更有价值,虽然她不是行家里手。

洛莎娜 从什么地方跑到这儿来了? 有好事还是坏事呀? 地痞流氓的保护神巴维丁公爵已经命归西天了。

萨古埃索 洛莎娜夫人,您总是这样心直口快。这说明您对客人爱得深,特别对至死为您效劳的那个人。您横眉竖眼地对待我!

洛莎娜 我越来越不相信您了。我死之前想在罗马看见两样东西,一是顺利和逆境中都是朋友的人才是朋友,二是普及仁爱,不让它成为官样的东西,因为正如您看到的,现在仁爱只是礼仪而不是实践,只见诸文字、信函或闻而不见。

萨古埃索 您在这件事和其它事情上都是正确的。不过,我认为塞利冬尼娅夫人几乎在所有方面都超越您,因为在平民中间没有一幢房子那样顾客盈门,她是那样富有,都不知道还会拥有什么,就说昨天吧,她让一个人卖掉一个梦想,为此得到四个杜比多的酬金。

洛莎娜 您知道我用什么安慰自己吗? 同我仆人拉宾讲的话,他说在金钱和财富上别人可以超过我,但在族系和血统方面却不能。

萨古埃索 您说得对,但为了确认这一点,说不定需要从你们两个人身上抽点血,看谁的血统更高贵。但是,我还发现一件事,即她很有名气,人们都说能与塞利冬尼娅媲美的女人还没有出生,永远不会出生,因为塞利冬尼娅的教母是塞莱斯蒂娜。

洛莎娜 这叫我哭笑不得,好一个在摇篮里脸上就做了记号的妓女呀,别拿这个老牌妓女去做贡品。对她应该像罗马人对耶路撒冷人做的那样。

萨古埃索 洛莎娜夫人,怎么做呢?

洛莎娜 罗马人征服和占领莱万特的全部土地以后,命令给他们送去十二个长子做贡品。这些孩子身穿华丽服装,着金饰银,用手高举着他们的旗帜,用拉丁文写的牌子做徽志。牌子上写着谁比以色列更强大?这些耶路撒冷孩子不停地唱着。罗马人听到歌声,立刻让他们的孩子穿上古装衣服跑出来。由于君士坦丁^①为罗马人设计的徽志是红色衬底印着一枚白色十字架,并且在下面写着三个字母:S,P和R^②,这些孩子便举着元老院的旗帜和徽志,也高声唱起来。那些孩子唱着“谁比以色列更强大?”这些孩子这样回答说:“罗马帝国元老院和人民。”那么,谁比塞利冬尼娅更伟大?我要说,在罗马是洛莎娜和拉宾。

萨古埃索 我的上帝,这么说我只站在您的旗帜下,您才请我吃饭了!

洛莎娜 为什么不能这样呢?进您自己的家,我的家和所有好人的家,您都会受到欢迎的,但必须这样歌唱:谁比塞利冬尼亚更伟大?在罗马是洛莎娜和拉宾。

萨古埃索 我很高兴,甚至要像处处小心的食蚁兽那样翩翩

① 君士坦丁(270或287-337),于公元306年出任罗马帝国皇帝。

② 这三个字母即是下文说的——“罗马帝国元老院和人民”的缩写。

起舞了。

洛莎娜 别说话,疯子,没脑子的,迪维西娅在楼上,给您的马安排个住处。

萨古埃索 我的上帝,您的好心我领了,别给我穿丧服了。

洛莎娜 给您的是幸运,你生得逢时呀!

萨古埃索 生得逢时!

洛莎娜 你好像掉在那个漩涡里。关好门,轻一点,别出声。

萨古埃索 好,我今天早晨还见到她了呢;何必多此一举,搞得筋疲力尽的。

第 53 回

三个人见面,洛莎娜对迪维西娅说:

“哎哟哟,这么水灵呀!过得不错吧,很开心吧?那副银牙,是他们的吧?”

迪维西娅 我还带来一副鹿骨的;不过,这副好些,我吃饭用银的。

洛莎娜 你好像有大喜事似的!这是驼绒的吧?

迪维西娅 大姐姐,我呀,挣多少钱也不如见到你高兴。坐下来,一块吃,路上捡来两只兔子。大姐姐,上楼来的这个人是谁呀?

洛莎娜 一个大好人,和我们一块吃饭。

萨古埃索 有二位陪着,太荣幸了。

洛莎娜 萨古埃索,看看这婆子的大腿!

迪维西娅 洛莎娜,老实点,我还不认识人家呢,想看看吗?

洛莎娜 看看这肚脐!吻吻吧!肚子多硬实呀!

萨古埃索 好像百叶草。

洛莎娜 已经长了六十年啦！

迪维西娅 真有六十年啦，卡洛斯国王到那不勒斯时正赶上瘟疫蔓延，那是 1488 年，我就是那年到意大利的，现在已被人骑得直不起腰了，我不可能离开罗马，除非回故乡去。

洛莎娜 什么？现在想回故乡？让人家叫你退休妓女？人家不愿意看到你带回去小披巾，而是大斗篷。现在有好事来了，可别像那个妓女，在妓院四十年，她说，我如果出去，保住名誉，那就再回头。已经够了。

萨古埃索 您风华正茂，恰如刚长出胡子的小伙子。您年轻时，别人享受您，现在您享受我们。

迪维西娅 哎哟，先生，我小时候得过三种病，把我弄得体弱躯衰！那时，无论梅迪纳，还是布尔戈斯，没有一个人能与我媲美。在萨拉戈萨，我比任何一个妓女都挣得多。由于我独树一帜，被带到巴伦西亚妓院，四五个汉子为争夺我而决斗，我没有跟一个人。从那以后，我的声名大震，如果把挣的钱都积攒下来，那将比谁都多。

萨古埃索 夫人，财产多得不能胜数，身体又好。

洛莎娜 我好久没有吃上等烩菜了，知道吗？

萨古埃索 这位的手艺过硬！不吃到她亲自烹制的烩菜，我死不瞑目！在这里人们不怎么吃这种东西，可在我家乡人人交口称赞。

迪维西娅 我明天请您吧。

萨古埃索 我的梦实现了。

洛莎娜 你卖不卖你的梦？

萨古埃索 不卖。

洛莎娜 那就留着吧，我对这个可有经验呀。一天，有个清洁工人来这儿，他说梦见家乡的一个神父死了，当时有个代理人在

场,我劝他把那个梦买下来,叫清洁工人把神父的名字告诉给他。代理人去了,要神父职位,得到了。过了十五天,通知寄到清洁工人那里,但代理人早已拿到了俸禄,他只拿到一纸空文,但我得到一件披风。

萨古埃索 让我喝点,过一会儿再谈吧。

洛莎娜 萨古埃索,您为什么不找位主人呀,对您有好处。

萨古埃索 所有男人都是我的男主人,所有妓女都是我的女主人,她们给我乳汁,我给她们乳清,还有比这更好的主人吗?洛莎娜夫人,我是加利西亚人,是吃百家饭长大的,我希望别人为我效劳,不是我为那种人效劳,我一有病就被送到医院去,即使不送,我自己也能去。在罗马,我有六十个供我吃饭的朋友,也就是每两个月轮流一次。

洛莎娜 你看,迪维西娅躺在大腿上睡着了。把她抱到另外一个房间,放在床上。慢点,我来帮您,她沉得很。

萨古埃索 她多沉我都抱得动。我如果睡着了,您可要叫我呀,我已经打赌连续游过两条河呢!

洛莎娜 可别淹着,台伯河^①和托梅斯河^②都是十分凶残的杀手,比较起来,这条河更危险些。

萨古埃索 为什么?

洛莎娜 你应该知道,这条河流到这里时分成好几股,当年有个皇帝想把这几股水流合拢起来,不让河流消失,还说罗马城遭受缺水之苦。他命令修建一条水渠,石为壁,铅筑底,犹如水槽一般,每隔一英里置放一块石头,石头上刻上他的金字大名。每天有两千人在工地上劳动。在工程结束前,主要工程师来到奥斯蒂亚,要

① 此河流经罗马,全长约 900 公里。

② 托梅斯河是西班牙的一条河流,全长 390 公里。

求给工人支付工资。皇帝命令继续干下去,直到入海处。他们不肯,怕完了工发生意外,于是要求皇帝把他的长子交给他们,好像这样保险些。这个儿子叫台伯奥,十八岁。皇帝答应了,同时命令打开闸门,河水呼啸冲出,把工程师、工人和皇帝儿子都淹死了。所以,人们说台伯河是杀手。您游泳过河,一定注意,用您的生命做为工人的劳动代价。

萨古埃索 这段故事有文字记载,但我觉得没有一个诗人读它,只有您知道深在谷地的东西,如同列勃利哈^①知道高在顶峰的东西一样,除了写在马尔特斯大山上的文字,他没有看到大力神建在那里的城市的名字,建设那座城市是为了祭祀战神,马尔特斯这个名字就是从战神名字演变而来的^②。这座大山形如鸡蛋,没有起点,也没有终点,犹如一个星体挂在天空一样,大地在它的脚下。所以,现在意大利再没有别的星体统治着。您知道,请告诉我,大山底下有什么呀?

洛莎娜 关于这一点,我要说的是,上帝在地球上创造了那么多东西,而它底下没有一样坏东西,因为在其它地方只是其中一部分,而它一应俱全;您如果去那里,就会看到它和罗马一样是外乡人的乐园。

萨古埃索 我大腿都麻了,对不起。

洛莎娜 小心些,别碰那个女人。

萨古埃索 您的这个老朋友睡得真香呀!

洛莎娜 我得准备些水、油,明天非忙得四脚朝天不可,有八个妓女结婚,塞普杜阿西尼娅夫人叫我守在她身边,告诉她什么时

① 列勃利哈,十五世纪西班牙著名河流学家,1492年出版西班牙第一部西班牙河流著作。

② 在西班牙河中,“战神”这个词音译为“马尔特”。

候该做什么,已经不早了,我得把那个疯子叫来,这就是:“把好人叫来,为你增光;把这种人叫来,不使我丢脸。”他疯疯癫癫的,干事还行。

迪维西娅 哎哟,萨古埃索,我睡着时,你对我做什么事来着?

萨古埃索 你上半身睡得很死,一动不动。

迪维西娅 习惯改不了,有跳蚤时,下半身动得很厉害。

萨古埃索 噢,您在驱赶跳蚤吧?

迪维西娅 你把我睡时做的事讲出来,为了感谢你,给你两把刀子吧,你这辈子可能没见过这样漂亮的刀子呢!

萨古埃索 我知道那不是钢刀,拿出来看看吧。

迪维西娅 在这儿,你用得上。

萨古埃索 您睡得挺舒服吧?

“洛莎娜夫人,我能在什么事情上为您效劳,只管说呀!”

洛莎娜 别忘记我们就行了。

迪维西娅 不会。他就是走到天涯海角,我也能把他叫来。

洛莎娜 坐下,你这个巫婆,他来与其说因为你有魅力,毋宁说是来蹭饭的。

第 54 回

洛莎娜和迪维西娅谈了许多事。

洛莎娜 噢,迪维西娅!你听过没有,种菜种菜,莴苣中间带?这是什么意思,你知道吗?努力,努力,为老年积蓄;活着求朋友,不如置敌人于死地。

迪维西娅 什么意思?

洛莎娜 我是说,一个菜农在一块耕地种了一棵又一棵白菜,

种得满满的。这时，他的妻子走来，说：丈夫，种菜种菜，莴苣中间带，这样，一块地可以收两块地的产量。我是说，你不要把你拥有的东西全都献出去了。如果一个人不给你钱，必须让另一个人给双倍的，就是说让他付出，让另一个享受。那个给你刀的坏家伙，你想想他为什么那样做？他是下了赌注，你迟早会丢掉的。

迪维西娅 不会，刀子上有他留下的话，他要回来的。

洛莎娜 你别说胡话了！我比你，比所有女人都见多识广，我见过摩尔女人，犹太女人，吉卜赛人，希腊女人和西西利亚女人，在这类事情她们损失最为惨重，她们说呀侃呀，没有一件事是真的，全是假的，全是谎言。我一直想亲眼看到和印证阿普列约说的话，最后发现那一切都是浮华之词，收益甚微。所有被这类幻想迷惑的女人都是这样做的。告诉我，你为什么认为你的话有效力，而不被清风吹到遥远地方？告诉我，小鸟的羽毛不用来飞翔有何用？你把小鸟羽毛拔下来，插到你身上，看看能不能飞翔？像你这样固执己见的老太婆说的话也是如此。告诉我，你不是说一个晚上能挣一百一十八个夸尔多吗？为什么不把这些话讲给她们听，让她们在你身边，分文不挣呀？

迪维西娅 你这样讲话是吹毛求疵？

洛莎娜 对于傻女人就应该让她们明白这些事。你也是傻女人中的一员，看到的不是实在的东西，而是虚假的东西。如果一切都是真的，得到的就会更多，更有价值。

迪维西娅 快给我去掉脱毛剂，我好把下巴上的帽带摘掉。

洛莎娜 你好像一头蠢驴。

迪维西娅 快点，我都渴死了。

洛莎娜 别喝那水，是井里的。

迪维西娅 有什么关系？

洛莎娜 因为罗马的所有水井禁止使用，不让人们饮用。

迪维西娅 为什么？

洛莎娜 井水很甜。以前这里经常有朝圣者来，他们不能喝河水，河水混浊，脏污，便到住户家要水喝。可是住户不能打井水，也就无法给他们。可怜的朝圣者向上帝祈祷，让井水无法饮用，这样便渐渐变质了。所以，你看到了，现在需要买台伯河水喝。这种水无色，无味；台伯河越平静，水越好。

迪维西娅 我怎么办呀？

洛莎娜 像小麦和罗马葡萄酒一样——过了一年，就不好了——，散发臭味、霉味，葡萄酒过了九月就不能喝了，如同面包过了八月不能吃一样，因为朝圣者都不保存那么多，如果保存，他们乃至牲畜都不吃；小鸡吃了，必死无疑。

迪维西娅 我的天，我看到人们把东西扔到河里，为什么？

洛莎娜 是为洪水保存的，说是今年，就是 1524 年有洪水，但结果没有。

迪维西娅 阿帕利西奥教父来了，是我们教友会的。

洛莎娜 你们妓女还有教友会？

迪维西娅 你刚知道呀，妓女教友会是世界上最高尚的教友会，世界上有各种各样教友会。

洛莎娜 你是教友会总管；听，有人叫你，快叫那个头扎白色发带的撒拉逊老妓女上来，一定有急事。

迪维西娅 上来，老妈子，洛莎娜夫人在上面。

洛莎娜 来了，多梅蒂加夫人，有事吗？

多梅蒂加 亲爱的，有件事你得知道一下，我家附近有个可怜的姑娘，是处女，想知道有没有诚实西班牙男人爱她，帮助她结婚。她人很漂亮。

洛莎娜 你这个老不死的荡妇，什么样西班牙男人愿意承担带坏处女的罪名呀？

多梅蒂加 等等,也不是那么处女,见过好几个男人了。

洛莎娜 那你就编造点词骗骗她。噢,你这个骚货,我又不是骗子,你来找我干什么?你是打好了主意来找我的!让上帝保佑你,我还有事呢?

迪维西娅 那个毒蛇想干什么?

洛莎娜 买三个巴约克的收缩药!想用我的东西挣钱,不管她多么狡猾,老朽,我也卖给她。

迪维西娅 她一定去塞莱斯蒂娜^①家了。

洛莎娜 还有比她更塞莱斯蒂娜的人吗?如果罗马城的每个塞莱斯蒂娜一个月给我两个卡林,就像费拉塔的医生给戈内拉钱那样,我要比这儿的所有女人加在一起还富有。

迪维西娅 戈内拉是怎么回事?

洛莎娜 戈内拉对公爵提出要求,他领地之内的医生必须每年交给他两个卡林。公爵看到他领地里只有十来个医生,也就高兴地接受了。戈内拉如何动作呢?他在腿上和胳膊上都扎块布,到公爵领地去,每个人都问他:怎么啦?他说这儿肿了。然后人们对他说,吃这种草药吧,上点药吧。他把开处方的每个人的名字都记下来,跑到公爵面前,说有多少多少医生。公爵对有关人说:你对戈内拉说这种药了?那人回答说,先生,说了。公爵说,那就付两个卡林吧,因为你是费拉塔的新医生。我也想这样做,看看此地有多少个塞莱斯蒂娜。

迪维西娅 我把知道的数字告诉你吧。一共三万妓女,不算九千拉皮条的女人。你好好算一算。洛莎娜,那种收缩药真有效。

洛莎娜 迪维西娅,你知道法国病是从什么地方开始的吗?

迪维西娅 从拉波罗,是热内亚的一个小镇,它是海港。法国

① 塞莱斯蒂娜是拉皮条女人的代称。

基督教国王卡罗的士兵到处烧、杀、抢。有个当地人卖床垫得到一个杜卡多，买者把钱递给他手里，立刻出现溃疡，和卡杜多一样是圆形的。后来，凡是摸过那只手的人，都感到剧痛。我去过那儿，亲眼见过。所以，人们说，让上帝保佑你免遭这种疯狂病症的袭击。第六天便把这种瘟疫传到了大半个地球。

洛莎娜 那么那场大瘟疫呢？

迪维西娅 从那不勒斯开始的，当时我也在，传说酒和水都污染了。凡是喝酒喝水的人都要患这种病，因为人们把狗血和麻风病人的血都倒在储罐和水桶里，起初谁也没注意，没有想到污染源，死了不少人，传染开了，从西班牙来的人把这种病称为那不勒斯病^①。今年是1524年，事情已经过去了六年了。用西印度群岛的神圣之木治疗，现在已经缓和多了。再过六十年，可能绝迹。

第 55 回

洛莎娜看到一个十八岁的小伙子走过来，他名叫科里顿，还没有长胡子。她对他提出规劝。

洛莎娜 亲爱的，美男子，这是去哪儿呀？我看你真像亚布沙龙^②，上帝把公鸡全部的美貌赐给了你。来吧，美貌的公牛。怎么样，科里顿先生？实话说了吧，全罗马没有方法更好地治愈你的病了！给我带来什么啦？对我没有必要送什么礼，但是我爱你胜过你爱我；亲爱的，你以为带许多东西来，我就好好治病了。可是，我不是那种人，我看到你那样受苦，一定给你治，因为我知道是什么

① 那不勒斯病即是淋病。

② 亚布沙龙，《圣经》人物，大卫的第三个儿子，被称为以色列第一美男子。

原因,这种病痛不仅折磨着理性造物,更使兽类失去理性。你不相信,就看看那只母猪吧,它闹得我三天三夜没有睡觉了。它不吃,不喝,不休息。而你这样一个有精力、热血沸腾的小伙子,将会闹得我怎样呀?告诉我,在什么地方,是谁,怎样染上的,我也好救救你呀,你说出来,我给你上些药,保证你有津液,就像闻到别人炒菜的香味一样。

科里顿 洛莎娜夫人,我的家乡是曼图亚,我就是因为此事从家乡赶到这里来的。五月一日,当法尼同^① 驾驭四马金车一边游荡一边呼喊时,我正骑着白马散步,当时我身穿绿绸衣服。我采摘了许多鲜花和玫瑰,像花环那样戴在头上,谁见了都一见钟情。这时,我看见一个花园的窗子上有姑娘身影,她爱上了我,我爱上了她,那是丘比特用他的箭把我们两人的心变成了一颗心。我父亲得知我的痛苦原因以后,他作为那个漂亮姑娘波和多拉父亲的好友,出面请求她做他的儿媳妇。姑娘亲戚和我的亲戚都十分高兴。但是,一贫如洗的家境使我们的美满婚姻成为泡影,一个老不死的东西会耍手腕,又有财宝,同她结了婚,她是违心出嫁的呀!我不想总在自己面前看到那团阴影,也为了使她不感到悲伤、痛苦、不幸,我决定出走。现在来了个人,他说那个老头子到另外一个城市当议员去了。我想请您给我出个主意,救救我。

洛莎娜 亲爱的,温存的科里顿,我有办法。你去买件村姑衣服穿上,必须是白色的,衣袖是绿色的,不要穿鞋,把双脚弄得越脏越好,边走边说疯话。所有人都会叫你疯子,你让他们叫你雅盖塔。你一边在世界游荡,一边谴责坏人坏事,助人为乐,不收取任何报酬,只要点面包填饱肚子就行了。你在她居住的那条街上来回走动,拣拾树枝;她丈夫吩咐你做什么,你都要尽心尽职地去做。

^① 法尼同,太阳神之子。

他看到你除了面包以外什么都不要,会让你留在他家里,洗碗呀,洗衣服呀。他外出时,你要胡乱打扮房子,让别的女仆叫住你,好好干活,文明些。你如果和你的情人波利多拉独处,让她看到你总在哭泣。她问你为什么,你就说:我的家乡并不在乡下;您应该知道我是布列希亚的贵族之女,本来可以和狄亚娜,和世界上任何一位贵妇相媲美。她会反驳你的话:尊贵的雅盖塔,你为什么这种打扮呀?你这样回答她:尊敬的夫人,我在各处走动,谴责坏人坏事;您应该知道,我父亲逼我和一个老头子结婚,那个老头子和您的丈夫一样,秃顶,像孩子一样弱不禁风,而不让我和心爱的小伙子结婚。他绝望地出走了,于是我走遍天涯海角寻找他。她如果喜欢,会从你的讲话中发现你是谁;而她如果把她发生的事也讲一遍,你就说改日还要去寻找。如果她一定让你留下来,这时你应该让她的女仆说她的丈夫抛弃了她,你便有了机会,在女仆的保护下,和你钟爱的情人尽情亲昵、欢乐。

科里顿 噢,洛莎娜夫人!您把我的所有衣服都拿去吧,送给您了,您给我出的主意太好了,我十分高兴。我有个请求,请您在窗前等我,我一会儿从那儿经过,请您看看你的雅盖塔怎样疯疯癫癫地走动。我要加倍谴责您说的那些事。

洛莎娜 谴责我?

科里顿 我没有感到您有什么,我只是说您用艺术和计谋生活。

洛莎娜 科里顿,你看,疯子想成为智者!你说的和做的一定要像没经过脑子仔细想过的,依我看,一个疯子想拥有三个理智人的脑子,因为疯子讲实话。你要少说,说实话,说完要大笑,放个屁;如果放两个,那是健康的表现,放三个,说明你比驴子还蠢。还

有什么？给我说说‘塞莱斯蒂亚尔’^①，别结结巴巴的，好吗？

科里顿 塞－莱斯－蒂－娜尔^②。

洛莎娜 哎哟，你太结巴了！再说说‘阿尔卡塔拉’^③。

科里顿 阿尔－卡－戈－塔－拉^④。

洛莎娜 哎哟，不对！你的舌头太笨。这样吧，你女友独处时，你用意大利话对她讲下面这些话：我在这儿，夫人，你所爱的情人；你如果愿意我死去的话，我将高兴地死去。我在这儿，我一直爱着你，没有失去信心，用眼泪，用痛苦，用疲劳把你雕刻在我的心里。我是科里顿，你的第一个追求者。噢，亲爱的波利多拉，让我得到幸福吧，我永远属于你，雅盖塔，贝亚特莉茨。

科里顿 您听听，看我说得好不好！

洛莎娜 不必说了，因为你没有去想别人会理解成邪恶东西。你还是尽量去做疯疯癫癫的事吧，什么也别谈，什么也别对我说，你说话结巴，一定吃了不少烂草；你连西班牙语的“阿罗法尔达达”^⑤、“阿尔卡塔拉”、“塞莱斯蒂亚尔”都说不好。

科里顿 阿罗－费亚－纳－达^⑥；阿尔－卡－戈－塔－达；塞－莱斯－蒂－娜尔。

洛莎娜 别说了，你过去说我狡猾，但把我称做塔巴吉纳塔^⑦；现在说我是大筐，但把我称做卡维斯特洛^⑧。这对我没有什

① “塞莱斯蒂亚尔”意为“天国的”。

② “塞莱斯蒂娜尔”意为“拉皮条的”。

③ “阿尔卡塔拉”意为“喜欢讨要的”。

④ “阿尔卡戈塔拉”意为“拉皮的”。

⑤ “阿罗法尔达达”意为“多褶的”。

⑥ “阿罗费亚纳达”意为“像荡妇的，像恶棍的”。

⑦ “塔巴吉纳塔”意为“妓女”。

⑧ “卡维斯特洛”意为“拉皮条的人”。

么关系,在西班牙语中谁也不懂得是什么意思。可是,如果别人对我这样说,而且让拉宾知道,那就不好了。我们没有什么损失,我在地中海东岸和西岸都是有了名的,在那儿和在这儿,都能吃上面包。科里顿,这一点你可以说,事情再清楚不过了;胜利了,胜利了,西班牙皇帝和国王无尚光荣。

科里顿 我不想触怒任何人。

洛莎娜 不是触怒不触怒的问题,因为你都看到了,上帝和命运之神站在他们一边。古代有句谚语说:敬畏上帝,把荣誉给你的皇帝。看,这不很清楚吗。现在已经不穿法国衣服和鞋子了,一切都是西班牙的。

科里顿 那么,我装傻时,可以说些什么呢?

洛莎娜 你就说能治愈法国病,人们一定都说你是个十足的疯子,因为那是世界上最大的狂话,除了神圣之木以外,什么也治不好法国病。

第 56 回

洛莎娜趴在窗户上,两个多情郎看见一对女人走出来,问她们在商议什么事。

欧维迪奥 看呀,她在观察妓女呢!她那个狡猾的粗鄙丈夫买绑腿去了!她好像在做恶作剧,不像往常那样吵吵嚷嚷的,以前吵嚷起来好像疯子似的,把妓女赶到地窖里。我们看看那几个女人想干什么;她什么都知道,好像脑袋都装不下似的,她到处插手。她就是这样脾气,有许多鬼点子。

多情郎 你没看见她的仆人在说什么呢,振振有辞,滔滔不绝!穿着贵族之家的制服如同幽灵一样,好像摩尔人长袍扎着一

条皮带。

欧维迪奥 小点声儿，像是穷妓女的装饰物，很厚，但看上去像丝绸。有个女人出来了。咱们想个法子，得知道她在说什么。

多情郎 好，我去问。

“夫人，您是西班牙人吧？”

普鲁登西娅 小伙子，不是，但我一直喜欢西班牙人！这个西班牙女人给我抹了些治耳聋的药。

多情郎 夫人，您的尊姓大名？

普鲁登西娅 小伙子，我叫普鲁登西娅。

多情郎 普鲁登西娅夫人，祝你走运。

欧维迪奥 洛莎娜夫人是这个地方的一朵花，您怎么看？在西班牙，她一钱不值。看，又一个女人抱着孩子出来了。向那边走了，咱们到另一条街去。

多情郎 喂，夫人！您是西班牙人吗？

克里斯蒂娜 先生，是；从西西里来的，听您吩咐。

欧维迪奥 我们想知道一下，谁和洛莎娜夫人在一起呢。

克里斯蒂娜 先生，她的丈夫，或者说过去的仆人，秘密朋友，未来夫君，我这么说是让您更好地明白我的意思。我去她家并不是做坏事，而是做好事。我的一个女邻，也就是这孩子的妈妈求我帮忙，给她的儿子做祈祷，驱邪使病好起来。我带来些鸡蛋、石榴；她说什么也不收。

多情郎 夫人，告诉我们，她说的话您都听清楚了吗！

克里斯蒂娜 先生，我讲给您听听。她说病邪发生在脑袋上，要对埃列娜圣神做祈祷；发生在肩部，对每一位使徒做祈祷；发生在心脏，对救世主做祈祷。她让我用香熏烤这孩子。为了让孩子的母亲高兴，我要照她说的去做。我想让洛莎娜夫人挣些钱，请她在这块烧伤处抹了些鼻涕。

多情郎 鼻涕！

克里斯蒂娜 让上帝保佑你们二位。

欧维迪奥 克里斯蒂娜夫人，我们随时准备为您效劳。让上帝保佑您平安无事。

多情郎 谁不冒险，谁就一无所获。到罗马来的西班牙女人已经有一千多，她们能用双手创造奇迹，可连面包都吃不上。这个妓女代理人敲榨勒索，连线都不会纺，我从来没有看见她做过针线活；她让仆人洗碗、擦桌子，让别人做这做那，她只知道发号施令，说什么“我们做什么吃的呀，什么好吃呀？”这种事我也会做，你去把那菜买来，我看质量很好，把香料递给我，还有糖，顺便买些桂皮、蜂蜜、猪油，再买几个鸡蛋，还有牛脊骨、藏花，看看卖不卖香叶。她总是吩咐人家，让别人掏腰包。

欧维迪奥 噢，他妈的！她不播种一粒种子，但每天都在收获；她没有牲畜，但有奶酪吃，这是那个老太婆送的；她没有果园，但有石榴吃，是另外一个女人送来的；不养鸡，但有蛋吃。她家的东西应有尽有。她胆子大，两手空空。

多情郎 她和我们不一样，没有官司，没有纠纷，不必跑法庭，而我们要给公证员、代理人好多钱。另外，我们有求于她，让她给揽生意。

欧维迪奥 妓女都信任她，官司打得快，所以钱源源不断涌来。果园，播种，什么也不干，像许多人那样，坐享其成，等到没有办法，没有钱的时候，像神父那样去吃大锅饭。

第 57 回

洛莎娜提着篮子走出来，篮子里装着她的用品；她去找四个妓

女,从每个人那里要来不少吃的。

洛莎娜 那三个多情郎是谁呀?我得好好化一下装,去看看他们是不是打官司的!

——喂,那东西是送给我的吧?我看见了,我来吧,给你一个吻!

多情郎 给我,洛莎娜夫人?

洛莎娜 对,吻,拥抱。那是什么东西?谁告诉你我要去赫雷斯夫人家里?我知道昨天晚上你给她演奏了柏笛曲,轻柔、甜美。你想做什么就做什么吧,随便什么时候。

欧维迪奥 到底什么时候?

洛莎娜 过一会儿吧,我进去一下就出来。今天是星期六,我得回家看看,有几个东方妓女来,找不到我,非生气不可。我不能不接待她们,没有她们,我一事无成,特别是现在,她们人很少,又疯疯癫癫的。

多情郎 洛莎娜夫人,请您告诉赫雷斯夫人,给我们开开门吧,您尽量说服她。您不是要这块宝石吧,看呀!

洛莎娜 你们注意点,如果让你们进去的话,我就把这件条纹呢子大衣挂在窗户上,你们进门好了。

多情郎 好吧。

“这个老不死的妓女挺高兴!把宝石送给她,这是我一生中做的最漂亮的一件事!现在到了取悦于她的时候了。我给她男仆女佣那么多东西,没起一点儿作用,而现在洛莎娜夫人一下子就答应了,真好说话,她好像不插手那事。看看,在叫我们了。洛莎娜夫人在窗户那儿。快去吧。”

赫雷斯夫人 喂,小伙子,打开门,洛莎娜夫人拿着化妆品来了!听见没有,你们到下面去,不然她会生气的。就说这儿来了个犹太女人,给我化妆;她刚走,到另一个女人家里去了,我们说不定

要看斗牛去了。我就说她来迟了,以为她不来了呢。

克利龙 谁呀? 慢点,慢点,我们不是聋子。

“洛莎娜夫人,是您呀? 好吧? 您来得太晚了,这位夫人都想走了。”

洛莎娜 您去哪儿? 不是让我给你化妆吗?

克利龙 我不是说那个,她已经化完妆了,是一个犹太女人做的。您如果早来一会儿,就能见到她了。她去宾皮内拉夫人家了。

洛莎娜 该死的,宾皮内拉已经预付了我一年的钱,怎能让犹太女人化妆呢! 不过,她如果让这个女人化妆,只能糟踏自己,后悔不及! 我真想看看她是怎样做的。告诉我,夫人在家吗?

克利龙 在,她想到阁下家里去,已穿戴整齐,步行去。

阿尔托贝洛 洛莎娜夫人,上来,夫人叫您哪,想和您说会儿话再走。

洛莎娜 在哪儿? 在客厅里还是卧室里?

阿尔托贝洛 在门廊那儿,就她一个人。

洛莎娜 夫人,您怎能干这种新鲜事呀? 自从您到罗马来,我就为您化妆呀,还有您母亲,我为她化妆一直到她死呀! 我把她打扮得比年轻时都漂亮。我只来迟这么一小会儿,您就叫犹太女人来,她不是把您化妆得漂亮些,而是毁了容呀! 话说回来,这不关我的事。这种事长不了,事情都有自己的结局。我得仔细想想,对那个犹太女人好好惩罚一番。

赫雷斯夫人 过来,洛莎娜,别走,那些蠢驴可能让您生气了。除了您,还有谁经常给我化妆呀! 我是讲清楚,您来迟了,那些人就讲出那种话来。别放在心上,我们到大厅去吧?

洛莎娜 夫人,好吧,我的呢子大衣湿了,挂在窗户上。

赫雷斯夫人 好吧。这瓶子是什么呀?

洛莎娜 夫人,是擦脸液,能使皮肤光洁。是蒙德西娜夫人请

我配制的，花了三个多杜卡多。我本不愿意配制，但她付了钱，而且还答应今年冬天给一车劈柴，两皮囊甜酒。

赫雷斯夫人 还有吗？

洛莎娜 没有了，夫人。

赫雷斯夫人 这瓶我要了，钱在这儿。您用这钱买酒吧，另外，叫阁下的马夫这个星期把东西拉到您家里去。

洛莎娜 噢，夫人，太好了！可是，蒙德西娜夫人还答应给我仆人一件外套呢。

赫雷斯夫人 洛莎娜，我没有外套。阁下的斗篷在那儿，您仆人穿着合适，拿去吧。祝您走运，改天早点来。

洛莎娜 夫人，好像有人叫门。看看是谁呀！我出去时，可别让人闯进来呀！

赫雷斯夫人 去看看。

蒙托娅 夫人，有两个土耳其人。

赫雷斯夫人 就说我不在家。

洛莎娜 夫人，让他们进来吧，他们会给您讲些菲拉米娜的趣闻的，值得一听！

赫雷斯夫人 还不是那一套？我们知道得一清二楚。

洛莎娜 让他们进来，听听也不打紧呀！

赫雷斯夫人 好吧，看在洛莎娜的份上，给他们打开门。

第 58 回

洛莎娜去蒙德西娜夫人家，看见两个那不勒斯恶棍，他们对她说：

“这世道，越是低能儿越吃香！您本应该属于我，养活我！可

是，这世界翻了个个儿，男人低三下四，在您面前要摘掉帽子，毕恭毕敬地把您供奉在我头顶上。”

洛莎娜 给我滚开，小弟弟，你们干什么呢？我是有夫之妇，不能这样嘲弄我，疯子要被惩处的。

恶棍 夫人，请原谅，您说得对，不过，我们想请您到维利特列林子里玩一会儿。

洛莎娜 有什么事快说，我要走了。

恶棍 洛莎娜夫人，现在妓女中间谁地位最高、名气最大呀？您告诉我，就可以走了。

洛莎娜 你怎么提这种愚蠢问题呀？有能力、挣钱多的呗。

恶棍 我们想知道知道，是赫雷斯夫人最有魅力吧。

洛莎娜 如果从长相和魅力上讲，她和蒙德西娜在所有人之上。不过，从排场和富有上讲，所有人在格拉利娜和阿维尼奥内莎面前都低下脑袋了，前者受宠，后者有钱有势。你们这些狗日的……

恶棍 好了，您快去蒙德西娜家吧。

蒙德西娜 洛莎娜夫人，上来呀，我一直等您哪！您忘记了，今天轮到我？您去哪儿呀？

洛莎娜 夫人，我马上回来，去给一位朋友送东西。

蒙德西娜 什么呀，给谁送去？您不是跟我最好吗？

洛莎娜 暂时保密。您坐在火盆附近，我在这儿，太阳正好照在眼睛上。

蒙德西娜 洛莎娜，您不告诉我，就别想拿走这篮子！

洛莎娜 别着急，夫人，别把里面的东西给我弄洒了。我马上告诉您。

蒙德西娜 快说，真急死人！玻璃瓶里到底是什么呀？

洛莎娜 别着急，夫人，不是给您的，您已经相当漂亮了。

蒙德西娜 洛莎娜,您不说,我就把瓶子摔碎了。

洛莎娜 您这么顽固呀,比您孙女还孩子气!放下,不是给您的。

蒙德西娜 给您吧,我刚才藏到箱子里了。

洛莎娜 快拿出来,我得送去。是药酒;擦在脸上,永不衰老。格拉利娜等了四个月了,我刚刚配制出来,现在得给她送去,不然她答应给我的劳务报酬就拿不到了。她昨天还送来两个杜卡多,催我送去。

蒙德西娜 什么,洛莎娜?我不如她,还是她比我付的钱多?您家里还有这种药酒吗?

洛莎娜 夫人,没有了。这药酒是用五月蛇泡制的,没有这种蛇,怎么泡制呀?再说,我也不好交待,您知道,她是受众人宠爱的,又早就打发人把蛇送来,从五月一直泡到现在,她如果知道我把酒给了别人,我还有活路吗!另外,她给我送来了木炭,我生病时全卖完了。如果把酒给您,我就得说蛇全逃走了,可是木炭没有了,我怎么说呀……

蒙德西娜 这事由我办,我有办法。

“加斯帕列露,来一下,告诉你主人,马上给我送来十麻袋好木炭,然后你和送货的一起运到洛莎娜家,卸在门前。”

——洛莎娜,再付给您一些钱。那是六个杜卡多,过会儿叫仆人给您送去四皮囊葡萄酒;还有面粉、西西里面条;这是山柑,这是杏仁。这边是两筐葡萄干,是商店刚送来的。

“马尔丽塔,取两块火腿、腊肠,两块马略卡奶酪,两块帕梅沙奶酪;好了,把这些东西都拿回家去。”

洛莎娜 夫人,谁敢去我家呀?我仆人一定把她杀了,那个女人答应给他一件斗篷的。

蒙德西娜 我家里没有拿得出手的斗篷,不过,如果这件外套

合适的话,送给他吧,那是教廷书记官的。

洛莎娜 夫人,让仆人帮我一把,我一个人拿不动;别把我的梦诠释透,今天夜里我梦见落到了盗贼的手里。

蒙德西娜 什么梦不梦的,别管它。您来这儿时,我看见您和四个人谈话来着。

洛莎娜 但愿有人给您留下一座美好的天堂!说句老实话,我是您的奴仆,您不但漂亮、美丽,讲话也好听,又见多识广!今天谁能让我心满意足呀!我本来想看看格拉利娜给我什么酬谢呢!您给的东西已经顶了一部分,常言说,礼轻情谊重,我是说比她给我的酬谢重呀。我知道,您不会对我忘恩负义的。吻您的双手。不早了,您照照镜子,看看我得到这些东西值不值得。

第 59 回

洛莎娜去格拉利娜家,碰到两位医生,其中一个外科医生,这两个人说:

“洛莎娜夫人,去哪儿呀?篮子里有什么好东西?有药吗?给我们一部分。”

洛莎娜 二位,给一部分就等于都给了,都给了也就无所谓一部分了,我愿意为你们效劳。

费西克 洛莎娜夫人,您应该知道,我们现在在罗马行医的所有医生达成共识的话,一定按照我们先辈古时候做的那样去做。在通往圣塞瓦斯蒂安的路上有三个水坑,里面全是天然水,具有如下功能:腰部以下不适的人每星期去三次,在水里走两个小时,不论什么病疾都能治愈,因为当时的医生只能诊治上半身的疾病。人们看到这种情况,纷纷跑到那里,结果把水坑,也就是泉水堵死

了,但是有条小溪从泉水上面流过,不让人们发现原来的泉水。现在,那条小溪也具有了泉水的功能,能治疗瞎马瘸骡,最后,人们把各种各样牲畜赶到那里,您去过那里,都看到了。我说这些,意思是我们也应该那样做,因为您既不把上半身也不把下半身给我们。

外科医生 洛莎娜夫人,从前有个穷医生,他来到安杜哈尔,看到萝卜又多又好,就吃了个够。但后来离开那里去了别的地方,原来因为他的医术派不上用场,萝卜包治百病。我们也应该像这位可怜医生那样做。我是说,您从我手里夺走了六七个病人,他们的病已经好得差不多了。听了您的话,就不找我们了。我们呢,看到他们的伤好了,要让他们知道我们给他们驱除病痛时还会点别的什么。我们给另外一些人抹些含有醋酸的埃及药膏。

洛莎娜 像兽医治马那样,抹些药膏。

医生 治疗牙病的惟一办法就是抹蜡油。你们让病人咀嚼香脂,用葡萄酒泡过的热锦葵刷牙,你们还要求用凉水洗牙,说那是最好的药物。面颊和双手也要用凉水洗,不用热水。而我们如果这样对病人说,他们再也不会登我的家门。所以,我们必须离您远远的,您的治疗手段和我们大相径庭。

洛莎娜 二位,我发现你们是想对我发难。我的药物是:治好了,就有效;治不好,就无效。我装出无所不知的样子,给他们看手相。二位,我的结论是,学者们都求助于医生和药物,但是,天下最愚蠢的人莫过于企图治疗上帝创造的淋病的医生了。你们二位如果想得到格拉利娜夫人的酬劳,像她酬劳我的邪术那样,就请在这儿等一会儿,我说服她和你们谈一谈。她可不是一般人,如果愿意治,你们就进去,尽管爬着。

外科医生 好吧,洛莎娜夫人,好汉说话是算数的。我并不想让我的医生工作服的价值超过我的医术。她进去了,我们等一会儿吧,看看上帝赐予这个意大利女人的白皙皮肤,人们说她喝完

水,全身像水一样透明,都能数清每一条微细血管。她们两个在那儿,看见没有?你和她说几句吧,我不会讲话。

医生 格拉利娜夫人,洛莎娜夫人向我们介绍了您。

格拉利娜 很高兴认识你们!

“洛莎娜,这二位是谁呀?”

洛莎娜 夫人,这位是奥加兹人,那位是哈密列纳人,以医为业,收集尿液,诊断疾病。夫人,我们到门廊去。

格拉利娜 喂,盒子里装的什么呀?告诉我。

洛莎娜 夫人,是牙粉,用这种粉刷牙,牙永远不脱落。

格拉利娜 卖的吗?这个呢?

洛莎娜 治眼睛的。

格拉利娜 给我的吧?

洛莎娜 夫人,不是,是给住在阿维尼奥的阿尔维娜夫人的。

格拉利娜 别给她,夫人,给我吧!

洛莎娜 不能那样,夫人,您知道她花了多少钱吗,两大皮囊油呀,是百年老油。那么多东西才提炼出这么点药来。

格拉利娜 别担心,洛莎娜,这东西很重要,我不能让她得到。我给你二百年的老油,是从地下开采出来的,您说说,她有我这样的房子吗,有这样的葡萄园吗?

洛莎娜 这样吧,你拿一点,我把剩下的给她送去,她答应给的东西我不能不要呀!这种牙粉不能随便给人,是在人间天堂制做的,我的一个很亲很亲的情人送来的,他就是我的先生迪奥梅德斯,我在这个世界上的第二个恋人。他是从经常到这里来的土耳其人那里得到的。您想想看,我如果不是因为生活所迫,决不会给任何人。我现在连件衬衣、好床单都没有,特别是我想拥有一副新颖的龙床帷帐。她如果不满足我的这些要求,我才不给她呢。用这种牙粉刷牙,牙齿长得紧密,不脱落。

格拉利娜 过来,洛莎娜,把那个大箱子打开,拿两块布去做副帷帐;把那个柜子打开,拿两块细布,做几条床单。还有个柜子,拿两块麻布,做几件衬衣;再拿几块,给您丈夫做几件。

洛莎娜 夫人,够多的了,我已经心满意足。但是,我过去的仆人如果发现了,怎么办呀?我亲口答应给他袜子、坎肩的呀?

格拉利娜 把那边的箱子打开吧,拿几双新袜子,里面有四件缎子坎肩,挑件最好的。把埃斯格拉沃娜叫来,把东西装在筐里,给您送到家里。去吧,小心点,别让马夫把油偷走,这种油可以制做药膏,效果不错。我再说一句,您给我的这种东西,千万别再给旁人。

洛莎娜 夫人,不会的。我把香脂、栌红、明矾磨在一起,就说是牙粉,再榨点豌豆油,和眼药水一起用,可以治疗眼疾。她不会知道好东西在您手里。

格拉利娜 好,就这么办,代我向您丈夫拉宾问好。

第 60 回

洛莎娜去阿维尼奥女人茵帕利娅家里,碰见两个律师;她认识他们,此时他们已当上了书记官。

洛莎娜 二位如果在家乡的话,早当上市长了。而在这儿,只当了个传讯员。你们的姐妹如果和从事这种职业的人结婚,一定会说他们只想找妓女,而不那样结婚,他们是学者,但更是老鹰。他们的知识一文不值。依我看,他们受贿要比用法律知识挣的钱多得多。我什么也没有学,但我篮子里装的民法,谁也没有我熟悉,他们学的民法、刑法派不上用场。阿普列约说过书生比法盲还蠢。

律师 在这里,我们说了算! 洛莎娜夫人,今天二十点,在您家里。

洛莎娜 我不知道我那时能否在家,不过,平时必须带点吃的,我的拉宾在,他会做饭。你不能食言,今天是星期六,她们一定来。我觉得你们欠她们的,而不是她们欠你们的。

律师 什么我们欠她们、她们欠我们的? 他妈的! 我们那天不是带了一条大鱼、一大瓶酒吗,给的钱也不少呀?

洛莎娜 我不是说那个,我知道你带了不少东西,你喝得醉醺醺的(应该带点别的吃的、喝的)。她们欠你们或者你们欠她们,意思是说有个九旬犹太女人,她的两个儿媳妇很会嘲弄人,每天早晨都到婆婆面前请安,她们说:早安,夫人! 她这样回答:你们有好白天,你们有好夜晚! 她们总听到这样的答话,便对各自的丈夫说:你母亲想结婚。他们说:这怎么可能呢? 她们说:让她结婚,看她还怎么说,她一定不拒绝。两个儿子去了,给母亲找了个犹太老头儿,是医生。两个儿媳妇呢? 她们请那个犹太人两天之内不要同婆婆同房,他答应了,整夜给她讲述自己有多少多少债务。过了几天,儿媳妇来了,老太婆说:这个老家伙能当饭吃呀,有什么用? 他债多钱少,还不把我和我儿子都弄得倾家荡产呀? 儿媳妇去找犹太老头儿,告诉他那天夜里能做什么就做什么。这老头儿便行动起来,穿过三个床垫^①。第二天大清早,儿媳妇去看婆婆,对她说:夫人,有喜事了,您的两个儿子想把这个犹太老头儿赶走,他欠一屁股债! 老太太回答说:我说,孩子呀,人老了,耳朵背,听不清;你们是说他们欠他的,是这样,他们欠他的,而他什么也不欠。先生们,你们欠她们的,还是她们欠你们的?

茵帕利娅夫人家里有人。

① 即同房。

“梅达多,干什么呢?快,把门开开!”

梅达多 尼科莱特值班,他给您开。您叫门吧。

洛莎娜 尼科莱特,干什么呢?

尼科莱特 我值班。洛莎娜,我等您都等疯了!

洛莎娜 你疯了!别动手动脚的,酒鬼,别人听见!

尼科莱特 人都在楼上。把内裤脱了,我给您几件新的,肉色的。

洛莎娜 你自己找乐去吧,我累了;给内裤,我要。

尼科莱特 好呀,您总把眼睛抬得那样高呀?

洛莎娜 我过会儿跟你说话。

尼科莱特 不行,现在就说;不行,现在就说;不行,现在就说。

洛莎娜 你真蠢!我到楼上去,说完话就来。

尼科莱特 您上去吧。还没吃完饭呢,你可以蹭点儿。

洛莎娜 真是千载难逢的好机会。我的皇后,我的贵夫人,有两棵摇钱树!您总是把这二位世界之王拉在身边?

军官 这位西班牙女人,和我们一块儿吃吧。这杯酒献给您,干杯,您是茵帕利娅,我的老板娘的好友。

茵帕利娅 我的洛莎娜没说的。

“来人呀,你们伺候洛莎娜,让她好好吃一顿。”

“洛莎娜,我休息一会儿,你随便吃点。”

洛莎娜 我喜欢吃山鸡,把这只石鸡留给尼科莱特,是他给我打开大门的;把糕点留给拉宾,尽管他一睡起来就不醒。

第 61 回

一位医生,即茵帕利娅夫人的好友一直和洛莎娜在一起,直到

茵帕利娅休息之后从房间走出来。

医生 洛莎娜夫人,还好吧?

洛莎娜 先生,您都看见了,一天从早到晚奔波,一文钱也挣不到,我呆在家里,孤寂,穷困,连根线都买不起,想做点针线活,解解闷儿;还想做几副餐巾,不然得天天借人家的。

医生 洛莎娜夫人,您给农夫看病开药,怎么不让他们给您送点麻来呀?

洛莎娜 先生,我无论做多少事,都不拿别人一点儿东西,除非他们送礼物。

医生 那好,我倒不愿意挣钱,很想得到您的礼物,劳动所得都抵不上学习时耗费的蜡烛钱。您学过什么呀?

洛莎娜 您看看我昨天发生的事吧。一个女人同她丈夫到我家来,她是皮亚蒙特人,丈夫是罗马人。我以为有什么了不起的事呢,原来是拿来几把空心钥匙,里面塞满了蜡,打不开门,他们要我想想办法。我看了看,摆弄了几下,他们便给我两个胡里奥,并且答应送只鸡。今天把鸡送来了,还有几只蛋。有这些礼物这星期的饭不愁了。

医生 那么,洛莎娜夫人,您怎么摆弄钥匙的,使用三段论法?

洛莎娜 我来讲讲。他们把蜡取了出来,钥匙内壁上可能沾上了别的东西。我拿到炉子边烤,把蜡全化掉,没什么毛病。他们回到家,一下子便把门打开了,两个人同了房。我应该得到他们的礼物。您说,我为什么不能用我之所知去做事情呀,这无损于上帝,无损于他人。您看,您如果不把您之所知展示给别人,那有什么用呀。先生,这个镀金银杯,是我刚得到的,只因为我善辩,军官便把它给了我。

医生 我把能言善辩称做别有用心。

洛莎娜 萨罗蒙先生,有四种东西,如果不加以利用,就一文

不值。它们是娱乐、知识、金钱和女人的爱。按照自然哲学的说法,女人的爱不应该是空洞的。您说说,赫雷斯夫人很妖媚,如果不利用,又有什么用?蒙德西娜夫人美丽绝伦,如果把身上的秘密都珍藏起来,那么就是活上两个七十岁,又有什么用?格拉利娜富有,如果不善于保护,那又有什么用?对于阿维尼奥内萨夫人来说,如果不和你我交际,不和我们这样的人交际,她的那些东西又有什么用?还有许许多多例子。我在这儿白白浪费时间,家里还有人等着我呢。夫人一定给我和我仆人送衣服去。不多说了。

医生 我的一位女邻是隆巴迪亚人,结婚后怀孕了,用什么办法能够接触她。

洛莎娜 这事交给我吧!

医生 你如果有好主意,我一定付大钱。

洛莎娜 这事容易极了,我去找她,说胎儿身长还差两指,您就把缺少的部分补上。

医生 按你说的,看来很容易,我觉得她不是你打交道的第一个女人?

洛莎娜 是。隆巴迪亚女人脾气好;这个星期我去找了一个隆巴迪亚女人,对她说:您丈夫什么时候回来?她说:明天。我又说:您为什么不去做蒸气浴,我陪您?她去了;她没有经验,我就把她的戒指偷了来,假称钻到她体内去了。我到朋友家里,把戒指给他,并叫他给那个女人一个个从体内取出来。当取出最后一个时,她提出一个要求,请他把掉进井里的铁锅也捞上来。这时,她丈夫叫门,她对丈夫说:你这辈子从来没有像你的朋友这样把丢的东西找回来;你如果不回来,都把那天掉进井里的铁锅和项链捞上来了。他以为是我搞了什么名堂,威胁我如果不能让那人的妻子同他睡觉,就弄死我。我到那女人家里,说是她的近亲,问她怀孕几个月了,丈夫是否在外。她说已经六个月。这时,我机敏地装

出差涩的样子,暗示胎儿没有耳朵,没有手指。她很看重声誉,便问我有办法补救,帮她一把,她愿意重重酬谢。我说:有办法,某某的丈夫愿意为您效劳,他懂得这种事情。最后,他把手指和耳朵一样一样地补上了。丈夫回来时,她责备他太粗心大意,走之前没有把胎儿弄完整。我们也可以用法子。

医生 我可不干那种弄巧成拙的事。还是请您帮助我妻子找到那天丢失的外套吧。

洛莎娜 我的老天,我还想朝您要件外套呢!

第 62 回

医生走后,茵帕利娅夫人和洛莎娜去洗蒸气浴,碰见一个人,此人说:万岁,西班牙!那人戴着面具。茵帕利娅对医生说:

“怎么样?您不是在讨好洛莎娜吗,还是同她有默契,不让她拿走任何东西?不过,您如果付给她钱,她会拿的。所以,她走之前,和她谈谈。”

医生 夫人,我和她有默契,同分所得,共享未来。不过,拉宾特别憎恨取代他的人。但是,如果洛莎娜愿意,完全可以给我一点希望,即拉宾走后,我取代他。她说过,那个位子不能空着,这个观点同所有哲学家的观点是一致的,他们说没有真空之地。之后,她会同我结合起来,人们不是常常这样说吗,人为食奔波,有食的人是老子。说句老实话,人类的医生要比兽医高明得多,能治好人体疾病。眼比脚趾有用,上帝在男人或女人面孔上创造的奇迹不胜枚举,所以,这张面孔和那张面孔绝不一样。如果鼻子相似,下巴就不一样。在其它方面,情况也是如此。这样,我医治人体,她——当今最杰出的美容师——修饰人的面孔,两个人永远合作,为

安度晚年赚些钱,我不必整天坐诊,她也不必走东串西,有酒有肉,有朋有友。吻您的双手,吻您,我的洛莎娜夫人的双唇。

洛莎娜 我是您的甜蜜伙伴。还有什么话吗?您什么时候想我,来找我好了,我将高兴地为您效劳。

茵帕利娅 驴子比骡马听话,前者驮您,后者踢您。您把拉宾随便处置了吧,他干什么都行。好了,我们去洗蒸气浴吧。

洛莎娜 好吧,夫人,不过,知道多些总是有好处的。有三样东西,我一直想了解得一清二楚。一是男人的尖角是什么颜色的;二是想读一点容易理解的东西;三是我希望我生活的今天不存在恐惧和羞愧,人们想索要什么就索要什么,想做什么就做什么。

茵帕利娅 对这后一点,恐惧和羞愧,我不懂。

洛莎娜 夫人,我来解释解释吧。事情是这样的,我如果没有羞愧之情,就会让经过我家门的所有男人都进来吻我。我如果没有恐惧之感,每个男人都可以进来,要求吃禁果。但是,想做这种事的男人恐惧的话,就不敢贸然,因为法律严惩犯法的人。羞愧也是一样,它阻止人们随心所欲。我如果知道,或者说看到我上面说的三样东西,就比谁都见多见广了。凡是来找我的妓女,我都为她们纹眉。第四,说得清楚些,就是我要怀谁的孩子?

“夫人,胡斯吉娜在前面,打扮得那样妖艳。我们从这边走,没有人,夫人,面具舞开始了。您看,那个家伙戴上大力神的面具!万岁,西班牙,这儿也有人吵吵嚷嚷的,唱起来了!声音这么粗鄙呀。您先进去,我们快点出来,还有四五个人去找我呢。”

“说不定赚个把杜卡多,分给医生一些;他也可能带回点钱来,治好驴子,得到驮鞍。管他呢,我不会缺少男人的,况且还可以去偷吗!”

第 63 回

洛莎娜回到家里，打发人去找裁缝，穿上那件在军官家里得到的呢子大衣；同一个傻女人发生了一件事。洛莎娜这样说：

“劈柴放哪儿了？木炭呢？在楼下吧？看看去？酒、火腿、奶酪都拿上来了吗？有几块布，妻子清楚了吗？可别让油溢出来呀！快去，把希尔师傅叫来，别再拖到下礼拜了！面具舞开始了！狂欢节期间，有赚头。快回来，把那几件衣服借出去，收些钱回来。看见没有，皮莱格利娜夫人来了，她头脑简单，是来美容的。她虽然傻，但每次都给一个胡里奥，卖给她药，又给两个。”

“进来吧，亲爱的。这个时候才来呀，亲爱的？看你那双眼睛，两排牙齿！长得很漂亮吗！亲爱的，坐下，累吧，你是西班牙人，西班牙人走到哪儿，把种儿撒到哪儿，二十年前我们在隆巴迪亚见过面。夫人，怀孕了吧？”

皮莱格利娜 没有，夫人，不过，洛莎娜夫人，您如果告诉我怎样才能怀孕，我一定满足您的一切要求。我很想有个孩子。

洛莎娜 哎哟，亲爱的！有办法，我说的法子很灵，只要你愿意照我的法子去做。找一条神父的床单，不能是破的，做件男式衬衣，让三月出生的教堂执事亲自给你穿上，保证生个胖儿子。

皮莱格利娜 洛莎娜夫人，您对这种事很在行。

第 64 回

四个小伙子来找洛莎娜，问她家里用不用侍从，有人要来治

谈，他将带来一条名叫罗布斯托的杂色毛驴子。其中一个小伙子对她说：

“洛莎娜夫人，我们都是孤儿，没有祖母，求您治治男人的病；我孤零零一个人，希望您吻我一下。”

洛莎娜 朋友们，这座山可不是放牧驴子的，应该买几匹骡子。你得先把我的情调起来。你如果看见蛮汉子拉宾是怎么做的，那就对了！他真是一个大魔鬼呀！你以为我是那种女人呀，本来可以找个人把自己打扮得更年青些，只为了节省一个胡里奥，自己动手！

小伙子 唉，我的老天呀！

卡马利诺 洛莎娜夫人，给我们治治腹泻病吧。宝剑和长鞭都在那儿，卖掉买药！

洛莎娜 你们一个个进来。我用手摸摸！

卡马利诺 哎呀，手真凉！

洛莎娜 你胆子这么小，去当修道院院长吧。

“下一个，毛这么多！上帝保佑你，如果眼眉这么稠密的话，就好了！”

小伙子 洛莎娜夫人，您如果把这么多奴仆卖掉，一定得不少钱！

洛莎娜 好，你去当贪婪的商人吧。

“下一个，等一等。”

萨拉辛 夫人，快点呀！

洛莎娜 你虽然贫穷，将来一定是绅士！

小伙子 人们都说要打仗，怎么办呀？当然，过去流行瘟疫时，您挣了好些钱！

洛莎娜 这你就不懂了。我喜欢瘟疫，但更喜欢战争，我和萨沃亚伯爵正好相反，他希望在他的家乡流行瘟疫，而不打仗。我觉

得,如果发生瘟疫,挣到东西也得扔掉,而打仗时,我从妓女身上挣钱,又能吃士兵的饭。

小伙子 有句话说得太好啦,上帝多多保佑,小心老妓女,当心新酒店。我们还有件事,和洛莎娜夫人说说吧!

“有个侍臣刚到罗马,在家乡他是一个大富翁,带一个驴子,通人性,名字叫罗布斯托。他想一个人独处。那儿离河近些,驴子天天要去河旁喝水。所以,谁要去照顾侍臣和驴子,一定得到丰厚的报酬。我们想请您去两个月,他也好用更多的时间处理自己的生意。”

洛莎娜 诸位,我一直想和各种各样侍臣来往,可以从他们身上得到很多好处。我如果答应你们,不但把那位先生拉住了,也拉住了你们几位,所以我说我的家和我这个人都听你们的。告诉他吧,有件事他应该知道,男人最被人斥责的是吝啬,不是说吝啬是嫉妒的孪生姐妹吗。这种现象男人比女人明显,贵族比平民明显;吝啬有损人格,有损公众利益。吝啬的富翁,人格都很卑鄙,这是我的一贯看法。告诉他,生意是要一手交钱一手交货。

第 65 回

波费利奥先生的驴子为荣誉而来,最后得到学士学位;波费利奥一边看着他的驴子,一边说:

“这个地方谁也不听老人的话,我记得有句这样的话,不要轻信,不要固执,不要开空头支票。我知道,我的罗布斯托有一大缺点,即不读书识字,如果现在考它的话,会发现他连歌都不会唱,这样它不但得不到学位,而且要被赶走,从而让我丢掉我的赌注。”

“罗布斯托,唱一段!”

“Re - mi - fa - sol - la.”

“和我一块儿说！小声点，蠢驴！再说一遍！从 la - sol - fa 开始，跪下，低头，小声念一段，不念不让你吃东西！”

“Aza - aza - aza - ro - as - as - as - no - no - no.”

“对！吃点东西吧，干净点儿。”

“噢，上帝哟，主哟！巴兰^①能让驴子讲话，我波费利奥就不能让驴子念一段文章？不过，我割掉它耳朵，它仍然忍耐着，也挺招人爱的！给它穿上长袍，坐下来，你会看见它的四蹄和阿普列约的金驴一样，让人们施舍给它，给个学士头衔。

洛莎娜 波费利奥先生，来吃晚饭吧，您有什么心事，伤心事，都说出来！

波费利奥 夫人，我不敢把心中的痛苦和不快讲给您听呀！我怕您传出去。

洛莎娜 我决不讲出去，放心好了。

波费利奥 夫人，您看到了，我只身一人，在家乡我不是最卑贱的人，但有件关系我声誉的大事压得我喘不过气来，即我要竭尽全力赢得同别人打的赌。就是说，我拿上钱，到罗马来，要让我的驴子得到学士学位。可是，我来了，把它的同类学会的东西教给罗布斯托。可是，现在我发现它不会读文章，这并不是因为它没有天资，而是因为用阿普列约同样的方法——他的驴子总能像智能人那样表演一番——不能把大脑的智力开发出来。我感到沮丧，不想吃，不想喝，什么也不想做。

洛莎娜 波费利奥先生，高兴点，我替您教它读文章。您马上做好准备，回到家乡去。明天就回去，弄一大本羊皮书籍，给我拿来，我教会它读。然后我去找人说点情，只要您肯出钱，一定能给

① 《圣经·旧约》中的先知。

您开张学历证明。您和朋友商量商量,请他们帮助找个马夫,人要穷,年青,有性感,我让他装扮成大人物。这样,我们一定能赢,别担心,学士学位能拿到手。听着,这两天别给驴子吃东西。等它饿了,燕麦掺树叶一起给它,我教它扒掉树叶,拣麦粒吃,这就行了。我们说您很吃惊,公证员相信看到、听到的东西。只要有钱,假的也能变成真的。我认为,您只要拿出证明来,他们不会问您我读的是用墨还是用油写的文字;他们如果说声音嘶哑,您这样回答,感冒了,音乐家都这样,狂欢了一整天,还不感冒呀!意大利人吼叫,西班牙人哭喊,法国人歌唱。您不是公鸡,而是驴子,有的是力气。

第 66 回

洛莎娜去利帕里岛,她的故事,昔日仆人拉宾的故事结束了。这里介绍一下她做的梦:

“拉宾,我做了一个梦,知道吗?我看见普路同^①,他站在莫莱纳山上,想用脚把我踢到山后去。这时,战神^②从浓雾中走出来,他的随从大呼小叫,吓得我险些把汗毛镊子掉在地上。我担心发生意外,想也没想就骑在墨丘利神^③的身上,结果他躺下了,但我觉得那是我在意大利所做的一次最安全的旅行,我从河上来到威尼斯。战神不明白他为什么那样愤怒。最后,我醒过来,心情无法平静,一直想着梦中情景。我在脑海里琢磨着梦的深层次的东西,普路同站在莫莱纳山上,扑打着巨翅,就像苍鹰一样,小鸡吓得四

① 罗马神话中的冥王。

② 在西班牙语中,“战神”这个词又有“火星”之意。

③ “墨丘利神”是掌管商业、雄辩、偷盗的神,这个词又有“水星”之意。

处逃窜；苍鹰这个魔鬼什么都不怕，吃小鸡那么多，母鸡都不敢再孵雏鸡了。我记起了，以前曾看见一个人坐在大树上，笑个不停，等着结果子，但一个果子也没有结。树下有一大群人，发疯似的抓住树枝。结果有的只抓到一片叶子或小枝，有的往这边拉，有的往那边拉，有的砍，有的折，有的往高处够，有的剥树皮，有的锯树根，有的伸长胳膊，有的踮起脚尖。他们当中有高个子的，也有中等个子的，还有矮个子的，有男人也有女人，有希腊人也有拉丁人，有粗人也有蛮人，有神职人员也有弃教还俗的人，有主人也有仆人，有学者也有文盲。每个人都想从那棵虚荣树上捞点什么。所以，人们说：人应该告诫自己，贪婪过度反受苦。你看到了，星象术士对我说过，我们两个人之中必有一个去天堂，他从星象图上和我们的步履上看到预兆。我的这个梦更证实了这一点。就让这个梦成为我的遗嘱吧。我准备去天堂，天堂有三个门，有一个会为我打开的。我也希望你走，你知道到什么地方去。

拉宾 没有你，我决不去天堂；最好还是去那不勒斯生活吧，那儿很舒服，我学做买卖，你卖药，那儿就是您梦见的天堂。

洛莎娜 我如果给你写信来，告诉你对第一个来的人——如果来的话——应该做些什么事。我安息以后，那儿一定很安宁，把安宁藏在那个绳结里，寄给你；有人愿意解开，就让他解开吧。这是我的遗嘱，因为我知道有三种人，不得好死。他们是：士兵、妓女和高利贷者。他们本人不遭难，后代会成为替罪羊。应该做为罗马人在这座城里躲避起来，把它的字母颠倒过来，便意味着“爱情”我们要把应该扔掉的东西扔掉。过一会儿，我们去萨比娜夫人家里。我们不能到处流浪，要同她一起带上我们的东西去利帕里岛，我将改名换姓，你就叫我维丽达吧，这样将有四五个人怀念我，我不是孤身一人，罗马至少有四个女人名字叫洛莎娜。我将从过去的，当今的，未来的命运走出来，不去倾听蠢驴的语言，他们说你别

那样做，而这话不会对你说。一本正经地阐明自己道理的人不会去做淫荡之事。我已经厌了，不再和妓女打交道，在家里为她们美容脱毛，我看到了我的吉凶，知道怎样生活，我的交际和实践已丢弃了我，我要像安宁——它躲到了岛屿上——那样去做。由于没有人寻找它，它平静而不受干扰地熟睡着，谁也不会打扰自己的东西，大家都忙着折断上面说的那棵树的树枝。我要安息，去一个新世界，我不能等到它让我去，而要主动去那儿。这样，过去的就让它过去吧，我们看看当今的事态，也就是拉宾和洛莎娜的结局吧。

这部画像般的故事结束了，它是作者全力为之的结果，今天是1524年12月1日，也过去了，托上帝的福。我斥责砍折虚荣树的人，从而也就成为断送他们命运的人。我不能在我带来的那些人——他们不能没有那样的伴侣——之上，让他们读过这部作品后会警觉起来，不会触怒他们的造物主，人们请求他原谅他们的过去，原谅我们。我们说：蒙住双眼，主哟，我不想看到虚荣，不想损害别人。

辩 词

作者为洛莎娜之结局所做的辩词

无疑,如果谁也不想描绘女人的大胆举动的话,那么,你有书写如飞的笔又有什么用。假如事情如此,我倒愿意写写优秀女人,我们看到的仁爱、忠厚、虔诚、贞操、纯洁和忠实品格,因为好女人并不那么被大家所知晓。正因为如此,许多优秀品格被掩饰着、藏匿着;而如果讲出来,将变成一面镜子。女人是男人的花园,在这个世界上,没有任何东西能像女人那样给男人带来那么多的欢乐。男人看到女人、谈起女人心境豁然开朗,感官、脉搏和四肢有死而复生之感。如果说女人身上存在着谦虚、男人身上存在节制,理智男人和脆弱女人就会怯生生地享受那种渴望得到的东西。同样可以肯定的是,既然上帝为了使我们得到肉体快感而赐予我们这个花园,我们就要贞洁地,至少谨慎地享受,让这个花园结出祝福的果子,因为如果所有果子以恐惧为先导的话,它会为耕耘者添彩增光,果子也可以用来赞颂它的造物主,特别对善于克制的人,更是如此。洛莎娜夫人是个大胆女人;女人知道自己应该给男人以快慰,但在智慧之光指引下她们想做也做不出来那种事。这个智慧之光就是恐惧上帝,智慧永远放射出的光芒越明亮,就越珍贵,比

钻石还珍贵。反之,将变得令人鄙夷而不齿。我在这方面是为洛莎娜而歌唱的,她十分谨慎地去做有可能触犯上帝的事,她并不以玷污自己为代价去填饱肚子。她及时地脱身出来,住到利帕里小岛上。在那里,她改名换姓,自称维丽达。这样,她享有过三个名字:在西班牙叫阿尔冬莎,在罗马叫洛莎娜,而在利帕里叫维丽达。如果谁想斥责许多字词没有使用纯正的西班牙语,我要说的是,我是安达卢西亚人,又不是文人,写东西是为了自娱,上帝给了我生命吗。我讲的话必须同耳朵听到的声音保持一致,就是说,我听到的是母语,是女人之间的语言。如果某某说我掺入了意大利语,很自然,这部小说是在意大利写就的。图利奥用拉丁语写作,但他常常掺入许多希腊词汇和字母。如果人们说我不那么文明,我要说我没有文化,不是学士。如果有人问我怎样了解到那么多特殊东西,好的或坏的,我说我是把屡屡看到、听到的东西和盘托出,这没有什么奇怪的。如果某个人说用词不文明,我请他不要说我心术不正,因为我不想写模糊不清的东西。如果有一两句那种话,那并不是贬意的坏词,而是悲凉之语,如同我的感情恢复之前那样。如果谁问我为什么白白浪费时间,描绘洛莎娜及其同类,我的回答是,被大病久久地折磨着,好像用这种浮华之作可以得到一点慰藉。你们手头上如果有另一部名为《病夫之慰藉》的作品,可以在字里行间看到我的痛苦,在那部作品中,我安慰了和我一样的命运牺牲品的人;我还讲述了用神圣之木做药材的事,你们从中可以知道我是怎样恢复健康的,知道作者并没有白白浪费时间,因为我看到那么多人去抢夺虚荣之树的枝叶,而我个子小,够不到高处,只好坐在树下,直到病痛过去。如果你们问我为什么全书从头到尾没有写我的名字,我说我的职业使我变得高尚,尽管我是同乡当中的卑微之辈,还是不写出来为好,不至于玷污我的作家职业,也少代和我有相同的人受过。由此,我对审慎的读者和看到此书的人

提个请求,不要责怪我,特别是你们不必到罗马来,就能看到罗马的肮脏面目。同样,你们在各自的国土上能从书中了解到许许多多想知道、想听到的东西,这确实是求之不得的。如果有人背后咒骂我的灵与肉,那只好让上天作证,因为我坦白地说过我是头蠢驴,而不是金驴^①。对不起,请注意这个结论:人的灵魂希望肉体永远属于它。因此,所有承认陷到这些事情中的人,如同本书中描绘的人物那样,是和精神相一致,而和意愿、肉体恶习格格不入。和这种人大相径庭的人不会被人再现在书本上,他们和我们都是万能上帝的光荣,上帝过去保佑、将来也保佑我们的,阿门。

① 指巴兰的驴子。

说 明

本书各回出场讲话的人物共 125 位,全书分为 66 回。所谓回,意思是卷、篇,它汇集起来的文字中讲述了种种原委。在这类世俗作品中,不应该像圣经作品那样使用名字或字词。所以,这部画像作品自始至终没有一样东西涉及神职人员,圣神、教会、教堂、神父,没有涉及其它宜做不宜讲的事。洛莎娜为什么去利帕里小岛而不是别的地方生活?因为古时候那个小岛上住着一些独一无二的人,并由此而得名,意大利语意为没有相同的人。一个人犯了大罪,不是让他死去,而是把他发配到利帕里小岛。此外,我为什么把她叫做洛莎娜,而不叫别的名字?因为洛莎娜是个很普通的名字,在阿拉伯语中首先包含了阿尔冬莎^①或阿拉洛莎^②、维丽达^③,从而洛莎娜有了这几个名字中任何一个名字的内涵。维丽达、阿拉洛莎和阿尔冬莎特别表明她魅力无穷、漂亮绝伦。一般地说,洛莎娜长得丰满、美丽、漂亮、水灵、甜美。由此,我说为了更好

① 含有“年青”、“玫瑰一样美”和“漂亮”的意思。

② 同上。

③ 同上。

欣赏这幅画像,给作者定性、下结论,首先要认真阅读文字,理解内容。

后 记

这篇后记是作者 1527 年亲眼目睹罗马大毁灭后补加的，那一年瘟疫大蔓延。他感谢上帝使他看到了对罗马人的惩罚或者说奖赏。

谁能想到，噢，罗马，噢，巴比伦，这些西方人和北方人对你的过错严惩不贷给你带来那么多的困惑？你读这本你的书，会看到你那一点点恐惧起的作用。噢，我在你身上看到了怎样的命运？我今天看到你露出胜利者表情，现在仍然看到你，我要扳着指头对你说，告诉我，那些潇洒男人、漂亮女人在哪里？你十天之内结束了那些得宠女人的生命，用床单盖好她们发臭的身体，埋在一个小土坑里。无法与其生活的女人，也被埋葬起来，这是我亲眼所见。噢，洛莎娜！你还在等候什么？还有蒙德西娜，因为全罗马都找不到一块木板，只好用一副小梯子把她抬走。宠爱在哪里？没有灯光，没有声音，甚至连哭声都没有呀！那些曾经潇洒一时的男人，此刻从女人身边走过，把鼻子捂得严严实实。噢，上帝哟！莫非最后审判今年落在了我们这些居民头上，我们触怒了上帝？墙壁没有触怒你，所以仍然挺拔地屹立在那里，士兵没有做的事，你，上帝做了，因为大洗劫、大毁灭之后，在史无前例的瘟疫之后，你又把饥

饿送到富人身边,他们变成了可怜的乞丐。最后,我看到了以前见过、写过的无数审判的结局。噢,罗马,你得到那么多益处,不该忘恩负义;你那样放荡,不收敛,现在得到了多么严厉的惩罚呀!你是教皇所在地,天堂钥匙,教义学校,神父之家,世人共同家园,脑袋变成了双脚,双脚一蹬死去。甜蜜的开端引来痛苦的结局!噢,你们,在被惩罚的人之后来到这里的人,请看看罗马的惨景,不要让它再现、重演!请看它的惨景,请看它的后果!那是上天的惩罚,大地的惩罚,大自然同我们为敌!人与人互相敌视、地震、饥荒、瘟疫,人们悲愁,大海困惑,海盗追击我们,河盗——洪水,台帕河呼啸——于1527年1月12日从四面八方涌入罗马,那情景和1515年一样,有诗为证:

莱昂刚刚执政二十个月

台伯河泛滥,十一月十三日。

谁也不能逃脱上帝惩罚。由于发生了我们上面说的事件,罪犯被折磨得停止了活动,但太阳、月亮、星斗依然告诉每个人是吉是凶。老实说,下面这句话并不是我第一个说出来的:你是那样不幸哟,妓女之城,帝国大军的首领哟,我如果得到那样多的报酬,并不急于把这幅人物画公诸于世,从而会被谅解的,画像也会受到人们的青睐和欣赏。现在,贵族、绅士把这幅记载着罗马发生的一切的画像留给自己吧,在您那审慎的目光下会得到保护,甚至插上双翅,不怕被咒骂,反而高高飞翔。不过,它不是作品,而是画像,每天变得模糊或清晰,这取决于从什么角度欣赏。它经不起仔细欣赏的人的评头品足,他们看到画得蹩脚,会无情地挥动画笔,这儿抹一下,那儿加一笔,在这种情况下,只有战神之星出面保护它,这颗星还在转动,它将以作者名义夸奖这幅画像。如果谁斥责我孤陋寡闻,他一定有渊博知识,而我不会争辩,以求得到保护。我之所以这样说,高尚的先生,是为了让这些斥责者了解我的初衷,我

热忱地希望把我描绘的东西献给他们，面对您，则愿意忠心效劳，让您生活愉快。人如果富有，健康，愉快，便会享受百年大寿。请您拿上这幅画像，认真修改之后再出版，因为我写就之后本想校正的，以给予读者、观众真正的享受。他们不会埋怨我知识浅薄，相反会能够理解我的好意。我是带病写作的呀！我属于您，您的忠实奴仆请各位包涵。

洛莎娜致前来罗马观看百花村的所有女人的信

女友们，姐妹们：

我——关心着你们的爱，等候着你们的到来——一直有个愿望，把罗马发生的事告知你们：一万四千野蛮的德国人，七千没有武器、没有鞋子、没有饭吃、没有水喝的西班牙人，一千五百意大利人，两千那不勒斯人；这些陆军士兵闯进罗马，惩罚我们，折磨我们，抢劫我们。六百个荷枪实弹的男人，三十五个手举战旗的骑手，还有难以计数的士兵，肆虐罗马。如果说罗马没有完全被毁灭，应该归功于虔诚的女性，归功于朝圣者给予的施舍和保护。一切都是不可思议的，因为1527年5月2日的那天，星期一，那些人蜂拥而至，城里人，不管他们来自哪个国家，什么出身，一下子觉得天昏地暗。他们对任何人，包括高级神职人员、牧师、修女——他们和上面那些人是那样不同，就像我和你们姐妹们不同一样——也不放过。他们亵渎神明比老索菲^①有过之而无不及。我讲这些，但你们不要恐惧，因为士兵的首领死于罗马人的枪弹之下，这是上帝的意旨。从此，我们的命运更加悲惨，主的意志同他们的意志结合在了一起，你们不宜前来罗马，来干什么呀，为什么来呀！来看修道院院长吗？他们都变疯了。来找商人吗？他们已经一贫如洗。来找绅士吗？他们到处寻找失去的安宁。为罗马人而来

① 指波斯王伊斯麦尔(1485—1523)。

吗？他们正在重建家园，栽植葡萄园。来找侍臣吗？他们生活拮据，连面包都吃不上。来发财致富吗？如果是这样，千万别来，因为那是痴心妄想，美梦已一去不复返。想来寻找怜悯吗？怜悯只画在墙壁上。你们静下心来好好想想，你们的好日子在后头呢。洛莎娜欢庆过去，讲述现在，她不会离开你们，不会离开罗马，更何况罗马是共同的祖国，把它的四个字母^①颠倒过来，不就变成爱情了吗！

① 罗马这个单词由四个字母 Roma 组成，颠倒过来便是 amor，在西班牙语中意为“爱情”。

题 外 话

亲爱的读者：

那些士兵在罗马城横行霸道——也许是无意地——十个月，悲剧事件难以计数，正如人们所说：苏格拉底是朋友，柏拉图是朋友，但事实是最大的朋友。我之所以说是无意地，那些士兵不听从他们高尚首领的指挥，对自己的民族，对自己的同胞太残忍了。噢，上帝的严厉惩罚！一支庞大的军队在乌云之下杀进来，毫不顾及神父和主教的同声斥责。因为上帝夜里照明，白天送爽，让他们惩罚罗马居民。噢，上帝考验他的奴仆！我们对他的惩罚感到高兴，因为他在修正我们的罪恶生活方式。如果说上帝不爱我们的话，就不会惩罚我们，使我们走上正路。但是，恶作剧正是因为他而发生的！我心里一清二楚，我亲眼看见许多好人被杀，我亲眼看见上帝的许多奴仆，包括教皇惨遭折磨。我们二月十日离开罗马，不想看到当地人复仇，我知道，在我们这些同那支军队一起离开的人当中，和平人士当中，除了我之外没有一个人躲到威尼斯等候和平的到来，去拜访圣地亚哥，我们的神圣保护人，国家的保卫者，先辈的律师，他一直在帮助我们。在这座著名城市里，除了他以外，我没有遇到一个西班牙人。我必须把这幅画像式的作品交给出版

者,谁让我既没有钱也没有势呢!这幅画像对我来说要比自认正统之作的其它杂记更有价值。这幅画像不是正统之作,它描绘的东西可笑可鄙,但在我看来又和时间一样宝贵,不然,在我有生之年不会将它公诸于世,或者让有识之士展示出来。我寄希望于永恒的上帝,让它真的成为送给朋友的礼物。我向他们自荐,我寄希望于虔诚的祈祷,为全体基督教民向上帝祈祷幸福、和平和健康,阿门。

译后小记

《安达卢西亚姑娘在罗马》是一部对话体小说。

这部小说的作者是弗朗西斯科·德里加多。有关他的生平、身世,史料中记载甚少,且散见于他的作品中。他约于1480年生于西班牙哥尔多瓦,卒于1534年稍后的某一年。父母均为犹太人。他1528年匿名创作、出版了《安达卢西亚姑娘在罗马》。据考证,他曾于1531年和1534年以出版商身份出版了西班牙文学史上具有划时代意义的作品《塞莱斯蒂娜》^①和《爱情牢房》^②。

《安达卢西亚姑娘在罗马》描写西班牙安达卢西亚姑娘洛莎娜由于生活所迫在罗马度过的妓女艰辛生活,向读者展示了十六世纪初罗马城的社会风情面貌。淋病、梅毒泛滥成灾,最后得到了“报应”和“惩罚”,全城被天灾人祸洗劫一空,从而揭示了人类放纵性生活,必然导致“乐极生悲”的客观规律。

这部作品正文后面附有“辩词”、“说明”、“后记”和“题外话”,

① 《塞莱斯蒂娜》描写一对青年男女在“巫婆”的撮合下发生的大喜大悲的恋爱故事。一般认为,这部作品的作者是费尔南多·德·罗哈斯(?—1541)。

② 《爱情牢房》是一部骑士风格的爱情小说,对《塞莱斯蒂娜》成书有一定影响。作者是迭戈·费尔南德斯·德·圣佩得罗(15世纪)。

它们是理解、领会其内涵的重要脚注、诠释。希望读者细细研读。

李德明

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名= 安达卢西亚姑娘在罗马

作者= [西班牙] 佛·德里加多著

页数= 1 9 6

S S 号= 1 2 0 7 8 5 0 3

出版日期= 2 0 0 1

封面
书名
版权
前言
目录
正文